



# MINEON JULI I



1 - 17 JULI

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN



DE MAAND

JULI

HEEFT 31 DAGEN

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen van diverse herkomst (o.a. uit de kloosters van den Haag en Pervijze). De rubrieken zijn door ons toegevoegd, en volgen in principe het Grieks Mineon (uitgave aposoliki diakonia - Athene 1972) gebaseerd op de het typikon van de “Heilige en Grote Kerk van Christus” (Konstantinopel). Daar waar geen vertalingen van het officie bestaan, is geput uit het algemeen mineon. Wanneer het algemeen mineon niet toepasselijk bleek, zijn soms vertalingen in het engels overgenomen. We hebben geprobeerd om de diensten zo volledig mogelijk weer te geven. Uitzondering hierop vormen de canons: daar waar geen vertaling beschikbaar was, wordt *verwezen* naar het algemeen mineon - zonder deze (iedere keer weer in zijn geheel) op te nemen. We hopen t.z.t. een nieuwe vertalingen te maken uit de originele Griekse tekst; zolang deze niet voorhanden is, maken we dankbaar gebruik van -niet perfecte- vertalingen uit slavisch, engels of frans. Een ieder die beschikt over vertalingen in het nederlands: wij houden ons van harte aanbevolen en kunnen zo samen toewerken naar een volledig nederlandse 12-delige mineon-uitgave.

Abdis Maria † en medezusters

**Orthodox Klooster in de Peel -Asten - 2008 - heruitgave 2018**

*voor meer informatie:* + Orthodox Klooster in de Peel +

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7

5725 RT Asten

tel/fax (0031) 0493 - 560421

[www.orthodoxasten.nl](http://www.orthodoxasten.nl)

e-mail: [orthodoxasten@hetnet.nl](mailto:orthodoxasten@hetnet.nl)



# ❖ 1 JULI ❖

*Gedachtenis van de heilige wonderdoeners, de onbaatzuchtige Kosmas en Damianus van Rome, die de marteldood stierven.*

\*\*\*

## VESPERS

*Als de abdis wil: 103 en Zalig de man ...*

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren voor de heiligen; elk 2 x*

t.6 – Heel hun verwachting hadden zij op de hē-mel ge-hoūwd, \* zó hebben de Heiligen onvervreemd bare schat-tēn ver-gaard \* ēn wat zij kosteloos hadden ont-van-gēn \* hēb-ben zij als kosteloze genezingen aan de zieken uit-gē-deeld. \* Zó-als er in het Evan-gē-hē staat \* bē-zaten zij geen goud of zil-ver, \* maar zij deelden hun goede wer-kēn uit \* nīet slechts aan de mensen maar ook aan het hulpbe-hoe-ven-de dier \* ōm gehoorzaam te zijn aan Chris-tus; \*\* ēn nu bidden zij met vrijmoedigheid steeds vóor ōn-zē-zie-lēn. – 2x

t.6 – Zij minachtten het aardse dat ver-gān-kelijc is \* ōm deel te krijgen aan het hē-mel-se Rijk; \* īn het vlees reeds leefden zij als ēn-gē-lēn \* īn de gelijkgezinde, samen-wō-nēn-de, \* dōor God bezielde gemeenschap der Hēi-lī-gēn. \* Zij ont-vin-gēn kracht \* ōm genezing te schēn-kēn \* aan wie moeten lij-dēn, \* ēn zonder iets te vra-gēn \* schōn-ken zij aan allen die in nōod zījn. \* Laat ons hen waardig eren op hun jaar-lijks feest \* want zij bidden met vrij-mōc-dig-heid \*\* vóor het hēil van onze zie-lēn. – 2x

t.6 – Het beroemde broe<sup>̄</sup>-der<sup>̄</sup>-pa<sup>̄</sup>ar, \* de<sup>̄</sup> door God begeeste Kosmas en Dami<sup>̄</sup>-a<sup>̄</sup>-<sup>̄</sup>nos, \* in wie de Drie<sup>̄</sup>enheid ze<sup>̄</sup>-tel<sup>̄</sup>-de<sup>̄</sup>, \* brēn<sup>̄</sup>-gen stromen van ge<sup>̄</sup>-ne<sup>̄</sup>-zingen vo<sup>̄</sup>ort \* uit een leven<sup>̄</sup>-schen<sup>̄</sup>-kēn<sup>̄</sup>-de br<sup>̄</sup>on; \* hūn<sup>̄</sup> relieken genezen allerlei kwa<sup>̄</sup>-lēn, \* ja, zelfs hun namen drijven zick<sup>̄</sup>-ten<sup>̄</sup> uit. \* Zij brengen redding aan wie tot hen vluch<sup>̄</sup>-ten<sup>̄</sup> \* en zij bidden tot Christus met vrij<sup>̄</sup>-moe<sup>̄</sup>-dig<sup>̄</sup>-heid \*\* voor het heil<sup>̄</sup> van onze zie<sup>̄</sup>-lēn. – 2x

Eer ...

t.6 – Onuitputtelijk is de genade der Hei<sup>̄</sup>-li<sup>̄</sup>-gen<sup>̄</sup> \* die<sup>̄</sup> zij van Christus hebben ont<sup>̄</sup>-vān<sup>̄</sup>-<sup>̄</sup>gen<sup>̄</sup> \* waar<sup>̄</sup>-door ook hun Re<sup>̄</sup>-lic<sup>̄</sup>-kēn<sup>̄</sup> \* door Gods kracht steeds weer wonderen be<sup>̄</sup>-wer<sup>̄</sup>-kēn, \* en hun naam die gelovig aange<sup>̄</sup>-roc<sup>̄</sup>-pēn<sup>̄</sup> wordt \* kān<sup>̄</sup> de loop van ongeneeslijke ziekten ver<sup>̄</sup>-an<sup>̄</sup>-de<sup>̄</sup>-rēn. \* Be<sup>̄</sup>-vrijd ook ons, Heer, door hūn<sup>̄</sup> ge<sup>̄</sup>-bed<sup>̄</sup> \* vān<sup>̄</sup> alle lijden naar li<sup>̄</sup>-chaam en zic<sup>̄</sup>l, \*\* want Gij zijt de<sup>̄</sup> Vriēnd<sup>̄</sup> der men<sup>̄</sup>-sen. –

Nu en ... *dogmatikon*

t.6 - obichod \_ Wie zou Ū niet zaligprijzen, alheilige Maagd; \* Wie zou niet bezingen uw zuiver<sup>̄</sup> ba<sup>̄</sup>-rēn, \* want de<sup>̄</sup> buiten alle<sup>̄</sup> tij<sup>̄</sup>d, \* uit de Vāder voortgekomen eniggeboren<sup>̄</sup> Zoon, \* werd uit U geboren, o Onschuldige, \* nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; \* terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, \* niet verdeeld in twee perso<sup>̄</sup>-nēn, \* maar onvermengd in twee naturen. \* Smeek tot Hem, verheven Alzilige, \*\* opdat Hij zich erbarme over onze zie<sup>̄</sup>-lēn. \_

*Intocht, Vreugdevol licht ... en prokimen van de dag; zo de abdis wil:*

**I** LEZING UIT JESAJA (43, 9-14)

**Z**o spreekt de Heer:

Alle volkeren zijn bijeen, de naties hebben zich verzameld. Maar wie onder allen kondigt het komende aan alsof het reeds gebeurd is? Laat komen hun getuigen, laten zij hun gelijk bewijzen zodat zij die het horen zullen zeggen: Het is waar!

De Godsspraak des Heren luidt: Gij zijt Mijn getuigen, gij zijt Mijn dienstknecht die Ik heb uitverkoren, opdat gij weet en in Mij gelooft en het inziet dat Ik het waarachtig ben. Vóór Mij is er geen God tot stand gekomen en ná Mij zal er geen zijn. Ikzelf, Ik alleen ben de Heer: buiten Mij is er niemand die redden kan.

Dit heb Ik u verkondigd, Ik heb u verlost, Ik heb van Mij doen horen: Ik ben geen vreemde onder u. Gijzelf zijt er getuige van. luidt het woord des Heren: Ik ben God. En dit zal Ik altijd zijn, niemand anders kan verlossen uit Mijn hand. Wanneer Ik handel, wie zal dat kunnen tegenhouden? Zo zegt de Heer, uw Verlosser, de Heilige van Israël. Ik ben de Heer, uw Heilige, de Schepper van Israël; Ik ben uw Koning.



**II** LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3, 1-9)

**D**e zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,  
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,  
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:  
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,  
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,  
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd  
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,  
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,  
zoals vonken rondschietsen in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,  
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;  
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,  
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



### III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5,15-6,3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;  
hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen  
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken  
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,  
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,  
een waarachtig oordeel is Zijn helm,  
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,  
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,  
vanaf de strakgespannen wolkenboog  
schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,  
het water der zee zal ze woedend overstromen  
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen  
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,  
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:  
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,  
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,  
en de heerschappij door de Allerhoogste.



**LITIE** *de volgende stichieren, toon 2:*

t.2 — De vijver van Bc-thes-da \* genas elk jaar slechts een enkele  
+ zie-ke, \* maar de bron der Barm-har-ti-gen \* geneest een talloze  
menigte van + kwa-len. \* Want de rijkdom van Uw + Hei-li-gen \*  
is in waarheid on-uit-pút-te-lijk; \* luister daarom, Christus, naar  
hun + smee-ke-dēn \*\* en heb me-de-lij-dēn met ōns. —

van Theophanes

t.2 — De daden van uw le-ven \* werden vanuit goddelijke  
+ lief-de ver-richt, \* en zo hebt gij gewandeld op de weg van  
het heil. \* Gij hebt de reinheid van uw ziel zonder + smet be-  
waard, \* gij hebt geheel aan het verlangen naar aardse + goe-de-  
ren ver-zaakt. \* Gij waart rijk door de Geest van God, \* en  
vanuit die overvloed hebt gij aan zieken ge- + ne-zing ge-bracht. \*  
Heilig en stralend + Broe-der-paar, \* die door Gods verlichting  
de Barm-har-tigen heet, \* bezoek ons in + ziek-te en nood, \*\*  
en genees de kwalen van ōn-ze-ziel. —

t.2 — Gij waart grote gaven waar-dig ge-acht, \* alberoemde Barm-har-ti-gen; \* nederig hebt gij op aar-de ge-leefd, \* maar overal waar gij ge-ko-men zijt \* om aan de lijdenden genezing te schen-ken, \* heeft men uw omgang gezien met de En-ge-len. \* Heilige Kos-mas \* en wijze Dami-a-nos, \* stralen-de broe-ders; \*\* ge-nees ook onze kwalen door uw ge-bed. —

t.2 — Het koor der Hei-li-gen \* verheugt zich in alle eeu-wig-heid, \* want zij zijn erfgenaam van het he-mels Ko-nink-rijk. \* Maar de aarde bezit hun Re-lie-ken \* die ons verkwikken met hun lief-lijke geur. \* Zij zijn dienaren van Chris-tus, \*\* die met Hem leven in eeu-wig-heid. —

t.2 — Gij die onze ziek-ten ge-neest, \* Redders der ge-lo-vi-gen, \* heilige Barm-har-ti-gen, \* help hen die in nood zijn \* en die pijn lij-den. \* Smeek tot onze ge-na-dige God \* om ons te be-vrij-den \*\* uit de hinderlagen van de vij-an-den. —

Ecr . . .

van Andreas van Pyros

t.6 — Heden is heerlijk op-ge-straald \* de Herdenking van Chris-tus' Barm-har-ti-gen \* die ons verlichten door de luister van hun won-de-ren. \* Komt daarom, Feestbe-min-nen-den, \* laat ons feestvieren in ge-loof, \* en snellen wij naar de Relieken der Heiligen met hei-lig vuur, \* om rijkelijk genezing te ont-van-gen van hen \* die hun rijkdom over ons uitstorten door de Hei-li-ge Geest \*\* Die de Ga-ve der ge-ne-zing schenkt. —

Nu en altijd . . . t.6 — Gij zijt de ware wijnstok, Moe-der Gods, \* want gij hebt Hem voort-ge-bracht \* Die de ware Vrucht des Le-vens is; \* Vor-stin, wij sme-ken u: \* bid met de Barm-har-ti-gen \* te zamen met alle Hei-li-gen \*\* voor onze zielen om de gro-te barm-har-tig-heid. —

## APOSTICHEN *van de heiligen:*

t.1 — Laat ons de gedachtenis vieren van de Barm-har-ti-gen \* met een rein hart en een zuiver ge-we-ten \* en gezamenlijk tot hen roe-pen: \* Ver-heug u, hei-li-ge Broe-ders, \* die van God de macht ver-kr-egen hebt \*\* om onze ziekten te ge-ne-zen. —

Voor de Heiligen in Zijn land  
heeft de Heer al Zijn wonderen gedaan. Ps. 15

t.1 — Gij hebt heerlijk het gebod des He-ren ver-vuld, \* door de ziekte van gierigheid uit u weg te snijden, Al-wij-zen, \* want zonder betaling te ver-lan-gen \* hebt gij de zie-ken ge-ne-zen. \* Daar-om cren wij uw vererenswaardig ont-sla-pen, \* gij die won-de-ren ver-richt: \*\* bidt dat ook wij mogen wor-den ge-red. —

Zie, wat is zo schoon en verkwikkend  
als broeders die eendrachtig samenwonen? Ps. 132

t.1 — Gij hebt vrijmoedigheid ver-wor-ven \* bij Hem Die alleen God is, \* door uw barm-har-tig-heid \* en uw inspanning om de ge-kwel-den \* te bevrijden uit al-le ge-vaar. \* Maak vrij wie u in hymnen be-zin-gen, \* door God begeeste Barm-har-ti-gen, \* uit lij-den, ge-vaar en nood, \*\* die ons bedreigen naar li-chaam en ziel. —

Eer ... *van de heiligen, toon 6:*



Eer . . . t.6 – Doordat Christus steeds in u werkt, \* heilige Barm-har-ti-gen, \* doet Gij wonderen in de wereld \* om de ziekten te genezen. \* Uw heekracht is een onuitputtelijke bron \* die steeds overvloediger stroomt \* naar-mate er dagelijks uit geput wordt, \* en die aan iedereen genade schenkt \* zonder iemand te verwaarlozen. \* Hoe zullen wij u daarom noemen? \* Geneesheren van lichaam en ziel, \* die ons allen belangeloos gezondheid schenkt, \* want die genadegave hebt gij ontvangen \* van onze Verlosser, Jesus Christus, \*\* Die ons de grote genade schenkt. –

Nu en ... *theotokion*

t.6 – Gij zijt de ware wijnstok, Moeder Gods, \* want gij hebt Hem voortgebracht \* Die de ware Vrucht des Levens is; \* Vorstin, wij smeken u: \* bid met de Barmhartigen \* te zamen met alle Heiligen \*\* voor onze zielen om de grote barmhartigheid. –

**TROPAAR** *van de heiligen:*

t.8 – Heilige barmhartige Wonderdoeners, \* bezoek onze zwakheden: \* om niet hebt gij ontvangen, \*\* schenk daarom ook om niet aan ons. –

*indien vigilie met broodwijding: Moeder Gods en Maagd verheug u...; anders het slottheotokion:*

t.8 \_ Om ons zijt Gij uit de Maagd geboren, \* en hebt Gij het kruis geduld, o Goede: \* Door Uw dood hebt Gij de dood geplunderd, \* en als God hebt Gij de Opstanding getoond. \* Veracht ons niet, die Gij eigenhandig geschapen hebt, \* toon ons Uw menselijkheid, Barmhartige, \* verhoor de gebeden van de Moeder Gods, die U gebaard heeft, \*\* en red, o Redder het vertwijfelde volk. \_



## METTEN

**KATHISMA** *na de eerste psalmlezing:*

t.8 — Op wonderba-re wij-ze hebt gij uit de hemel ont-van- gen \*  
 de ga-ve om voor Christus won-de-ren te doen \* en voor altijd alle  
 lij-den te ge-ne-zen. \* Zicht-baar was in u de ge-na- de van Gods  
 Geest \* door Wie die ge-nees-kraacht in u werk-zaam was \* en  
 Die u vruchtbaar maak-te aan elk goed werk. \* Door geloof en een  
 onzelf-zuch-tig ge-moed, \* door God be-gees-te Barm-har-ti-gen,  
 \* smeekt gij nu ook bij Chris-tus God \* om vergeving van zonden  
 te schen-ken \*\* aan wie met lief-de uw heilige Ge-dach-tenis  
 vie-ren! —

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.8 — Gij al-leen hebt onder alle  
 vrou-wen \* zonder een man God Zelf in het vlees ge-baard; \*  
 wij, alle ge-slach-ten der men-sen \* prij-zen u daarom za-lig. \*  
 Want het Vuur der Godheid heeft in u ge-woond, \* en als een  
 Zuigeling hebt gij de Schep-per en Heer ge-voed. \* Daar-om ver-  
 heerlijkt u heel de volheid der En-ge-len \* te za-men met het  
 men-sen-ge-slacht; \* om waardig te loven wat gij zo hei-lig ge-  
 bo-ren hebt, \* en wij roepen een-stem-mig tot u: \* Wees on-ze  
 voor-spraak bij uw Zoon en God \* om vergeving van zon-den  
 te schen-ken aan hen \*\* die onder uw be-scher-ming vluch-ten,  
 Al-rei-ne. —

*na de tweede psalmlezing, toon 4:*

t.4 - Ge-lo- vi-ge<sup>n</sup>, \* laat ons te zamen vic-re<sup>n</sup> \* het blij-de<sup>n</sup> feest  
 van de Barm-har-ti-ge<sup>n</sup> \* en hen sme-ken \* om ons te be-vrij-den  
 van al- le kwaal \*\* van onze zie-len en li-cha-men. -

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.4 - Onoverwinnelijke Be-scher-  
 ming \* van allen die in nood en droef-heid zijn, \* en de war-me  
 Bij-stand van wie op u ver-trou-wen; \* bevrijd ook mij uit het  
 ge-vaar, \*\* want gij zijt de Help-ster van al- len. -

**DE CANONS** *van de Moeder Gods, en van de heiligen.*

*Katavasia: Mijn mond ...*

#### 1e Ode

#### CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN - TOON 6

*irmos t.6: Over de bodem der Rode Zee ...*

Gij zijt verlicht door goddelijke heerlijkheid, stralende Barmhartigen! Laat uw licht schijnen over onze zielen en verdrijf daardoor de mist der hartstochten, opdat wij u in geloof mogen eren.

Gij die van de verscheurende hartstochten gereinigd zijt, bevrijd ook ons van de smarten onzer ontzettende kwalen, Alwijzen, en verlicht de pijn van onze zielen.

Gij die van de Meester van het heelal de gave van wonderen ontvangen hebt, heilige Barmhartigen, genees onze veelvuldige en ongeneeslijke kwalen die ons kwellen in ons vlees, zo meken wij u.

(Theotokion) Buiten de wetten der natuur hebt gij, Alreine, de Gever van de Wet in u gedragen, Jesus de Verlosser. Smeek tot Hem ons te bevrijden, Moeder Gods, van onze veelvuldige overtredingen.

*Katavasia: Mijn mond ...*

3e ODE

CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.6: Niemand is heilig ...*

Heel de wereld bezingt uw vele goede werken, heilige Kosmas en Damianos, en de grote menigte van uw wonderen, wonderdadige Artsen, die op voet van gelijkheid verkeert met de Engelen.

Stralende sterren die als de Tweelingen mystiek geplaatst zijt aan het firmament van de Kerk, heilige Kosmas en Damianos, doe uw licht schijnen in onze harten.

Zie toch, Heiligen, hoe het volk bijeengekomen is in uw heiligdom om de grote Gaven te bezingen die gij ons daar schenkt; vervul de gebeden van ons allen.

(Theotokion) Heilige, alreine Maagd, die door het Engelwoord een lichaam geschonken hebt aan het allerheiligste Woord, bevrijd mij door een goddelijk woord van mijn redeloze driften, geheel Onbevleete, die ik gelovig bezing.

*Katavasia*

**KATHISMA** *van de H. Barmhartigen:*

t.8 — Heilige Won-dér-da·di-gen die ge-nē-zin-gen schenkt, \*  
 Lichten der wē-reld door uw won-de-ren, \* gij brengt aan  
 allen de ge-na-de van de Hei-li-ge Geest. \* Door uw lijden voor  
 ons hei-lig ge-loof \* hebt gij de vlam van het lijden koel ge-  
 maakt, \* maar maak vurig het hart der ge-lo-vi-gen. \* Als Arts  
 bezit gij het genesmiddel voor onze zie-len; \* wij vluchten  
 tot u, door God geïnspireerde Barm-har-ti-gen. \* Smeek tot  
 Chris-tus, on-ze God, \* om vergeving van zonden te schen-ken  
 aan hen \*\* die met lief-de uw heilige Ge-dach-tenis vie-ren. —

Eer ... Nu en ... *theotokion*

Eer . . . nu en altijd . . . t.8 — Wij die in zoveel be-pröe-vin-gen  
 ge-val-len zijn \* van on-zicht-bare en zichtbare vij-an-den, \* en  
 gevangen door de stor-men der zon-den; \* be-zitten u toch als  
 Hulp en Bescherming, Al-rei-ne. \* Ik vlucht naar de ha-ven  
 van uw goeder-tie-ren-heid: \* smeeek daar-om, Al-hei-li-ge, \*  
 tot Hem Die uit u vleesge-wor-den is \* om ver-ge-ving van zonden  
 te schen-ken aan hen \*\* die met ge-loof uw Kind ver-e-ren,  
 Al-rei-ne. —

#### 4€ ODE

##### CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.6: Christus is mijn kracht ...*

Laat ons de waarlijk vruchtdragende ranken prijzen van de godde-lijke Wijnstok, die op mystieke wijze overvloeien van goddelijke wijn: de alwijze Barmhartigen.

Gij zijt het zwaard dat de onzichtbare vijand verwondt en het schild dat ons beschermt tegen zijn pijlen. Bevrijd ons en bewaar ons leven, alwijze Barmhartigen.

Allen bezitten u als welgezinde gezanten bij Christus, heilige Barmhartigen; smeeek tot Hem dat ik verlost mag worden van het eeuwige vuur.

(Theotokion) De Heer Die binnen u gewoond heeft, Alreine, toont u daardoor als het heilig Tabernakel en de genezing bren-gende Bron die ons van hartstochten reinigt, altijd-maagdelijke Moeder Gods.

*Katavasia*

#### 5€ ODE

##### CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.6: Verlicht, o Algoede, ...*

Zij hebben de goddelijke verlichting tot zich getrokken door het vurig verlangen van hun hart, dat geheel gericht was op de Oorsprong van alle Licht. Nu leiden zij ons tot het Licht door de toortsgloed van hun wonderen: groot is hun naam.

Schoon broederpaar, die vruchtbare voren ploegt in de ziel door goddelijke tekenen, en daardoor de hartstochten als onkruid afsnijdt: doe aren van kracht opgaan die honderdvoudig vrucht dragen voor God.

Bezield door Christus' kracht, hebt gij de overhand gekregen op de macht van hem die zo sterk is in het kwaad. Verlos ons van zijn dwangheerschappij, Barmhartigen, die onze nooit-rustende Beschermers zijt.

(Theotokion) Bevrijd mij, goede Vrouwe, uit de bekoringen van de vijand, van de straf in de hel, en van het net dat mij gevangen houdt. Maak mij niet te schande, die u in hymnen bezing.

*Katavasia*

### 6E ODE

#### CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.6: Bij het zien van de geweldige golven ...*

Vol vreugde woont gij nu in de hemel, Barmhartigen; maar begeef u tot ons die u bezingen om weg te snijden de kwalen van ons lichaam en de driften uit ons hart.

Gij die waardig bekleed zijt met goddelijke heerlijkheid, heilig Broederpaar, bekleed ook ons met dat gewaad, want wij zijn naakt aan deugden; maar ontbloot ons van de hartstochten die ons onteren.

Gij waart redders van heel de wereld, die gij omvat hebt met uw wonderen; bevrijd ons allen, gij Heiligen, van wereldse schade, en van de hartstochten die ons onteren en kwellen.

(Theotokion) Jesus, het Vuur, heeft uw schoot niet verbrand, maar Hij is van u uitgegaan in ons vlees. Smeek tot Hem, Alreine, dat zij die u in geloof bezingen, mogen worden verlost uit het vuur en de eeuwige straf.

*Katavasia*

### KONDAAK *van de H. Barmhartigen*

t.2 — Roemrijke W<sup>o</sup>n-derdoeners en <sup>o</sup>Art-<sup>o</sup>sen, \*  
die de genade van genezing ont-van-gen hebt, \* gij hebt uw macht  
ge-bruikt voor wie in nood zijn; \* kom ook bij ons om ons te  
hel-pen: \* brei-del de onbe-schaamd-heid van on-ze vij-an-  
den \*\* en ge-nes de we-reld door uw won-de-ren. --

## IKOS

Het woord van de wijze Art-sen \* gaat alle begrip  
 en wijsheid te bo-ven, \* en schenkt wijsheid aan ons al-len. \* Zij  
 hebben genade ontvangen van de Aller-hoog-ste \* om aan allen  
 onzichtbaar hun macht te sch-en-ken. \* Zo schonken zij mij nu  
 de genade om te ver-ha-len \* en te bezingen hoe zij door God  
 zijn be-ge-est \* als dienaren die behagen aan Chris-tus \* om veel-  
 vuldige genezingen te ver-rich-ten. \* Zij bevrijden ons allen uit het  
lij-d-en \*\* en genezen de wereld door hun won-de-ren. -

## SYNAXARION

*de maand juli heeft 31 dagen; de dag heeft 14 uren en de nacht 10.*

Op de eerste dag van deze maand gedenken we de heilige onbaatzuchtige wonderdoeners Kosmas en Damianus, die in Rome de marteldood stierven.



## 7E ODE

### CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.6: De engel maakte de vuuroven ...*

Gij had uw geest geheel op het hemelse gericht uit verlangen naar bevrijding. Zo hebt gij deel gekregen aan goddelijke gaven, want uw uitzicht was wijder dan die van adelaars, en gij hebt heel de aarde overdekt met uw wonderen.

Door de goddelijke genade waart gij stralend als het zuiverste goud, heilige Barmhartigen; en uw grote rijkdom bestond uit de genade van genezingen. Heb medelijden met ons die door stormen geslingerd worden in de geweldige aanvallen der beprovingen.

Uw reine geest hebt gij toevertrouwd aan de Heer, Barmhartigen, en gij hebt van Hem de genade ontvangen steeds weer de onreine geesten uit te drijven. Bevrijd ons ook van hun bittere kwellingen.

Gij zijt in de ware rust der Gerechten ontslapen, heilige Barmhartigen, en nu zijt gij de nooit rustende voorsprekers voor de gelovigen terwijl gij de verscheurende driften tot rust brengt van onze zielen en lichamen.

(Theotokion) Houd niet op te smeken tot onze menslievende God, Alonbevleete, opdat wij volkomen vergiffenis mogen verkrijgen voor onze zonden, en mogen genieten van de goederen die in de hemel bereid zijn voor wie Hem liefhebben.

### *Katavasia*

## 8E ODE

### CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.6: Uit de vlam hebt Gij voor de gewijden ...*

Door de hulp van de goddelijke Geest bestrijdt gij velerlei ziekten, heilige Kosmas en Damianos. Doe de ziekte van onze ziel ophouden en verzacht de pijnen van onze lichamen.

Gij zijt in waarheid de schouwers van de Heer der heerlijkheid: bezoek nu ook de tempel van uw heerlijkheid, door God begeesten en maak deze tot een voortdurende bron van wonderen.

Als twee rivieren uit de bron van het Paradijs hebt gij heel het aanschijn van de aarde gedrenkt met stromen van genezingen, die de trieste regens van onze kwalen doen opdrogen.

Gij hebt de verwachting der Zaligen ontvangen: daarom wordt gij nu naar waarheid zalig genoemd als de Volbrengers van de goddelijke wil van onze gezegende Heer, waardoor gij u hebt doen zien als de onzelfzuchtige Barmhartigen.

Heilige Barmhartigen, Genezers van onheilbaar lijden: maak weer gezond onze ongeneeslijke kwellingen, breng tot rust de bevriezende stormen der beproevingen en verdrijf de duistere wolken van onze gedruktheid.

(Triadikon) Laat ons te zamen met de heilige Engelen zingen voor de Vader, het Woord en de Heilige Geest, de Ene Godheid in Drie Personen, de ene Heerschappij en de ene Macht.

Loven, zegenen en aanbidden wij .... *Katavasia*

### 9e ODE

#### CANON VAN DE H. BARMHARTIGEN

*irmos t.6: Onmogelijk is het dat mensen God zien ...*

Zie hoe uw Tempel heerlijk straalt door wonderen als een luisterrijke sterrenhemel. Eenstemmig prijzen wij u daar vol vreugde zalig, en in waar geloof vieren wij uw vererenswaardige Gedachtenis, roemrijke Barmhartigen.

Als een tweevoudige zon straalt gij aan het geestelijk firmament, heilige Barmhartigen, en uw luister verlicht de harten der gelovigen. Daarom roepen wij tot u: Verdrijf het duister van onze driften, zo smeken wij u.

Gij woont nu in de hemelse tenten, heilige Kosmas en Damianos; maar kom onzichtbaar in ons midden en heb medelijden met ons die hier in uw tent op aarde hymnen opzenden tot de Almachtige, en die vol vuur u zaligprijzen, alom Beroemden.

De wereld verheugt zich te zamen met het bovenaardse in de blijdschap van uw goddelijk Feest, heilige Broeders. Bevrijd ons, die het vieren, van het duister der ziekten, uit alle mociten en van de vreeswekkende straf van de hel.

(Theotokion) Gij die zo ontzagwekkend gebaard hebt, Alreine, bevrijd mij op de vreeswekkende Oordeelsdag van de ontzettende uitspraak, maar doe mij deel uitmaken van de rangen der geredden, die u gelovig bezingen, door God Begenadigde.

*Katavasia*



**EXAPOSTILARION** van de H. Barmhartigen:

t.3a — Van God hebt gij ont-van- gen  
 \* de genade van ge-ne-zin-gen, \* zalige On-zelf-zuch-ti-ge Barm-  
 har-ti-gen. \* Gij ge-nee-st de zie-ken \* en staat ons bij, die ver-  
 trouwvol uw Tempel be-zoe-ken. \* Daar-om zin-gen wij ge-za-men-  
 lijk \*\* en prijzen zalig uw hei-li-ge Ge-dach-te-nis. —

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.3a — In uw schoot hebt gij, Alreine, ont-  
 van- gen \* God, het Woord van God, \* de Red-der van de  
 we-reld, \* Die het hee-al met wijs-heid be-stuurt. \* Daar-om  
 prij-zen wij u met hym-nen \* want gij zijt on-ze voor-spraak bij  
 Hem \* opdat wij be-vrijd mo-gen worden van onze zick-ten \*\*  
 en uit het ons om-rin-gen-de ge-vaar. —

**LOFPSALMEN** van de H. Barmhartigen, 4 stichieren toon 4:

t.4 — Als machtige ri-vie-ren, \* ge-voed door de stroom van Gods  
 Geest, \* die hel-der voort-stro-men tot in de die-pe zee, \* drenkt  
 gij de aarde met de te-ke-nen van God \* en de wonderbare ga-ve  
 van ge-ne-zin-gen. \* Daar-door doet gij op-dro-gen \* het ziel-  
 verdervend moeras der harts-toeh-ten. \* Gij ge-nee-st on-ze kwa-  
 len \* en verdrijft de boze gees-ten, \* door God gedreven Barm-  
 har-ti-gen, \*\* en Voorsprekers van on-ze zie-ten. — 2x

t.4 — De redeloze driften hebt gij aan u onder-wor-pen \* door de  
 kracht van uw ziel; \* en gij schenkt gro-te wel-da-den aan mens-  
 en dier \* vanuit de rijkdom die u door Christus ge-schon-ken is \*  
 door de ga-ve van ge-ne-zin-gen. \* Daar-om vieren wij uw  
 heilig en stra-lend Feest \*\* en wij smeken om verlichting voor  
 on-ze zie-ten. —

t.4 – Uw goddelijke Tē-m-pēl \* is als een kleine Hē-mēl, \* strā-lēnd in hēi-lig līcht, \* waarin reddende wonderen als sterren bō-ven ons staan \* en Gods ge-nees-kracht als een hēl-dē-rē zōn, \* āl-gezegende Kōs-mās \* en alberoemde Dami-a-nōs, \* die Gods ge-nē-zēn-de die-na-rēn zījt \*\* en de voorspraak van on-zē zīc-lēn. –

Eer ... *van de H. Barmhartigen:*

t.4 – Uit een altijd strō-mende brōn \* pūt gij, Barmhartigen, ge-nē-zīn-gēn \* vōor āl-lēn die u erom smē-kēn. \* Gij hebt u waar-dig ge-maakt \* voor de grōot-stē der Ga-ven \* uit de ēēu-wige Brōn, \* Christus onze Ver-lōs-sēr, \* want de Hēer heeft tot u ge-zēgd, \* toēn gij dezelfde ijver toonde als de A-pōs-tē-lēn: \* Zīc, Ik heb u macht ge-schōn-kēn \* over de on-rēi-nē gees-tēn dēr hēl, \* om hen uit te drij-ven \* en alle kwaal en ziekte te ge-nē-zēn. \* Gij hebt geheel en āl naar Zijn Wēt-tēn ge-leēfd, \* en zoals gij om niet hebt ont-vān-gēn \* hebt gij het onzelfzuchtig uit-ge-deēld, \*\* en gij geneest het lijden van onze zīc-lēn en lī-cha-mēn. –

Nu en ... *theotokion*

t.4 – Bewaar uw die-na-rēn \* tē-ge-n alle ge-vā-rēn, \* ge-zē-gen-dē Mōe-der Gods; \* opdat zij u mogen ver-hēer-līj-kēn, \*\* die de Hoop van on-zē zīc-lēn zījt. –

## GROTE DOXOLOGIE *gevolgd door het TROPAAR:*

t.8 – Heilige barm-har-tige Wōn-dēr-dōe-nērs, \* be-zōek on-zē zwak-he-dēn: \* om niet hebt gij ont-vān-gēn, \*\* schenk daar-om ook om niet ān ons. –

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika, met de kanon van de heiligen: uit de derde en zesde ode.*

**PROKIMEN** *toon 4*

*ps 15*

*\_ Voor de heiligen in Zijn land \* heeft de Heer grote  
wonderen gedaan. \_*

*Ik heb de Heer gedurig voor ogen,  
Hij staat naast mij, opdat ik niet wankel.*

**APOSTEL** *pericoop 153* *I Kor 12 : 27-13:8a*

*Lezing uit de eerste brief van de heilige apostel Paulus aan de Korinthiërs,*

**B**roeders, gij zijt het lichaam van Christus, en ieder afzonderlijk Zijn leden. God nu heeft sommigen in de gemeente een plaats gegeven: ten eerste apostelen, ten tweede profeten, ten derde leraars, vervolgens krachten, daarna genadegaven van genezingen, vormen van hulpverlening, bestuurlijke gaven, allerlei talen. Zijn zij soms allen apostelen? Zijn zij soms allen profeten? Zijn zij soms allen leraars? Zijn zij soms allen krachten? Hebben zij soms allen genadegaven van genezingen? Spreken zij soms allen in talen? Zijn zij soms allen uitleggers? Streef dus naar de beste genadegaven. En ik wijs u een weg die dit alles nog overtreft.

Al zou ik de talen van de mensen en van de engelen spreken, maar ik had de liefde niet, dan zou ik klinkend koper of een schallende cimbaal zijn geworden.

En al zou ik de gave van de profetie hebben en alle geheimenissen weten en alle kennis bezitten, en al zou ik al het geloof hebben zodat ik bergen zou verzetten, maar ik had de liefde niet, dan was ik niets.

En al zou ik al mijn bezittingen uitdelen tot levensonderhoud van de armen, en al zou ik mijn lichaam overgeven om verbrand te worden, maar ik had de liefde niet, het baatte mij niets.

De liefde is geduldig,  
zij is vriendelijk,  
de liefde is niet jaloers,  
de liefde pronkt niet,  
zij doet niet gewichtig,  
zij handelt niet ongepast,  
zij zoekt niet haar eigen belang,  
zij wordt niet verbitterd,  
zij denkt geen kwaad,  
zij verblijdt zich niet over de ongerechtigheid,  
maar verheugt zich over de waarheid,  
zij bedekt alles,  
zij gelooft alles,  
zij hoopt alles,  
zij verdraagt alles.  
De liefde vergaat nooit.

## ALLELUJA

TOON 2

PS. ?

*Zie wat is zo schoon en verkwikkend  
als broeders eendrachtig samenwonen?*

*Want daar gebiedt de Heer zijn zegen,  
leven tot in eeuwigheid.*

## EVANGELIE

Mt § 34b

Mt 10 : 1, 5-8

*In die tijd riep Jezus zijn twaalf leerlingen bij Zich, en gaf hun  
macht ... zie 1 Nov. **H. Kosmas en Damiaan***

*Communievers: In eeuwige gedachtenis ...*

## ❖ 2 JULI ❖

*De gedachtenis van de H. Joan,  
aartsbisschop van Shanghai en San Francisco*

\*\*\*

## VESPERS

*Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase;*

**HEER IK ROEP ...** *we laten 8 verzen over en zingen de volgende stichieren, in toon 6 :*

– Wie kan zeggen dat de genadevolle kracht van de eerste Apòstelen \* dé aarde heeft verlaten? \* Wie kan beweren \* dat de heiligheid der oude asceten niet meer wordt gezien? \* Want Gij, ò God, \* hebt nu een nieuwe en glorierijke Apostel doen opstaan; \* een nieuwe ascéet, \* die de aanvallen van de vijand heeft overwonnen \*\* én de hemelse overwinningskrans heeft behaald. –

– Verheug u, volk van Rusland, \* want uit u reikt een vuurzuil ten hemel. \* Voor de Troon van God bidt nu uw nieuwe voorspreker: \* de leraar van het Evangelie aan verre landen, \* de herder van alle volkeren, \*\* dé heilige Hiërarch Joán. –

– Verheug u, gij alle volkeren van Servië, \* China en de Filippijnen. \* Ook gij landen van Afrika, Frankrijk, Nederland, Vlaanderen en Amerika, \* want in uw midden \* wandelde een levende Godsdrager, \* een door de genade verlichte Heilige, \* een door de Godheid bewogene, \* een schouwer van visioenen, \* die de ware werkelijkheid \* boven tijd en ruimte aanschouwde, \*\* waar hij nu zonder ophouden bidt voor al uw bewoners. – *en in toon 3:*

t.3 // Aanschouw heden hoe de grote en schone, \* de vreemde wijsheid Gods geopenbaard wordt \* in een klein en onversierd Vat; \* hoe Gods Geest getoond werd in de man, \* die door de wereld dwaas werd geacht : \* aanschouw heden, gelovigen, \* het leven van Joān \*\* en leer Gods wegen kennen. –

// Aanschouw de omgekeerde wereld : \* de wijze en voorzichtige wordt beschaamd gemaakt, \* de verborgen mysteries worden aan zuigelingen geopenbaard: \* want de altijd in onze gedachten levende Joān \* was argeloos als een kind in zijn geloof, \*\* hij geloofde in eenvoud met geheel zijn hart. –

// Welk zwoegen was niet het uwe, o Heilige; \* welk lijdē omwille van Christus was u vreemd? \* Altijd brandde de liefde voor God in uw binnenste, \* die gij uitdroeg tot de einden der wereld, \* want overal hebt gij de vlam ontstoken, \*\* die opflakkert tot in de hemel. –

// De Heer onstak dit licht niet \* om het te plaatsen onder de korenmaat, \* maar op de kandelaar van tekenen. \* En dit licht verlichtte de wereld met genade. \* Daarom prijzen en eren wij Zijn dienaar, \*\* onze gezegende Hiërarch Joān. –

// O grote wonderdoener, \* Spijs voor de hongerigen, \* Geneesheer der zieken, \* Beschermder der wezen, \* Leraar der Godskennis, \* onophoudelijk was uw gebed. \* Gij hebt het gewaad der dwaasheid aangedaan \* om bekleed te worden met Gods Wijsheid. \* Gij dringt door in het hart en de geest der mensen \* en Gij aanschouwt de toekomst alsof ze tegenwoor-



dig was. \* Overvloedig hebt Gij vrucht gedragen voor uw Schepper! \* Bidt nu dat wij op de Dag van het Oordeel \* niet met ledige handen, \*\* voor Zijn Rechterstoel moeten verschijnen. –

Eer ... *toon 6 - "ob."*

– Met eerbied en ontzag \* staat het gelovige volk voor Uw kostbare reliëken: \* allen die u liefhebben spreken zonder ophouden tot u: \* zij die u kwelden smeken om vergiffenis, \* zondaars worden tot boete gebracht, \* verdrietigen herleven door hoop, \* de verkliden worden door uw liefde verwarmd; \* zij die in de afgrond zijn gevallen \* worden door uw vriendelijke hand weer omhoog geheven. \* Aan de stervenden wordt het Brood van eeuwig Leven geschonken. \* De in de duisternis geklusterde ogen \* worden geopend door Christus' Licht. \* Dove oren horen nu de stem der Engelen door uw voorspraak. \* Nieuwe Apostel, \*\* bid ook voor onze zielen om de grote genade. –

Nu en ... *theotokion (dogmatikon) - toon 6 - "ob."*

– Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; \* Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, \* want de buiten alle tijd, \* uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, \* werd uit U geboren, o Onschuldige, \* nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; \* terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, \* niet verdeeld in twee perso - nen, \* maar onvermengd in twee naturen. \* Smeeek tot Hem, verheven Alzalige, \*\* opdat Hij zich erbarme over onze zie - len. –

*Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:*

**I** LEZING UIT DE SPREUKEN *(uitgelezen verzen)*

**D**e gedachtenis van de Rechtvaardige is in heerlijkheid,  
de zegen des Heren is over zijn hoofd.

Zalig de man die de Wijsheid gevonden heeft  
en die zijn ogen opent voor verstandig inzicht.

Want de Heer geeft wijsheid,  
uit Zijn mond komen kennis en verstand.

Hij doet gerechtigheid en recht verstaan,  
en ook rechtschapenheid en elk goed werk.

De Wijsheid komt in het hart,  
en de kennis die zij schenkt is lieflijk voor de ziel.

Wat de Wijsheid opbrengt is beter dan zilver,  
wat zij doet winnen is meer waard dan goud.

Zij is kostbaarder dan koraal,  
en gaat de hoogste verlangens te boven.

Haar wegen zijn lieflijke wegen,  
al haar paden zijn in vrede.

Een Boom des Levens is zij voor wie haar grijpen,  
wie haar vasthoudt ondervindt het ware geluk.

De Heer heeft door Wijsheid de aarde gegrondvest,  
Zijn verstand brengt de oneindige Hemel tot stand.

Door Zijn kennis is de afgrond geopend,  
en uit de wolken bevochtigt Hij de akkers met dauw.

De Wijsheid is een lieflijke krans om het hoofd,  
een kostbare kroon voor het leven der mensen.

Zij is het ochtendlicht op het pad der rechtvaardigen,  
dat steeds helderder straalt tot de volle dag.

De mond van de Rechtvaardige is een bron van leven:  
op zijn lippen wordt wijsheid gevonden.



Uitgelezen zilver is de tong van de rechtvaardige,  
het woord dat hij spreekt is kostbaar als goud.

Bij de ootmoedige is wijsheid te vinden,  
en rechtschapenheid bij de oprechte.  
Want naar de mate van zijn inzicht wordt de man geprezen.



## II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO

**D**e mond van de Gerechte brengt wijsheid voort, zijn lippen schenken genade. Het pad der Gerechtigheid leidt ten leven, maar de heirbaan der zonde voert tot de dood. Het licht der Rechtvaardigheid werpt een schijnsel van vreugde, maar de godloosheid dompelt alles in duisternis. Wie het Gebod des Heren in acht neemt, hem wacht rijke vergelding, maar wie het Woord veracht, zal het moeten ontgelden. Het onderricht van de Wijze is een bron des levens om de strik van de dood te ontgaan.

Wijsheid valt ten deel aan wie luistert naar Wijzen, maar de omgang met dwazen maakt het hart van de mens slecht. De Wijze is op zijn hoede en wijkt af van het kwaad; hij gebruikt zijn verstand en verwerft kennis. Wie zijn naaste veracht is een zondaar, maar zalig is hij die zich over de arme ontfermt. Liefde en trouw bewerken het goede, en al kost het moeite, het brengt voordeel aan. In de Vreze des Heren ligt een sterke gerustheid: zij is een Bron van het Leven, die redt uit de dood. In lankmoedigheid ligt wijsheid verborgen, maar ongeduld hoopt dwaasheid op. Een zachtmoedig hart brengt het lichaam tot bloei, maar door jaloersheid teren de beenderen weg. Wie zich over de arme ontfermt eert diens Maker, en zelfs in de dood vindt hij nog een schuilplaats. De Wijsheid vindt rust in een hart vol verstand en brengt genade aan wie rondom zijn. De ogen des Heren zijn overal aanwezig, en geven acht op kwaad en op goed. Zachtheid van tong is een boom des levens, zijn rechtvaardigheid is een kostbare schat. Een blij hart maakt het

aangezicht vrolijk voor wie Gods vreugde kent is ook het harde leven een feest. Want beter is armoede in vreze des Heren dan grote rijkdom waar onrust heerst. Droog brood, in liefde verkregen, is kostelijker spijs dan een feestmaal met haat. Vriendelijk stralende ogen verheugen het hart, een goed woord verkwikt het gebeente. De vreze des Heren voedt op tot wijsheid, en ootmoed gaat vooraf aan de eer.



### III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO

**W**anneer de Gerechte geprezen wordt, verheugt zich het volk, want onsterfelijk is zijn gedachtenis, daar hij erkend wordt door God en de mensen, en zijn ziel behaagd heeft aan de Heer. Bemint daarom de Wijsheid, gij mensen, verlangt naar haar en ge zult onderricht worden. Want het begin der wijsheid is de liefde en het onderhouden der Wet. Eert de Wijsheid, opdat ge moogt heersen in eeuwigheid.

Ik wil u verhalen, en niet Gods mysteriën voor u verbergen, want Hij is het Die tot de Wijsheid leidt, en de Wijzen richt op hun weg; in Zijn hand is alle wijsheid en kennis en kundigheid. De Wijsheid maakt het volk tot vrienden van God en tot profeten. Zij is schoner dan de zon en verheven boven alle omgangen der sterren. Men vergelijkt haar met licht, maar zij bestond eerder dan het licht. De Wijsheid geneest de ziekten van hen die haar behagen, en heeft hen teruggebracht op het rechte pad. Zij heeft hun begrip geschonken om heiligheid te onderhouden, en hen voorzien van sterkte en kracht, zodat ieder kan zien dat de vroomheid sterker is dan al het andere, zodat de slechtheid nooit de overhand kan houden op de wijsheid, en dat het Oordeel niet voorbij zal gaan zonder de boze te veroordelen.

Maar de goddeloze heeft dwaas in zichzelf gesproken en gezegd: laat ons de Gerechte verdrukken en de weduwe niet

sparen; laten wij onbeschaamd handelen tegen grijsaards en oudsten. Laten wij ons sterk maken door het vervalsen der wet, en een hinderlaag leggen voor de Gerechte. Want hij is niet van ons slag, en zijn leven is een veroordeling van onze daden. Hij verwijt ons dat wij de Wet overtreden, en tot onze beschaming weerspreekt hij de overtredingen onzer opvoeding. Hij beweert de kennis van God te bezitten, en hij noemt zichzelf een kind van de Heer. Hij is geschapen om onze gedachten te weerleggen, het is hinderlijk voor ons hem zelfs maar te zien, want zijn leven is niet als dat van de andere mensen, zijn wegen zijn volgens een ander gebruik. Hij beschouwt ons als bedriegers, hij vermijdt onze wegen als verderf, en hij predikt dat het einde van de Rechtvaardige gezegend zal zijn.

Laat ons zien of zijn woorden waarheid bevatten; laat ons de proef nemen hoe zijn einde zal zijn. Laat ons hem beproeven met verachting en kwelling, opdat we zijn zachtmoedigheid ondervinden en zijn geduld bewijzen. Laat ons hem veroordelen tot een schandelijke dood, want volgens zijn eigen woorden zou die eerbaar zijn.

Dit alles hebben zij bedacht maar zij werden bedrogen, want hun eigen boosheid heeft hen verblind. En Gods mysteriën kenden zij niet, noch wisten zij te onderscheiden dat Gij de enige God zijt, Die macht bezit over leven en dood, Die redt ten tijde der beproeving, en Die bevrijdt van alle kwaad; dat Gij medelijdend en barmhartig zijt, dat Gij aan de Gerechten Uw genade schenkt, en Uw macht verheft tegen de hoogmoedigen.



LITIE *toon 2*

∟ Hemelse Apostel van Christus, \* uw liefde haakte steeds naar de dingen van hierboven, \* want uw hart was vervreemd van de dingen hierbeneden. \* In gebed immers zijt Gij opgestegen \* tot de eindeloze werkelijkheid, \* het onbegrijpelijke Koninkrijk \*\* dat Gij heftig begeerde in de hoop. –

*Eer...* / Nooit hebt Gij de eer of de macht der mēnsen gezocht, \* Gezegende, \* maar de zwakke hebt Gij verheven \* door de kracht en majesteit Gods. \* De arme hebt Gij verrijkt \* met de onbederflijke schatten der deugd; \* de vaderloze wēzen \* bracht Gij tot de Vader, \* die in de hemel is. \*\* Daarvoor hebt Gij de kroon der heerlijkheid ontvāngen. –

*Nu en altijd...* / Verduisterd door de smet der zonde, \* zoeken wij uw hulp, Alreine Moeder Gods. \* Was ons, reinig ons door uw gebeden, \*\* opdat wij een woning worden voor Gods genade. –

### APOSTICHEN *toon 5*

/ In heerlijkheid zijt gij Gods Koninkrijk ingegaan, \* gezegende Joān, \* want uzelf hebt gij verloochend op aarde \* naar het Woord van de Heer. \* De Heer hebt Gij hoger geliefd dan uw eigen adēm \* en uw weergaloze liefde \*\* werd beloond met de weergaloze hemelse gaven. –

Kostbaar in de ogen des Heren, is de dood van Zijn Heiligen.

/ Met de wapens der waakzaamheid \* en met de kracht van het gebed, \* zijt gij ontsnapt aan de valstrikken der aardse begeerte \* en aan de worgstrik van het genot. \* Gij zijt ontkomen aan de stormloop van de demonen. \* Daarom hebt Gij het niet met handen gemaakte huis verworven: \*\* de kracht van de Heilige Geest, die in u woning nam. –



Wat zal ik de Heer teruggeven voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

∟ Uw geest was vrij van verstrooiing \* door onrustige en ijdele gedachten, \* daar gij de eeuwige waarden voortdurend als in een spiegel aanschouwde. \* Gij wandelde in de vrede van Christus \*\* door de dood heen naar het eeuwigdurende leven. –

*Eer ... 1.6* – Het Woord Gods hebt gij in het paradijs van uw ziel bewaard, \* want Zijn oordelen verblijdden uw hart. \* Gij onderhield zijn geboden \* én stond daardoor vast; \* gij hebt ze bewaard \* én werd daarom bewaard. \* Door de Waarheid werd Gij geheiligd, \*\* want Gods Woord is waarheid. –

*Nu en altijd...* – Alreine, \* Mijn Schepper en Verlosser is uit u voortgekomen \* én Hij bekleedde Zich met mijn vlees \* om Adam van de aloude vloek te bevrijden. \* Daarom roepen wij tot U, Alreine, \* als de Moeder Gods en Maagd: \* Verheug U, vreugde der Engelen, \* Verheug U Heerseres, \* die de voorspraak, de bescherming \*\* én de redding onzer zielen zijt. –

### TROPAAR *toon 5*

∟ Als een geestelijke Morgenster, \* aan het hemels firmament \* omvat Gij heel de wereld \* om de zielen der mensen te verlichten. \* Daarom is Uw naam geëerd in Oost en West, \* want Gij zijt lichtend door de Zon der Gerechtigheid. \* Heilige Joan, beminde Herder, \* bid onophoudelijk tot Christus God, \*\* om de genade voor onze zielen. –

*indien vigilie met broodwijding: Moeder Gods en Maagd verheug u...;  
anders het slottheotokion:*

1.5 / Verheug u, ondoorschrijdbare poort des Heren, \* verheug u, muur en beschutting voor wie tot u vluchten, \* verheug u, kalmè ha-ven. \* Gij die het huwelijk niet gekend hebt, \* die in het vlees uw Schepper en God hebt gebaard: \* houd niet op voor ons te bid-den, \*\* die uw baren bezingen en vereren.

## METTEN

**KATHISMATA** *na de eerste psalmlezing; t.8*

Gij zijt de zoon van de dag, \* het kind van het Licht, \* want Gij hebt naar het woord van de Apostel \* niet geslapen als de anderen. \* In soberheid hebt Gij gewaakt, \* gewapend met het borstschild des geloofs, \* met het zwaard der liefde\*\* en met de helm van de hoop op verlossing. -

*Eer... Nu en altijd...* / Hoe kunnen wij op waardige wijze \* het wonder der wonderen verheerlijken, \* dat ons door U werd geopenbaard \* Alheilige Maagd,\*\* want Gij hebt de Tijdeloze in de tijd gebaard. -

*na de tweede psalmlezing, toon 1:*

Zoals voorzegd was door de geliefde Profeet Joël, \* heeft de Heer Zijn Geest uitgestort over alle vlees \* en grote wonderen heeft Hij gewerkt op aarde. \* En Gij, Joan, werd ons getoond als een nieuw en heerlijk wonder, \* want de Geest heeft U verkoren \* als zijn uitgelezen Vat, \*\* die de genade over ons allen uitstort. -

*Eer... Nu en altijd...* / Hoe kunnen wij Uw Levenschenkend  
bāren \* in woorden verhalen, Moeder Gods, \* want in uw  
schoot hebt Gij Hem gedragen, \*\* die de gehele wereld om-  
vat.-

## POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

*en de uitgelezen verzen: "ZALIG DE MAN - ALLELUJA."*

*N.B. DIT IS EEN 'EIGEN EKLOGIE' VAN VDR. TH ?*

Zalig de man die niet gaat naar de raad der goddelozen,  
maar die vreugde vindt in de Wet des Heren, en ze  
overweegt bij dag en bij nacht. *Ps. 1*

Heer, door de overvloed van Uw barmhartigheid mag ik  
binnentreden in Uw Huis; ik zal nedervallen voor Uw  
heilige Tempel, in vreze voor U. *Ps. 5*

Ik wil de Heer belijden om Zijn rechtvaardigheid, en de  
psalm zingen voor de Heer, de Allerhoogste. *Ps. 7*

Gij hebt de mens slechts weinig beneden de Engelen  
geplaatst, Gij hebt hem gekroond met glorie en eer. *Ps. 8*

De Heer is mijn erfdeel, mijn deel aan de Kelk, als erfdeel  
kreeg ik het beste. *Ps. 15*

Ik wil U liefhebben, Heer mijn Kracht, de Heer is mijn  
steun, mijn toevlucht en mijn Bevrijder. *Ps. 17*

Ik heb de wegen des Heren gehouden, ik ben niet godde-  
loos afgeweken van mijn God. *Ps. 17*

Uw onderricht heeft mij voortdurend gesterkt, Uw lering  
zelf heeft mij onderwezen. *Ps. 17*

Ik zal Uw Naam aan mijn broeders doen horen, in het  
midden der Kerk zal ik U loven. *Ps. 21*

Bij U is mijn lofzang in de grote bijeenkomst, ik vervul  
mijn geloften voor hen die Hem vrezen. *Ps. 21*

Al ga ik midden in de schaduw des doods, dan vrees ik  
geen kwaad, want Gij zijt met mij. *Ps. 22*

Met olie hebt Gij mijn hoofd gezalfd, hoe heerlijk is Uw  
heilige Kelk. *Ps. 22*

Een ding vraag ik de Heer, dit is mijn wens, in het Huis des Heren te wonen, alle dagen van mijn leven. *Ps. 26*

Mijn God, Uw Wet is in het midden van mijn hart: ik heb het Evangelie van Uw gerechtigheid verkondigd in de grote Bijeenkomst. *Ps. 39*

Ik ben e n vruchtdragende olijfbom in het Huis van God, ik vertrouw op Gods barmhartigheid in eeuwigheid en in de eeuwen der eeuwen. *Ps. 51*

Eer ... *t.1* \_ Laat ons allen de Vader aanbidden, \* de Zoon verheerlijken, \* en ook de Alheilige Geest bezingen, \* terwijl wij roepen en zeggen: \*\* Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. \_

Nu en ... *t.1* \_ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; \* schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, \* opdat wij U mogen verheerlijken, \*\* Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. \_

Alleluja, allelia, alleluja, eer aan U , o God. *(3x) en kleine litanie*

### KATHISMA-ZANG *na de polyeleos, toon 7*

— Gij,   heilige Hiërarch Jo n, \* waart een grote wonderdoener \* w nt Gij bezat de gave van genezing en profetie. \* Door de genade waart Gij ingewijd in Gods geheimnissen. \* Maar dit alles is niet te vergelijken \* met uw grootste deugd: \*\* Uw overstromende liefde tot God en tot de naaste. —



Eer ...Nu en ... *theotokion - t. 7*

— Zoals gekwetste en wenende kinderen \*  
tot hun moeder vluchten om lieflijke troost en zorg, \* zo snellen  
wij tot U, Moeder van de allerhoogste God. \* Hoor onze  
smeking \*\* en zuiver onze vuile kwetsuren der zonde. —

**ANABATHMI** *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

**PROKIMEN** *toon 4*

— Mijn mond zal wijsheid spreken, \*  
en de overweging - - ging mijns harten verstand. —

*vers : Hoort dit alle volkeren, luistert allen die de wereld bewoont.*

*Alles wat adem heeft ...*

**EVANGELIE**

*ofwel: Lk § 24a Lk 6, 17-23a Te dien tijde bleef Jezus staan op een vlakke plaats ... (vr in de 2e week van de Lk-cyclus; of 24 sept.)*

*ofwel: Mt § 11 Mt 5, 14-19 De Heer zei tot zijn leerlingen: Gij zijt het licht der wereld ... (zie 1e zondag na 10 oktober)*

**NA PSALM 50**

Eer ... *van de heilige aartsbisschop Joan*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

*Ontferm U over mij ...*

*en het ideomelon, toon 6 'obichod':*

t.6'ob'-- Gij vertrouwde niet op mēnsēn \* bij wie geen heil is, Hiërarch Joān, \* maar Gij onderhield alleēn Gods geboden, \* die gegrift waren op de reine tafel van uw hart. \* Gij legde alleen bij God verantwoording af voor uw daden, \*\* wáar-door Gij door Hem alleen verheerlijkt werd.

**DE CANONS** van de Moeder Gods en van de heilige Joan;

*katavasia: Mijn mond ... n.b. de irmen zijn niet aangegeven*

### 1E ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOAN - TOON 2

**H**elp mij, Christus, mijn Heer, om met een rein hart uw gezegende dienaar Joan te prijzen, want zijn leven was een onophoudelijk zwoegen en bidden. Zo is hij voor ons tegelijk een verwijt en een bron van inspiratie voor ons zwak geloof.

**H**iërarch Joan, Gij zijt de helschijnende lamp in de duistere afvalligheid van onze boze tijd. Wek ons op u te volgen uit de diepe verwarring onzer hartstochten om samen met u deel te hebben aan Christus, het Licht dat geen ondergang kent.

**D**e Eenheid in de Drieheid schonk u de wijsheid van de oude Vaders en de eenvoud van het kind, gezegende Joan. Uw liefde voor de alwijze en albarmhartige God bewerkt dat talloze zielen door Gods genade worden bezocht.

**J**onge en onbeschermd weeskinderen vluchten tot u; ouden en zieken vinden vertroosting bij u; en wij, zondaars, zoeken de helende balsem van uw hemelse voorspraak. Heilige Hiërarch Joan, Godsdrager, en wonderdoener van onze tijd, bidt nu voor ons allen.

**J**oan bad neergebogen voor Uw heilig Icoon Hij bad alleen in de diepe nachtelijke uren, vechtend tegen de slaap, voortdurend waakzaam over zijn ziel. Gezegende Moeder Gods, verwarm onze harten, opdat ook onze liefde brandend moge zijn.

*katavasia Mijn mond ...*

### 3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOAN

**G**ezegende, één uwer voorouders was een heilige en zijn naam werd u als monnik gegeven. In waarheid heeft zijn geest op u gerust, want gij werd evenals Joan van Tobolsk één der grote bisschoppen, een ijverige zendeling naar vreemde gebieden en een wonderdoener, zelfs na uw sterven.

**D**e Heiligen in de hemel waren uw leraars. Reeds als kind waart gij onderricht in het leven der ascese en onoverwinnelijk was uw geloof in Christus. Boven alles was deze leer u aangenaam en de studie der orthodoxe heiligheid hebt gij waarlijk in praktijk gebracht.

**U**w ziel hebt gij onophoudelijk gevoed met de levens der Heiligen. Elk hunner gedachten hebt gij zorgvuldig bewaard. Zo hebt gij hun onaardse geest u eigen gemaakt, want gij werd zoals uw leraars, een door God verheerlijkte Heilige.

**A**ls kind bad de gezegende Joan reeds voor Uw Icoon onze Koningin. Reinig onze onreine harten en schenk ons dit geloof als van een kind.

*Katavasia*

**KATHISMA** van de H. Joan - t.2 :

∠ Wie kan de mysterieuwe wegen der heiligheid doorgronden?  
 \* Wie kan de hemelse schoonheid van uw leven verhalen, \*  
 gehuld in de gewaden der nederigheid? \* Uw Licht, Joān, \* was  
 het Licht, dat in de wereld kwam \*\* en de wereld heeft het niet  
 aanvaard. –

*Eer... nu...*

∠ Koningin des hemels, \* bij U verblijven de Heiligen, \* die gij  
 gesterkt en getroost hebt \* tijdens hun verblijf op aarde. \* Zie  
 nu, een nieuwe Heilige \* is in hun midden, \* de gerechte Joān,  
 \*\* die met u Christus verheft in alle eeuwen. –

**4e ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOAN**

**H**eilige Hiërarch Joan, als herder werd Gij tot Christus' kudde gezonden in Shanghai. Daar werd Gij beroemd door uw wondergenezingen. Groot was uw naam als asceet, want rust noch gemak hebt gij de tempel van uw lichaam gegund, want gij hebt u geheiligd door het onophoudelijk zwoegen van uw gebed.

**N**ooit verzuimde gij de gelegenheid om noodlijdenden te helpen: manmoedig hebt gij de duistere stegen en achterbuurten van Shanghai doorkruist om zieke en stervende weeskinderen te zoeken en ze te beschutten met uw vaderlijke hulp. Neem nu ook ons op onder uw beschermende mantel.

**B**evrijder van verdrukten, bij u was er geen scheiding tussen uw gebed en uw goede werken, want in beide hebt Gij God gediend en ontrukte Gij de mensen aan het moeras van het lijden.

**C**hristus' gebod was uw richtsnoer: Hem hebt gij gevoed toen Hij honger leed, Hem hebt Gij ontvangen toen Hij dakloos rondzwierf, Hem hebt Gij gekleed als Hij naakt was, Hem hebt Gij bezocht in ziekenhuizen en gevangenis, want in allen hebt Gij Zijn Goddelijke Icoon herkend.

**O**ntvang onze gebeden, Moeder Gods, zoals Gij de gebeden hebt aangenomen van de gezegende Joan, toen hij U diende in de U gewijde kathedraal van Shanghai, want als Borg der zondaars smeekt Gij voor ons, die wegwijnen in zonde en verdriet.

*Katavasia*

5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOAN

**A**ls een nieuwe Mozes hebt Gij uw kudde uitgeleid naar de Filippijnen, want gij hebt het volk uit de verdrukkende slavernij bevrijd, daar gij steeds op Gods barmhartige bescherming vertrouwde.

**G**ij zijt de beschermer van hen die in gevaar en nood verkeren, want op het eiland hebt gij uw kudde van de verwoestende stormen bevrijd, zoals Christus, de Meester, de storm op het Meer van Galilea tot bedaren bracht.

**I**n u werd de glorie van Gods Heiligen geopenbaard, want van Oost tot West, van alle uithoeken der aarde weerhield geen enkele afstand de werking van uw hemelse bediening. Zelfs nu komt gij ons nog te hulp vanuit de ruimte, die moeiteloos door de Engelen doorkruist wordt, terwijl Gij onze gebeden tot voor de Troon van de Allerhoogste brengt.

**D**e gezegende Joan bad op het eiland voor uw wonderbaar hernieuwde Icoon Troosteres der Bedroefden. Wij vluchten onder uw moederlijke bescherming, want Gij zijt de Zekerheid der gekwelden.

*Katavasia*



6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOAN

Gij hebt geen moeite gespaard een toevlucht te vinden voor uw kudde, een plaats om het hoofd neer te leggen voor de daklozen. Zo bracht gij hen naar de Nieuwe Wereld. Laat ook ons een vaderland vinden in uw heilige gebeden.

Gij zijt aangeland in het oude land der asceten, in Gallië, dat gij wederom verrijkt hebt met een Heilige, want het Franse volk hebt gij teruggebracht tot het Orthodoxe en Apostolische Geloof. Zo hebt Gij onvermoeibaar Europa weer gegrondvest op de Rots van het Geloof.

Gij waart de vurige leerling van de Heiligen van Oost en West, heilige Hiërarch Op uw reizen hebt Gij steeds gespeurd naar Heiligen in alle landen. Zo toonde Gij de gelovigen de rijkdom der Heiligen, met wie gij nu verheerlijkt zijt.

Gij voorspelde de toekomst, gij doorschouwde het hart der mensen en gij hoorde de gebeden op grote afstand. Zo werd ons getoond dat Gij leefde in de bovenaardse werkelijkheid. Door uw leven spoort Gij allen aan tot een dieper geloof en een grenzeloze aanbidding der Drieëenheid.

Gij hebt de Levensschenker gebaard, alreine Maagd. Laat niet toe dat ik de gave des levens verspil aan begeerten, die eindigen in de dood, maar laat mij zoals de gezegende Joan de Bron vinden, die opspringt ten eeuwigen leven: Uw Zoon Christus onze God.

*Katavasia*

*kleine Litanie*

**KONDAAK** *van de H. Joan, toon 8*

– Tot U, de Herder en Beschërmer van ontheemden, \* van daklozen, weduwen, wezen, armen en bedroefden, \* heffen wij deze beurtzang, \* ontstaan uit liefde en dankbaarheid: \* Red ons als Hiërarch vol genade en mededogen \* van de vijanden der Apostolische Waarheid, \*\* daar wij tot U roepen: Verheug U, Grote Wonderdoener Joan. –

**IKOS**

// – In onze verwardè eeuw \* hebt Gij geleefd als een Engel in het vlees \* door de genade van de menslievende God. \* Wij hebben de pracht van uw deugden aanschouwd; \* en daarom roepen wij als uw kinderen tot U: \* Verheug u, deugdzame vanaf uw vroegste jeugd; \* verheug u, bevrijde door uw standvastigheid; \* verheug u, openbaring der genade door uw talloze deugden; \* verheug u, vat van liefde voor alle mensen; \* verheug u, want alles hebt gij volbracht ter hunner verlossing; \* verheug u, vreugdebode voor al wie uw gebeden vroeg; \* verheug u, heilige hiërarch Joan, wonderdoener van onze tijd. –

**SYNAXARION**



7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOAN

**G**ij hebt uzelf gereinigd door uw biddend zwoegen, waardoor gij waardig werd voor het onzegbare Licht, dat rechtstreeks van God komt. Gij waart omringd door het ongeschapen Wezen der Godheid. Tijdens uw gebed werd gij van de aarde opgeheven, want gij waart ingewijd in het suizelen der zachte koelte van het woordeloos gebed, in de stille rust der komende eeuwigheid.

**G**ij waart een vader in de traditie der woestijnheiligen; en zoals zij kende gij de diepte van het menselijk hart. Als bron van goede raad werd gij gezonden in een tijd waar heiligen verdwenen waren van het aanschijn der aarde. Gij zijt voor ons Gods kostbaar geschenk door uw in God wijze woorden.

**D**e ijdele wijsheid van deze wereld hebt gij ver achter u gelaten om de dwaasheid van God te kiezen, die wijzer is dan mensen. Daarom heeft God U uitverkoren om de machtigen en wijzen in hun vleselijk verstand te beschamen. Wij staan in bewondering en roepen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

**S**tille verbazing grijpt ons aan bij het aanschouwen van uw Sleven, Gezegende: want gij waart tegelijk leraar der Theologie en Dwaas om Christus' wil, hiërarch en nederige dienstknecht der armen. Medelijdende vriend van allen, steeds verwijlde gij bij God in de binnenkamer van uw geest.

**D**e gezegende Joan droeg steeds de Optina-Ikoon op zijn hart, alheilige Maagd. Ook wij willen u steeds vereren in de tenten van ons hart, want Gij zijt de geheiligde Woontent van Gods Woord.

*Katavasia*

8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOAN

In Amerika kwam een einde aan uw aardse leven als een onvermoeibare Held van de Orthodoxie. Veel hebt gij moeten verduren van hen, die uw heilige leven bespotten, maar gij zijt uw valse aanklagers tegemoet gesnelde in de onoverwinnelijke zachtmoedigheid van Christus.

Zoals de grote ascetische leraars onderwezen hebben, hebt gij ondervonden dat de liefde Gods gekend wordt in het lijden. Met vrome geest hebt gij uitgeroepen op het uur van uw proces: Al zijn werken, zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Weinigen zijn zij die de enge en nauw weg betreden zoals gij, o Heilige: In uw smart hebt Gij alleen op God vertrouwd. Als goud werd gij in de vuuroven gelouterd, waardoor gij de hemelse woningen zijt ingegaan.

Tot U, de Troosteres der Bedroefden, de altijd aanwezige Hulp van de gezegende Joan, roepen wij in geloof: Schenk ons de ware geestelijk vreugde, die niet overwonnen wordt in tegenspoed.

Loven, zegenen en aanbidden wij .... *Katavasia*

9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOAN

Gij kende het uur van uw scheiden en vurig hebt gij uw ziel voorbereid om de geestelijke Bruidegom, de Christus, te ontmoeten. Houd niet op tot Hem te bidden voor ons, zondaars.

Uw kudde stond verbaasd bij uw sterven; haar droefheid veranderde in vreugde, haar rouwgewaad werd veranderd in het overwinningskleed van de Paasvreugde. Daarom verheerlijken wij God, die ons een nieuwe Voorspreker geschonken heeft in de hoogste hemelen.

Zelfs na uw gezegende overgang onderwijst gij allen die tot U komen. Gij geneest en troost hen, gezegende Joan. Wonderbaar helpt gij blinden, zieken en bedroefden en gij legt de hemelse balsem van uw gebed op onze door de zonde verwonde harten.

De nieuwe Apostel Joan vertrok van de aarde naar het paradijs terwijl hij stil in gebed verzonken was voor de Icoon van de Godsmoeder. Laten ook wij, die het uur van ons heengaan niet kennen, haar vereren, die heerst met haar Zoon, de Koning der Glorie.

*Katavasia*

### EXAPOSTILARION

∠ Christus, Licht der wereld, \* voor U vallen wij neer \* én jubelen dankzeggend, \* want Gij hebt ons een Getuige van Uw Licht gezonden: \*\* Uw gezegende dienstknecht Joan. –

*Eer... Nu...*

∠ Alheilige Koningin en Moeder Gods, \* stralende Wolk, \* die door de Profeet werd geschouwd, \* straal over ons met het Licht van uw Zoon, \* opdat wij niet langer struikelen \*\* in de zonloze holen van onze zonden. –

### LOFPSALMEN *toon 1*

*we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:*

∠ De hoogste deugd hebt gij bereikt, \* want gij waart vol van de liefde tot Christus. \* Door u stroomt op alle volkeren \* de genade van Gods Geest \* én Gij helpt allen \*\* die onder de wijde mantel van uw gebeden schuilen. –

∠ Groot is de zegen der Heiligen, \* hebt Gij eens gezegd. \* Uit uw liefde tot God \* vloëide uw liefde tot uw naasten \* en daarom zijt gij steeds vol aandacht voor onze noden. \* Hoor ons smeken \*\* en openbaar u als onze voorspraak bij de Heer. -

∠ Door welke ongeziene daden hebt Gij uw heiligheid bereikt? \* Door vasten, door nachtwaken en ononderbroken gebed, \* door daadwerkelijke liefde voor Christus' kudde \* of door mateloze liefde tot Christus? \* Verbazingwekkend is het Mysterie der heiligheid, \* verborgen onder het nederige kleed van uw ziel \*\* die steeds met God liefdevol verbonden was. -

∠ Dwaas voor de wereld, \* wijs voor God, \* een getrouwe dienaar. \* Roemloos en arm voor de wereld, \* maar voor God een rijk en heerlijk paleis van deugd. \* Het boze in de wereld bracht tranen in uw ogen, \*\* maar de Heer wiste ze af in tedere liefde. -

*Eer... t.8* ∠ Gij waart niet van de wereld, \* maar in de wereld waart gij Christus' Apostel \*\* om allen tot het Koninkrijk der hemelen te roepen. -

*Nu en altijd...* ∴ Koningin, \* aanvaard het smeken van uw dienaren \*\* en bevrijd ons uit alle nood en droefheid. -

### GROTE DOXOLOGIE en TROPAAR t.5 :

∠ Als een geestelijke Morgenster, \* aan het hemels firmament \* omvat Gij heel de wereld \* om de zielen der mensen te verlichten. \* Daarom is Uw naam geëerd in Oost en West, \* want Gij zijt lichtend door de Zon der Gerechtigheid. \* Heilige Joan, beminde Herder, \* bid onophoudelijk tot Christus God, \*\* om de genade voor onze zielen. -

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

ΤΥΠΙΚΑ - ΖΑΛΙΓΣΠΡΕΚΙΝΓΕΝ *met verzen uit de 3e en 6e ode*

### PROKIMEN TOON 4

∫ Mij<sup>n</sup> mond zal wijsheid spreken, \*  
en de overwē - - gīng mijns harten verstand. \_

*Hoort dit alle volkeren, luistert allen die de wereld bewoont.*

### APOSTELLEZING § 131 I KOR 4 : 9-16

*Broeders, het wil mij voorkomen, dat God ons, apostelen, ...*

-> ZIE ALG. MENEON APOSTEL

### ALLELUJA TOON 2

PS. 77

Geef acht, mijn volk op mijn wet;  
neig uw oor naar het woord van mijn mond.

Ik zal spreken in gelijkenissen,  
en wetenschap verkondigen over het begin der dingen.

### EVANGELIE JOH 10 : 9-16 (JH § 36)

*De Heer zeide: Ik ben de deur... (zie 13 nov.)*

### COMMUNIEVERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.  
hij zal geen slechte tijding vrezē. Alleluja (3x).



## ❖ 3 JULI ❖

*De gedachtenis van de H. martelaar Hyacinthus*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** 3 stichieren voor de H. martelaar Hyacinthus:

t.8/- Door de verlichting van de Geest | straalt gij, heilige Hyacinthus, als een edelsteen van Christus' Koninkrijk, | dapperer Strijder des geloofs. | Gij hebt het voorhoofd der goddelozen te schande gemaakt | en door uw martelaarschap over hen de zegé behaald. | Daarom verheerlijken wij u | als de onoverwinnelijke soldaat. | Bid om de genade voor onze zielen.-

t.8/- Geleid door de onoverwinnelijke rechterhand van Christus | hebt gij de golven der dwaling ontweken, | Martelaar Hyacinthos | om aan te landen in de geestelijke haven. | Daar wordt gij overstelpt door de eindelozè rust | en de nooit eindigende heerlijkheid; | gij geniet nu altijd van de hemelse vreugde. | Bid om de genade voor onze zielen.-

t.8/- In uw ledematen hebt Gij de onsterflijke God verheerlijkt, | want om Zijnentwil werd gij ter dood gebracht. | Hij schonk u een erfdeel van de onsterflijke gaven | en Hij verheerlijkte u door grote wonderwerken. | Uw reliekschrijn immer | is een heiligende bron voor de gelovigen. | Bid om de genade voor onze zielen.-

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 8* :

“ Met wie zijt gij te vergelijken, arme ziel, | want gij weigert  
de boete, | gij vreest niet voor het vuur, | daar gij blijft  
zondigen. | Sta op, roep uw enige en snelle bijstand te hulp: |  
Maagd en Moeder, smEEK tot Uw Zoon en onze God, | mij te redden  
uit de strikken van de Boze.-

*of kruis-theotokion toon 8 :*

“ Het Moederlam aanschouwde haar uit vrije wil gekruisigde  
Lam; | in moedersmart riep zij toen uit: | Wat is dit voor een  
vreemd schouwspel, Mijn Zoon? | Hoe kunt Gij, die allen het  
leven schenkt, | nu sterven, lankmoedige Heer, | Gij zijt toch  
hun Opstanding? | Daarom verheerlijk ik, mijn God, Uw onzegbare  
Nederdaling.

*Apostichen van de oktoich;  
het mineon geeft geen eigen tropaar*

## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoich*

**DE CANONS** *van de oktoich, van de heilige martelaar*

### 1E ODE - CANON VAN DE H. HYACINTHUS - TOON 8

*irmos: Toen zij het water waren doorgestaan ...*

In het licht van het martelaarschap werdt gij een kostbare  
steen voor Gods Tempel. Nu roep ik u aan: Help mij u een  
prachtlied toe te dichten.

De roem van hier beneden hebt gij verzaakt en werd erfgenaam  
van de hemelse heerlijkheid, waar gij de kroon draagt in  
onophoudelijke vereniging met de Meester van allen, beroemde  
Martelaar.

Omwille van Christus hebt Gij met de vurigheid van uw jeugd  
en met de adel van uw hart gestreden tegen de dwaalleer,  
overwinnende Martelaar.



De Schepper van alle zijn neemt het vlees aan omwille van het heil der mensen, goddelijke Moeder, en Hij woont in uw schoot, waar Hij onze geschapen natuur op Zich neemt.

### 3E ODE - CANON VAN DE H. HYACINTHUS

*irmos toon 8: Gij zijt de sterkte o Heer ...*

Niettegenstaande uw jeugdige leeftijd hebt gij bewezen het verstand en de wijsheid der ouden te bezitten, heilige Bloedgetuige.

Als atleet hebt gij de hardste wedstrijd gelopen en daarom wordt heden overal uw heldendaad bezongen.

Voer onze gebeden van hen, die uw goddelijk baren belijden, doorheen de hemelpoorten, Hoogbegenadigde.

*irmos:*

t.8. Gij zijt de Sterk- te, o Heer, van wie tot U vluch-  
ten; \* Gij zijt het Licht van wie in het dui- ter zijn: \* daar-  
om zingt mijn geest Uw lof. -

### KATHISMA-ZANG toon 3

/// Gij zijt voor de Kerk een edelsteen van grote waarde, |  
die bewaard wordt in de hemelse schatkamers, | Hyacinthos. |  
Hen die de stenen als goden vereren | hebt gij beschamd doen  
staan | en de Kelk van het Martelaarschap hebt gij gedronken, |  
beroemde Bloedgetuige. | Bid tot Christus God voor onze zielen  
om de grote genade. -

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 3:*

/// Gij werd het goddelijk Tabernakel van het Woord, | Alreine  
Moeder en Maagd, | die de Engelen in heiligheid overtreft |  
Meer dan anderen heb ik mij met slijk besmeurd, | vuil geworden  
door de vleselijke hartstochten. | Reinig mij in de goddelijke  
Vloed, | want Gij schenkt ons door uw gebeden de grote genade. -

*of kruis-theotokion, toon 3:*

Het ongeorepte Moederschaap, | de maagdelijke Voortbrenghster  
 van het goddelijk Woord | riep uit in smart toén zij op het  
 Kruis de Vrucht zag hangen, | die zij zonder weëen had gebaarde: |  
 Wee mij, Mijn Kind, | wat Lijden moet Gij ondergaan, | Gij die  
 de mensheid van haar schandelijke hartstochten wilt bevrijden.-

**4E ODE - CANON VAN DE H. HYACINTHUS**

*irmos toon 8: Heer ik heb vernomen ...*

Gelukzalige Martelaar, gij hebt uzelf van uw klederen ontdaan om het worstelstrijdperk van het geloof te betreden, want gij waart zonder angst voor de overmoed der tyrannen.

In God-wijze, gij hebt de hyacinthenkroon met het hemels koloriet ontvangen en als hemelse martelaar jubelt gij nu met de bewoners van de hemel.

Met vreugde hebt gij het woord des geloofs verkondigd en de tyran hebt gij in verwarring gebracht door de onwankelbare moed, die u bezielde.

Gelukzalige, door Gods spreken zelf hebt Gij de Almachtige ontvangen, bevrijd nu uit alle gevaar en onrust de zangers van Uw Naam.

**5E ODE - CANON VAN DE H. HYACINTHUS**

*irmos toon 8: Laat ons waken vroeg in de morgen...*

De redeloze tyran hebt gij beschaamd gemaakt, overwinnende Martelaar, daar Christus u bekleed had met zijn onoverwinnelijke kracht.

Onsterflijke roem hebt gij u verworven, gekroonde Martelaar, want uit liefde tot Christus zijt gij vrijwillig uw dood tegemoet gegaan.

Laat ons door uw gebeden gered worden, reine Maagd, uit de netten van de vijand, daar wij uw wonderbaar baren verheffen.

6E ODE - CANON VAN DE H. HYACINTHUS

*irmos toon 8: Wees mij genadig, o Heiland...*

Onder het beulswerk der goddelozen jubelde de lijdende Martelaar en zijn geest, die gesterkt was door het Lijden van de onlijdelijke God, triomfeerde over de redelozen: onbuigzaam ging hij op naar de Scheidsrechter van de Strijd.

Als een schitterende hyacinth verblijdt gij de woning Gods met uw glans. Rood gekleurd door uw martelaarsbloed werd gij een uitgelezen offerande in de Vergadering der Eerstegebo-  
renen, Gelukzalige.

Goddelijke en onbevleete Voortbrengster, door u worden wij gered uit gevaar en ongeluk, om deelachtig te worden aan de goddelijke Verlichting door de Zoon van God, die op onzegbare wijze vlees heeft aangenomen in uw schoot.

*irmos:*

*t.8* = Wees mij ge-na- dig, o Hei- land,  
\* want talrijk zijn mijn zon- den. \* Voer mij om-  
hoog uit de af-grond van het kwaad. \* Ik heb tot  
U ge- roe- pen; \*\* ver- hoor mij daarom, o God  
mijn Heil. -

KONDAAK *toon 4*

Wij gelōvigen, | vlēchten op deze feestelijke dag | een  
onverwelkbare bloemenkrans voor Hyacīnthos | en wij verheffen  
onze stem en zīngēn: | Verheug U, Hyacinthos, grote roem der  
Martelārēn.-

IKOS *is niet vertaald*

SYNTAXARION

## 7E ODE - CANON VAN DE H. HYACINTHUS

*irmos toon 8: De drie jongelingen uit Judea ...*

In uw binnenste heerste de vroomheid als koningin over de hartstochten, Gelukzalige, en gij werdt door Gods Woord gevoed. Daarom hebt gij het voedsel der goddelozen geweigerd, terwijl gij uitriep: God onzer vadersen, gezegend zijt Gij.

In de reinheid van uw geest en met oprecht gemoed hebt gij uzelf de Heer aangeboden als een heilig en gewijd offer, terwijl gij uitriep: God onzer vadersen, gezegend zijt Gij.

Reine en gezegende Maagd, Gij hebt de God onzer vadersen, de Bron van onsterfelijk Leven, in u ontvangen en daardoor hebt gij het bederf van de dood ingedijkt, die het mensengeslacht teloor deed gaan.

## 8E ODE - CANON VAN DE H. HYACINTHUS

*irmos toon 8: In zijn wode tegen de gerechten ...*

Na angst en kerker hebt gij de lieflijkheid van het Paradijs gevonden, waar gij de stralende gloed der Heiligen ziet en de koren der Engelen aanschouwt, die voor God zonder ophouden zingen: Volk, verheft Christus in alle eeuwen.

Met geheel uw ziel hebt gij uw God bemind, tot de uitstorting van uw bloed, gelukzalige Martelaar, door u teweer te stellen tegen de zonde. de Vijand hebt gij op de vlucht gejaagd en nu zingt gij, getooid met de zegekrans: Priesters, zegent en volk, verheft Christus in alle eeuwen.

Gij schittert als een kostbare hyacinth; gij tooit de hemeltempel als een stralend offer met het prachtigste purper. Gij siert het Heilige der Heiligen met de vuurgloed van uw martelaarschap, terwijl gij zonder ophouden zingt: Priesters, zegent en volk, verheft Christus in alle eeuwen.

Op onzegbare wijze hebt Gij het Eeuwige Woord van onze God gebaard omwille van het geluk van de met verstand begaafde natuur. Door Hem werden wij bevrijd van de verderfbrengende dood en hebben wij de levendmakende Geest ontvangen. Daarom verheffen wij uw goddelijk Moederschap in alle eeuwen.

*Loven, zegenen en aanbidden wij ... irmos:*

t.8 ˘ In zĳn woede tegen de ge-rech-ten  
 \* deed de ty-ran der Chaldee-en \* de oven ze-ven-  
 voudig ver-hit-ten. \* Maar toen hij hen ge-red zag  
 door een ster-ke-re Kracht. \* riep ook hij tot U:  
 ze-gent de Schĳpper en Redder, gĳ Jĳn-ge-lĳn-gen.  
 \* Priesters looft en prijst o volk, \*\* en verheft  
 Hem in al-le eeuwigheid. -

9E ODE - CANON VAN DE H. HYACINTHOS

*irmos toon 8: Gij die het huwelijk ...*

Stem de Heer goedgunstig voor de gelovigen die uw onoverwinnelijk Lijden vieren; want daardoor hebt gij een einde gemaakt aan de dwaling der afgoden en het Woord der Waarheid doen zegevieren.

Gij waart voor de legerscharen der Engelen een heerlijk schouwspel, Hyacinthos. Uw hemelkleur werd rood geverfd door uw bloed door uw belijdenis van het geloof in Christus. Daarom werd gij met de martelarenkroon getooid.

Geheel en al waart gij een tabernakel Gods: Uw lichaam en uw ziel werden geheiligd door de onwrikbare weerstand, die gij geboden hebt tegen de waanzin van de tyran. Daarom prijzen wij u zalig.

Breng de zonde, die in mij leeft, ter dood; doe mijn zieltogende ziel herleven door de kracht van het waarachtige Leven, dat onzegbaar uit liefde geboren werd uit uw schoot, onze Koningin, omwille van de gelovigen die u verheffen.

*irmos:*

t.8 ˘ U, die het hu-welijk nooit ge-kend hebt, \* en toch de Moe-der zijt van de Al-ler-hoog-ste God; \* U, die op een wij-ze die elk be-grip te bo-ven gaat, \* de waarach-ti-ge God ge-baard hebt door het en-ge-len-woord; \* U, die meer ver-he-ven zijt dan de zui-ver-ste Mach-ten, \*\* U ver-hef-fen wij met nim-mer zwij-gen-de lof-zan-gen. -

*en de rest van de dienst van de Metten, en de wegzending.*





## ❖ 4 JULI ❖

*De gedachtenis van onze H. vader Andreas, bisschop van Kreta,  
de Jeruzalemit [van het Sabbas-klooster en dichter van de Grote Canon]*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ... 3 stichieren voor de H. Andreas, toon 8 :**

- t.8 / Hoe zullen wij ú noemen, heilige Andreas? / Asceet, want  
gij hebt de drang der hārtstochtēn gedood. / Bisschop, want  
gij hebt het Evangelie van Christus gepredikt. / Melodieuze  
cīther van de Geest, / lieflijke hārp van het heēlal, / goddelijke  
zanger, nīeuwē David, / wānt gij jubelde dansend voor de ark  
der genādē, / voor de verbondsark van het Nieuwe Testamēt.-
- t.8 / Hoe zullen wij ú noemen, heilige Andreas? / Nāvolger van  
de dapper strijdende uitverkōrenēn. / Féilloze lofdichter  
der martelaren en dēr heilīgēn, / aansporing der gelovigen  
tot hernīeuwing dēr deugd, / schilder van de ijdelheid van  
dit Tevēn, / vólmaakte meester, waarāchtige lērgār. / Bid om  
genāde voor ónze ziēlēn.-
- t.8 / Hoe zullen wij ú noemen, heilige Andreas? / Lieflijke Bloem  
van het heilige Jeruzalēm. / Stévige stut van het orthōdox  
gelōof. / Alheilige bisschop der kretēnzērs, / diē de wereld  
verlicht mēt uw glōed. / In het Oosten zijt gij opgegaan / om  
de wijde horizon van de zonsondergang te verlichtēn. / Bid  
om genāde voor ónze ziēlēn.-

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 8:*



Met wie zijt gij te vergelijken, armè ziel, | want gij weigert de boete, | gij vrèest niet voor het vuur, | dàar gij blijft zòndigèn. | Sta op, roep uw enige en snelle bijstànd tè hùlp: | Maagd en Moeder, smeeK tot Uw Zoon en onze God, | mij te reddèn uit de strikken van de Boze. -

*of kruis-theotokion toon 8 :*

Het Moederlam aanschouwde haar uit vrije wil gekruisigde Lam; | in moedersmart rèep zij toen uit: | Wàt is dit voor eèn vrèemd schouwspel, Mijn Zoon? | Hoe kunt Gij, die allen het lèven schenkt, | nù sterven, lankmoedige Heer, | Gij zijt toch hun Opstànding? | Daarom verheerlijk ik, mijn God, Uw onzègbare Nederdàling.

*Apostichen van de oktoich*

**TROPAAR** *van de heilige Andreas:*

t.8 - Gij waart eèn Gids dèr Or-thodo-xiè, \* een Lé-ràar van vróom-hèid en rèin-hèid, \* een Licht voor heél dè aar-dè, \* door God gé-inspireerd Sié-raad der Hi-e-ràr-chèn, \* als een in-strú-mént, be-spéeld door dè Hèi-lige Geest. \* SmeeK dàar-óm tot Christus God, heilige Và-dèr . . . . ., \*\* dat ón-zè ziè-lèn wór-den ge-rèd. -

## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoich*

**DE CANONS** *van de oktoich en van de heilige Andreas*

**IE ODE - CANON VAN DE H. ANDREAS - TOON 5**

*irmos: Paard en berijder ...*

De slaap hebt gij van uw oogleden verjaagd en gij hebt u voor de Heer bereid als een schitterende woonst door uw deugd, waarachtige Godsverkondiger. Daarom heeft God in u zijn woning genomen.

Uw harp hebt gij in harmonieuze melodieën doen weerklinken en zo hebt gij de Kerk verheugd met uw hymnen, heilige ANDreas, want gij waart de echo van de genade van de heilige Geest.

In wijsheid waart gij gehoorzaam aan het schriftuurlijk gebod: door uw ascese deed gij de hartstochten van uw ziel en lichaam sterven. Gij zijt opgestegen op de vleugels van uw levende liefde en het geruis van uw vleugelslag werd voor ons tot goddelijke liederen.

Uw Goddelijke Zoon, onbevleete Maagd, is het doel van al onze verlangens, ware Zoetheid en Oorzaak van alle goed. Spreek ten beste voor de gelovigen, die tot u komen, dat zij mogen worden gered.

### 3E ODE - CANON VAN DE H. ANDREAS

*irmos toon 5: Eens hebt gij het gewicht der aarde ...*

Deugdzaam was uw leven, verbonden met God door goddelijke liefde. Gij waart een instrument van het Woord, want gij hebt het heelal verlicht met uw zangen, die gij geput hebt uit de schatten van onze God.

De hemelse Wijsheid heeft uw wijd geopende mond gevuld, want gij hebt de lichtglans der Drievoudige Zon ontvangen als een gewijde Hierarch.

De kracht van uw ziel hebt gij gesterkt, Gelukzalige, door uw ascese waarmee gij uw lichaam hebt getemd. Gij werd een stralende ster, die de Kerk bekoort met de orthodoxie van uw onderricht en met uw welluidende liederen.

Bevrijd mij van de slavernij der hartstochten, zo smee ik U, onbevleete Moeder van onze God. Wis de lidtekens van mijn zonden uit, want wonderbaar hebt gij Hem gedragen, die de zonde der wereld wegneemt.

*irmos- toon 5:*

<sup>in</sup><sub>de</sub> - Eens hebt Gij het gewicht der aar - - de \* door Uw bevel  
geheven boven het niets. \* Onwankelbaar staat zij beves - - tigd \*  
op de rots, o Christus, van Uw gebod. \* Bevestig zo ook Uw  
Kerk, \*\* Gij enig Goede en Menslie - vende. =

## KATHISMA-ZANG *toon 8*

Uw hárt werd door het goddelijk Lícht doorstraald, | wáardoor  
 gij de Leer in welluidende taal hebt bezongen. | Gelukzalige  
 Vader, | de gehele wereld hébt gij verlicht | áls een goddelijk  
 Instrument ván de Geest. | Elke dag verblijdt gij het hárt  
 der gelovigen | door uw prachtige díchtkunst, | wáarin gij de  
 Drieenheid bezíngt, | de stoet der Heiligen en de onbevlekte  
 Maagd. | Bíd tot Christus, onze God, | heilige Andreás, | om de  
 vergevíng der zonden van hen, | díe uit geheel hun hárt uw  
 heilige gedáchtenis víeren.-

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 8:*

Gij álleen hébt áls Maagd | God zonder zaad in het vlees  
 gebaard | en daarom prijzen alle mensengesláchten " u zálig. |  
 In u heeft het Vuur der Godheid woning genomen | en Gij hebt  
 de Heer en Schepper als een zuigelíng gevoed | Daarom bezíngen  
 wíj mensen, | samen met de Engelen | Uw alheilig Baren | en wíj  
 verenigen onze stem om te roepen: | Álreine, bid tot Uw Zoon  
 en Uw God | om de vergeving der zonden | vodr de gelovigen,  
 die onder uw hoede schullen.-

*of kruis-theotokion, toon 8:*

Toen zij het Lám, de Herder en de Hellánd | op het Kruis  
 aanschouwde, | slaákte het Moederlam bittere kreten en weende: |  
 De wereld verheugt zích, | wánt zij verkrijgt verlossing |  
 maar mijn binnenste wordt uítengescheurd | bíj het zien van  
 Uw Kruisíng | die Gij om ons ondergaat in de tederheid ván  
 uw hárt. | Lánkmoedige Heer, Oeaan van medelíjden, | Bron der  
 barmhártigheíd, | schenk de vergeving der zonden | aan uw trouwe  
 dienaars, die voor Uw Goddelijk Líden nedervallen.-

#### 4E ODE - CANON VAN DE H. ANDREAS

*irmos toon 5: Vooruitziend uw goddelijk sterven ...*

Uw dichtwerk, door uw heilig leven opgesierd, is het volmaakte model der Theologie, Gelukzalige, want het openbaart ons de heerlijkheid der allerlofwaardigste Drieëenheid.

Heilige Andreas, gij hebt ons geleerd dat de aanschouwing, de beoefening der deugden als basis en grondslag heeft. Meer dan anderen zijt gij opgegaan in het Godsschouwen als zegel van het leven.

Als goddelijke Bisschop hebt gij de Kerk verdedigd, zoals een herder zijn kudde. De aanvallen van de leeuwen hebt gij afgeslagen, zoals uw naam luidt, manmoedige Andreas.

De Moeder Gods, die de hoogste lofzangen waardig is, hebt gij ijverig bezongen, want met talrijke jubelliederen hebt gij de boven alles Vererenswaardige verheerlijkt.

Zonder huwelijk hebt gij als Maagd in uw schoot ontvangen en zonder weeën hebt gij gebaard en zijt na het baren Maagd gebleven, want God werd uit u geboren in het vlees.

#### 5E ODE - CANON VAN DE H. ANDREAS

*irmos toon 5: Gij hult u in licht...*

Wij genieten van uw onderricht en van uw geïnspireerde zangen, gelukzalige Andreas, en daarom verheerlijken wij uw gedachtenis.

Doorstraald door het Licht van Gods Geest hebt gij heilig de heiligen geloofd, gelukzalige Andreas. Nu jubelt gij in hun gemeenschap.

Niet langer schouwt gij met de bederflijke zinnen van het lichaam of met de verbeelding, maar gij schouwt God met uw ziel en met de krachten van uw hart zijt gij mystiek met Hem verenigd.

Onder tranen val ik voor u neer en smeed u bevrijd te worden van mijn zonden door u, onbevleete Maagd, om de eeuwige vreugde waardig te worden.

6E ODE - CANON VAN DE H. ANDREAS

*irmos toon 5: O, Meester Christus, stil toch...*

Uw welsprekende mond heeft in uw werken de goddelozen weerlegd, heilige Bisschop, want duidelijk hebt gij de verering der gewijde Ikonen geleerd.

Uw leven hebt gij getooid door heiligheid en het geraas der hartstochten hebt gij gestild om aan te landen aan de stille oever van het hartstochtloze leven.

Wij gelovigen, die genieten van de schoonheid van uw gedichten en uw onderricht, jubelen heden, en wij verstoten het goddeloze gezwets.

Het Licht, dat voor alle eeuwigheid uit de Vader is voortgekomen, heeft zich helemaal met mij verenigd door de vleeswording, die dank zij u mogelijk was, Goddelijke ongehuwde Bruid.

*irmos- toon 5:*

$\frac{ui}{do}$  - O Meester Chris - - tus, \* stil toch de zielenverdervende  
 storm \* op de woedende zee der hartstoch - ten . \*  
 Voer mij omhoog uit het verderf, \*\* in Uw barmhar - tigheid. ≡

KONDAAK *toon 2*

- Helder schallend als één luide bazuin \*  
 hebt gij de goddelijke zangen doen weerklinken \* én daar-  
 door waart gij voor de wereld één heldere ster, \* stralend  
 door het licht van de goddelijke Drie-eenhèid. \* Daar-  
 om roepen wij tot ú, eerbiedwaardige André- `as, \*\* houd  
 niet op voer ons allen té bid-dèn tot God. -

SYNAXARION



7E ODE - CANON VAN DE H. ANDREAS

*irmos toon 5: De hoogverheven Heer onzer vaderen ...*

Eerbiedwaardige, om de schitterglans der Heiligen in de geest te schouwen, hebt gij uw leven door deugden stralend gemaakt, terwijl gij uitroept: Heer, gezegend zijt Gij.

In uw lichaam hebt gij als een Onlichamelijke geleefd, eerbiedwaardige Vader, en nu jubelt gij samen met hen, zingend: Heer, gezegend zijt Gij.

Jerusalem danst nu van vreugde, want uit haar zijt gij opgegaan als een duizendvoudig stralende ster over de wereld, Gelukzalige, om te zingen: Heer, gezegend zijt Gij.

Hij, die onlichamelijk was, neemt in Zijn grenzeloze liefde uit u het lichaam aan, Alreine. Daarom zingen wij Hem toe: Heer, gezegend zijt Gij.

8E ODE - CANON VAN DE H. ANDREAS

*irmos toon 5: Tot U Die het heeal geschapen hebt...*

Gij juicht van vreugde voor de nieuwe Verbondsark der Kerk, heilige Vader, en de koorzangers doet gij in beurtzang roepen: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwen.

Temidden der Vergadering der Heiligen heft gij een nieuw lied aan en gij zingt tot de almachtige God: Al Zijn werken, zegent de Heer, en verheft Hem in alle eeuwen.

Alwijze Vader Andreas, al uw zwoegen was de deugd gewijd en gij hebt de heldendaden van alle Heiligen bezongen, die Christus heeft overstelpt met Zijn gunstbewijzen, want Hij maakte hen volmaakt in alle eeuwen.

Komt en laat ons de Goddelijke Moeder vieren in de heilige zang en zeggen: Verheug U, gezegende Maagd, want door u werd de vreugde geschonken aan de mensennatuur.

*Loven, zegenen en aanbidden wij ... irmos- toon 5:*

<sup>m</sup><sub>do</sub> - Tot U, Die het heeal gescha - pen hebt, \* zongen de jongelingen in de vuuroven, \* uit naam van heel de schep - ping: \* looft de Heer, al Zijn wer - ken, \*\* en verheft Hem in alle eeuw - wigheid. ≡



9E ODE - CANON VAN DE H. ANDREAS

*irmos toon 5: Verheug u, Jesaja ...*

De boodschap van uw woorden weerklonk over de gehele aarde, gelukzalige Andreas, alsook de lieflijkheid en de zuiverheid van uw onderricht. Daarom heeft Christus, de Koning van allen, u met de diadeem der schoonheid gekroond.

Heilige Andreas, die de hoogste Mysteries hebt geopenbaard, nu zijt gij verenigd met het drievoudig stralende Licht in een allerhoogste vereniging. Red nu door uw gebeden uit alle gevaar hen, die met liefde uw heilige gedachtenis vieren.

Nu jubelt gij in de hemel met de koren der Engelen, wier leven gij op aarde zonder zwichten hebt nagevolgd. Gij hebt uitgeblonken als heraut van het ware geloof, goddelijke en bewonderenswaardige zanger.

De onweerstaanbare drang van de Vraatzuchtige dood hebt gij tot staan gebracht door uw baren in het vlees van het eeuwige Leven, want de Hades wilde in zijn bittere mond het Leven opslokken, maar Hij werd erdoor vernietigd, maagdelijke Moeder Gods.

*irmos- toon 5:*

<sup>mn</sup><sub>FO</sub> Ver - heug u, Jesa - - ja, \* want de Maagd heeft in haar schoot  
ontvan - gen, \* en Emmanuel, de Godmens gebaard. \* Zijn  
Naam is: Opgang van het Licht. \* Hem verheerlijken wij; \*\*  
en u, o Maagd, verhef - fen wij. ≡

*en de rest van de dienst van de Metten*

**TROPAAR**

t.8 - Gij waart een Gids der Or-thodo-xie, \* een Lé-raar van vroom-hèid en rein-hèid, \* een Licht voor heel de aar-de, \* door Gód gé-inspireerd Sië-raad der Hi-e-ràr-chèn, \* als een in-strú-mént, be-spéeld door de Hèi-lige Geest. \* Smeek daár-óm tot Christus Gód, heilige Vá-der . . . . ., \*\* dat ón-zé zie-lén wór-den ge-rèd. ≡

## ❖ 5 JULI ❖

*De gedachtenis van onze heilige en Goddragende vader Athanasius  
van de Athos [off. 12 en off. 17/1=H. Antonius]  
en van onze heilige vader Lampadus de wonderdoener. [off.12]*

\*\*\*

*zo de abdis wil: Zalig de man ... en lezingen,  
maar dan wordt de h. Lampadus weggelaten.*

*[Hier is het officie opgenomen, zoals in het Grieks Mineon.]*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ... 6 stichieren, 3[of:6] van de H. Athanasius :**

t.4 - Gij waart geheel verlicht door de stralen van de Heilige Geest, \* ter-wijl uw liefde tot God u verteerde met laai-ende gloed, \* waardoor uw ziel als op vleugels om-hoog werd ge-voerd \* tot de uiterste lief-de. \* Het aardse vlees en bloed hebt gij ge-ring ge-acht \* zo-dat gij in niets meer door de wereld ge-bon-den waart, \* maar geheel verenigd werd met het le-ven in God, \* door zware askese en de onver-stoor-ba-re rust van uw ziel. \* Gij werd geheel vervuld met wat gij ge-zocht hebt: \* de schoonheid die vanuit den ho-ge komt, \* zodat gij zelf stra-lend werd \*\* als een heldere ster die on-ze zie-len ver-licht. -

t.4 - Gij hebt de aanvalswapens der demonen ver-nie-tigd \* door de genade van de God-delijke Geest; \* en door ge-in-spi-reer-de on-der-ri-ch-tin-gen \* hebt gij de slechtheid van die in ons wonende krach-ten doen zien. \* En door die god-de-lijke glans ver-licht, \* zijt gij onder de monniken geworden tot een heerlijk stra-lende ster, \* het grote sie-raad (van de Athos, \* de heilige arts van de zie-ken, \* het volmaakte voorbeeld van de christelijke le-vens-weg, \*\* hei-lige Va-der Athanasius -

t.4 – Gij waart zo rein in uw ziel en uw hart: \* één Engel op de aar-de, \* één ster-ve-ling uit de he-mel; \* een leraar der maag-de-lijk-heid, \* de nauwkeurigste regel van vas-ten en so-ber-heid \* heilige Vader /Athanasius \* Nu staat gij voor de Meester, Al-za-li-ge, \* en zingt zonder cin-de de do-xo-lo-gie \* te-zamen met de Engelen en alle heilige Món-ni-ken, \* de asketen en de Mar-te-la-ren: \* bevrijd ook ons uit alle zon-de en schrik-wé-kend ge-vaar, \*\* die uw heilige gedach-te-nis vie-ren. –

[en 3 van de H. Lampadus, toon : 8 ]

t.8 – Een Gód - en Licht-dra-gen-de Lamp, \* heilig en kóst-baar, \* blijft niet ver-bor-gen ón-dèr de kò-rèn-maàt \* ván een alles overdekkend en ondoorzichtig le-vèn, \* maar de Mín-naar der mèn-sen \* plaatst die op een kàn-de-laar ván tè-kè-nèn. \* Schénk, o Christus, door zijn ge-bé-dèn, \*\* aan Uw vólk de grote ge-nà-de. –

t.8 – Al-bé-roem-de . . . . . , \* gij hebt de hánd aan de ploeg ge-sla-gen, \* dóór het wèrk ván uw hàn-dèn, \* én door het verrichten van het gód-de-lijk wèrk. \* Gij hebt u niét óm-gekeerd om te rüg tè zièn, \* máar gij bleef geheel gericht op het Rijk ván Chris-tus, \* de God Die vlées-gewor-dèn is, \*\* voor de ver-lós-sing van ón-ze ziè-len. –

t.8 – Het lich-té schip ván uw li-chaam, \* vóort-gedreven door de zách-tè briès \* ván uw zacht-moè-di-ge geest, \* héeft, Al-wij-zè, \* zon-dér móei-te de diepe zee van het le-vèn doòr krúist. \* Gé-heel uw be-zit hebt gij af-gé-gè-vèn, \* óm de kostbare Parel te be-zit-tèn, \* en De-zé hebt gij in u-zèlf bè-waàrd, \*\* doòr uw vréug-de te vinden in Zijn gód-delijke deug-dèn. –

Eer ... *van de H. Athanasius* :

Eer . . t.6 – Gods ikoon in u hebt gij onge-schòn-den be-waárd, \* én door vās-ten hebt gij uw gēest \* tót meester over de gevaarlijke drif-ten gè-maàkt, \* én zover als het aan mensen mò-gelijk is \* zijt gij opgestegen tot Gods ge-līj-kē-nis. \* Mán-haftig hebt gij uw natuur be-strè-`dēn, \* gij hebt gezwoegd om het lagere onder-geschikt te maken aan wat hò-gēr is, \* én het vlees tot een gewillige dienaar te maken vān dē gēest. \* Zó zijt gij, Eenzame, de Leraar geworden der mōn-ni-kēn, \* diē ons het goede lē-vēn lēert, \* als de zekerste Rē-gēl der déugd. \* Nú moogt gij in de hemel God ongespiegeld aan-schou-`wēn, \* én onverblind schouwt ge de Heilige Drie-eēn-hēid, \* heī-lige Vader . . . . . , \*\* smēek nu ook rechtstreeks voor hen die u in geloof en mēt liēf-dē ver-`ē-`rēn. –

Nu en ... *dogmatikon - toon 6*

t.6 - obichod \_ Wie zou Ú niet zaligprijzen, alheilīge Maāgd; \* Wíe zou niet bezingen uw zuiver`ba - ren, \* want dē buiten alle tījd, \* uit de Vāder voortgekomen eniggeboren Zoon, \* wérd uit U geboren, o Onschuldīge, \* nádat Hij op ónuitsprekelijke wijze vlees geworden was; \* terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, \* niet verdeeld in twee perso - nen, \* maar ónvermengd in twee naturen. \* Smēek tot Hem, verheven Alzalīge, \*\* ópdat Hij zich erbarme over onze zie - len. \_

*Het griekse mineon heeft geen [intocht en] lezingen, maar wel litie-stichieren:*

**LITIE**

*In Tone I:* Let us all hymn Athanasius, the never-failing beacon of the whole world; for in the firmness of his faith he shone forth with greater radiance than the sun, and hath guided companies of the faithful to virtue: at times by the divine teachings and words, conducing to salvation, which issued forth freely and abundantly from his lips; at times drawing them to zeal by his wondrous labors and angelic life, showing both his life and most splendid discourse to be godly, as an excellent leader. By his supplications, O Christ our God, preserve thou this flock and make firm the Faith of the Orthodox, in that Thou lovest mankind.

*In Tone II:* Assembling, O ye choirs of the fathers, let us praise the lover of Christ, the namesake of immortality, the true initiate of the mysteries of the Savior, the adornment and boast of all alike, even instructors, the one who was consecrated to the Lord from infancy; for, lo! taking to himself the desire for God, he forsook the deception of the world, and, shouldering the yoke of Christ, he valiantly conquered legions of demons, actively showing us the exemplary path of divine love; for, traversing it with zeal, he reached the true light of the all-accomplishing Trinity. O awesome wonder, O thing of fitting godliness! Though a mortal by nature, he became the peer of the noetic beings, receiving glory and honor divine, and prayeth for us, that we may receive everlasting good things on the day of judgment.



*In Tone IV:* Thou didst amaze the noetic beings and move mortals to awe by the all-wondrous labors of thy life of abstinence; for, though not one of the incorporeal ones, thou didst vanquish invisible foes in thine elderly flesh. Wherefore, all generations of the pious, especially thine honored flock, hymn thee, who hast shown the splendor of thy pains to be like an inscribed pillar; and in godly manner thou didst erect a dwelling-place for assemblies of monastics, like a beautiful city in the wilderness, adorned with thy miracles and valiant struggles as with most precious raiment. Through thine entreaties, O Athanasius, do thou beg Christ, Who hath great mercy, to preserve it.

*Glory... in Tone V—*

With a clarion let us trumpet forth hymns; for the grace of the Spirit, more splendid than any trumpet, summoneth all to hymn the God-bearing father. Let kings and princes marvel at the true servant of the King of all, who with all the weaponry of the divine Spirit vanquished the princes and powers of the ruler of this world. Let pastors and teachers praise him who is truly an excellent rule and model for his flock, who is splendid in his precepts and valiant in faith, exalted in visions and higher than the clouds in his activities, a torrent of nourishment in his teachings, a guide for the lost, the support of the crippled, one who hath mercy on all the ailing, the great adornment of Athos. And uttering praise, let us all say: O Athanasius, summit of the faith, ever intercede for thy servants, and by thy supplications save thy flock, O our father.



*Now & ever... , Theotokion, in the same tone —*

Let us trumpet forth with the clarion of hymns; for the Virgin Mother, the Queen of all, bending down from on high, crowneth with blessing those who hymn her. Let kings and princes make haste to assemble and clap their hands in hymns to the Queen who gave birth to the King Whose good pleasure it was, in His love for mankind, to loose those who before were held fast by death. O ye pastors and teachers, assembling let us praise the all-pure Mother of the good Shepherd, the golden candlestand, the radiant cloud, her who is more spacious than the heavens, the animate ark, the fiery throne of the Master, the golden jar which held the Manna, the closed portal of the Word, the refuge of all Christians; and praising her with divinely harmonious hymns, let us say thus: O palace of the Word, count us, the lowly, worthy of the kingdom of heaven, for nought is impossible to thy mediation.

**APOSTICHEN** *H. Athanasius*

t.1 – Uw feest, Gōd-drā-gen-dē, \* straalt hēl-derder dān de zōn, \* ēn verlicht hen die in geloof tot u vlūch-tēn, \* hēt vervult ons met de zoete geūr van ōn-stērf-lijk-hēid, \* ēn schenkt genezing aan on-zē ziē-lēn; \*\* hēi-lige Vader . . . . ., bid voor ons al- lēn. ̄

Kostbaar is in de ogen des  
Heren de dood van zijn Gewijde.

t.1 – Door de ploegvoren der ònt-hōu-dīng, \* hebt gij de lichaamsdriften over-wōn-nēn, \* ēn op aarde de vurige ijver der lichaam-lō-zen ge-toōnd. \* Gij hebt de verlangens van het vlees aan de geēst on-dēr-wōr-pēn, \* wōn-derdadige Va-dēr . . . . . \* die nu in de hē-mē-len woōnt, \*\* bīd voor onze ziē-lēn. ̄

Zalig de man die de Heer vreest,  
die zijn geboden vurig liefheeft.

t.1 – Gezegende Vader . . . . . , \* gij hebt de grondslag der  
deugd ge-legd, \* de oude mens met wat daarbij hoort hebt gij  
uit-ge-daän, \* én werkelijk Christus aän-ge- trok- kèn. \* Daar-  
door hebt gij de legerscharen van de vijand te schän-de ge-määkt,  
\* en zijt gij de Leraar der mōn-ni- kèn. \*\* Bid dat onze zielen  
wōr-dèn ge-rèd. –

Eer ... *van de H. Athanasius:*

t.8 – Wij e-rèn u, onze Vader . . . . . , \* als Lé-raar van de  
menigten der mōn- ni-kèn, \* want wij leerden werkelijk te wān-dē-  
lèn op uw wèg. \* Gē-zegend zijt gij die gezwogd hebt omwille  
van Chris- tus, \* en die de mächte van de vijand ge-brō- kèn  
hebt. \* Gij zijt de vriend der En-ge-lèn \* én metgezel der Heiligen  
en Ge-rèch- tèn. \* Smeek met hèn tót de Heer, \*\* dat òn-ze zie-len  
wōr-dèn ge-rèd. –

Nu en ... *het theotokion van zon- en feestdagen - t.8:*

t.8 / Ongehuwde Maagd, die God op onzegbare wijze in uw vlees ont-  
vangen hebt, \* Moeder van God de Allerhoog- ste, \* aanvaard de  
smeekbeden van uw diënares, onbevlek- te, \* die allen reiniging  
schenkt van oëvertredingèn. \* Nu gij onze smekingèn hebt aange-  
nō- - men \*\* smèek ook gij dat wij allen wōr-dèn gerèd. /

**TROPAAR** *van de heilige H. Athanasius, toon 3:*

**TROPAAR** *van de heilige H. Athanasius, toon 3:*

t.3 ≙ Uw leven werd bēwōnderd door de scharēn dēr. Ēn- gelēn \* en in uw lichaam had gij deel aan de bijeenkomst der Onzīchtbā-`rēn. \* De legers der dēmōnen hebt gij òvēr wōn-`nēn \* door de rijke gaven die Christus u geschōnkēn hād. \* Bid daarom, heilige Vādēr Áthānā-sī-ōs, \*\* dat onze zīelēn wōr-`-`-` dēn gēred. -

*en het slot-theotokion van zon- en feestdagen - t.3:*

t.3 ≙ Gij waart Middelaarster bij de redding vān óns geslacht, \* daarom prijzen wij u, o Moeder Gods ēn Maagd. \* Want in hēt vlēes dat Hij aannām uit uw schoot \* heeft uw Zoon, ónze God, \* het lijden vān hēt Krúis ondergaan. \*\* En heeft Hij ons uit het verderf verlost als dē Mēnslīe -`-`-`-`-` vēde. -

## METTEN

**KATHISMATA** *van de heilige H. Athanasius; NA DE EERSTE LEZING:*

t.4 ≙ Gij hebt gehoor ge-gē-ven \* áan de roep-stem van uw Heēr, \* gezegen-dē Vā-der . . . . . , \* gij hebt verzaakt aan de wereld en haar schōn-`hēid, \* en vol vuur hebt gij de hārd-`hēid ver-drā-`-` gēn \* vān het leven der ēen-zāam-`hēid: \* manhaftig hebt gij ge-strē-`-` dēn \* tegen de lē-gērs der de-mō-`-` nēn. \*\* Dāar-om vieren wij in geloof ùw gē-dāch-`tē-nīs. ≙

Eer .. Nu en .. *theotokion:*

t.4 ≙ Door uw goddelijk bā-rēn, \* hēbt gij, Alzuivere, de sterflijke natuur der aardge-bō-renen her-nieūwd, \* die door dé driř-tēn tēn ón-der was ge-gaàn. \* Gij hebt allen van-`uit dé dōod \* tot het leven der onbe-dērf-lijk-heid om-hōog-gē-voerd, \* dáar-om verheffen wij u, al-rōem-rijke Maagd, \*\* zó- als gij voer-zēgd` hēbt. ≙

NA DE TWEEDE LEZING:

t.5 – Laat ons met hymnen de Askeet des Heren ver-é-<sup>3</sup> rēn, \* wānt door ware ont-hōu-dīng, \* en vòl-hār-dend gè-dùld, \* hēeft hij de aanvallen der driften ùit-gè-roēid, \* én de tegenstander in al zijn trots te schān-de ge-maàkt, \* en nū smēekt hij bij dè Heèr, \*\* dāt onze ziè-lèn wòr-dén gè-rèd. ̄

Eer .. Nu en .. *theotokion*:

t.5 – Het huiveringwekkend wonder der ont-vān-gè-nīs, \* én de onzegbare wijze van bā-rēn, \* die in u werkelijkheid gè-wòr-dèn zījn, \* ō Zuivere die altijd Maagd geblé-vèn zijt, \* hēb-ben mijn gēest ont-stèld \* en mijn gedachten in vèr-bā-zing gè-bràcht. \* Uw roem, o Mōc-dèr Gōds, \* rijkt tot aan de einden der āar-dè, \*\* tót rēd-dīng onzer ziè-<sup>3</sup> lèn. ̄

*Psalm 50*

**DE CANONS** van [de oktoïch en ?] de heilige H. Athanasius en van de H. Lampados:

1E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIUS - TOON 8

*irmos: The staff of Moses ...*

As the namesake of immortality, O father Athanasius, when thou didst reach the end of thy life and didst pass over, away from transitory things, thou wast shown to be a receptacle of true immortality. Standing before Christ, be thou mindful of us who commemorate thee.

Pious from thine earliest infancy, O venerable one, the loss of thy parents in nowise hindered thine acquisition of virtue; but with all thy power thou didst turn all thy desire and zeal to the one Creator.

A recipient of desire for thee and a fellow prisoner of love, I make bold to chant praise to thee with lips defiled; but be thou merciful, O father, and grant that I may worthily offer thee this praise.

*Theotokion:* Ineffably thou gavest birth to the Ancient of days as a little babe Who hath shown forth the new path of virtue on earth. And thy faithful favorite Athanasius, consumed by love of Him, O Maiden, erected his temple for thee.

### CANON VAN DE HEILIGE LAMPADUS - IN DEZELFDE TOON 8

*irmos: Toen zij het water waren doorgegaan ...*

Met goede eigenschappen waart gij gesierd, en van uw jeugd af hebt gij u aan Christus gehecht. De driften van het vlees hebt gij door onthouding gedood, o Heilige, en daardoor zijt gij overgegaan tot het leven.

De goddelijke uitspraken en wetten hebt gij volbracht, alwijze Vader; daardoor zijt gij vervuld van goddelijke gaven en wonderen, en hebt gij over allen rijkelijk uw stralen uitgezonden.

Door de hulp van Christus' kracht hebt gij, Vader, de sterke macht van de vijand overwonnen. Nu hebt gij de eer der overwinning ontvangen in de glans van wonderen.

Gij bezat een goed geweten en het oog van uw hart was op God gericht. In antwoord op uw gebeden, Alwijze, heeft Hij u daarom gerekend onder de rechtvaardigen.

*Theotokion* Kalmeer de driften van mijn vlees en de slechte inblazingen van mijn geest, zo smee ik u, alreine Maagd, en breng mijn afdwalende geest weer terug op de rechte weg.



3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIUS

*irmos t.8.: O Christ, Who in the beginning ...*

Caught up to God by love from thy childhood,  
gathering together thy peers among the children and  
forming them into a choir, thou didst spiritually  
instruct them, changing their habits, O all-wise one.

Overcome by the desire for wisdom, like a wise  
bee thou didst travel to the noble City of Constan-  
tine, O divinely wise one, and having industriously  
joined pure deeds to thy words, thou didst forsake  
those things which are unprofitable.

Piloting the ship of thy soul with the sail of the  
Cross, O father, thou didst serenely and easily escape  
the cruel tide of life and, rejoicing, didst steer it to the  
tranquility of the harbors of God.

*Theotokion:* He Who before time began was  
begotten ineffably of the Father issued forth from  
thy womb in the latter days, O Virgin Mother, and  
hath deified our nature, manifestly leading forth  
choirs of the venerable.

CANON VAN DE HEILIGE LAMPADUS

*irmos t.8.: Gij zijt de sterkte ...*

Gij waart volkomen toegewijd aan de Almachtige, alwijze  
heilige Vader, en daardoor zijt gij ontkomen aan al de  
arglist der demonen.

Getooid met de toppen der nederigheid, hebt gij door uw goede  
werken de grote hoogmoedige neergehaald tot de grond.

Terwijl gij nog verblijf hield in het vlees, hebt gij, alwijze Vader,  
de trots opgeheven nek van den boze vernederd, door de nederig-  
heid van uw woorden.

Door de hulp van Gods kracht, alwijze en wonderbare Vader,  
hebt gij wonderen bewerkt en ziekten verdreven.

*Theotokion* Om vlees te worden heeft de Schepper woning  
genomen in uw schoot, Onbevleete, tot het welzijn van ons die u  
in geloof bezingen.



*irmos- toon 8:*

— Gij zijt de Sterk- te, ò Heer, van wie tót U vluch-  
tèn; \* Gij zijt hét Licht van wie in hét duis- ter zijn: \* daar-  
om zingt mijn geest Uw lof. —

**KATHISMA** *van de H. Athanasius - t.4 :*

— De vleselijke zwakheid der drif-ten  
\* hebt gij over-won-nen, \* en hét min-dè-rè onderworpen aan het  
gòe-dè. \* Door uw vasten, alberoemde Vader . . . . . , \* hebt  
gij de listen der de-mò-nèn ver-ij-`deld, \* én gij straalt op in de  
wereld als een straal van de zòn, \*\* dóór de heldere glans van ùw  
dèug-dèn. —

Eer . . . nu en altijd . . . t.4 — Ondoorbreekbare schutsmuur der  
Chris-te-nen, \* Moe-der Gods en Maagd; \* wanneer wij vluch-ten  
òn-der uw hoe-dè, \* dan blijven wij òn-gé-déerd, \* en wanneer  
wij deson-danks weér zòn-`di-gèn, \* dán smeekt gij tóch voor  
òns. \* Daarom dankend roepen wij tót ú: \* Verheug u, Hoog-  
bè-ge-ná-`dig-dè, \*\* dé Heer` is mèt ù. —

**4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS**

*irmos t.8.: Thu art my strength, o Lord ...*

Making thy mind master over the passions,  
guided by the divine laws and trusting in the com-  
mandments of God, as one who is all-wise thou didst  
piously avoid childish conversations, the gatherings  
of the vile and the cavorting of the demons, prefer-  
ring that which is higher.

Taking up the easy yoke of the Savior, sustained by the fear of God, and cleansing body and soul, thou wast a cause of purity and chastity, the limit of abstinence, the seal of dispassion and the image of love, O Athanasius.

Passing through an outward discipline of philosophy, which was definitive and caused thee to grow, thou didst traverse it, guarded by righteousness, wisdom and prudence, humility and understanding and other beautiful gifts.

*Theotokion:* The Master, Who is upborne on the shoulders of the dread cherubim, as upon a fiery throne, made His abode within thy womb, O pure one, and, taking on flesh, hath deified human nature, as Athanasius, excellent among the saints, hath taught, O thou who alone art all-hymned.

#### CANON VAN DE HEILIGE LAMPADVS

*irmos t.8.: Heer, ik heb vernomen ...*

Uw ziel hebt gij tot een tempel gemaakt van de Heilige Geest, en te zamen met de hoogste legerscharen zijt gij erfgenaam geworden van het Koninkrijk in den hoge.

Gij verlicht het lijden van veelvuldige kwalen voor hen die tot u hun toevlucht nemen; want gij, heilige Vader, hebt van de Heer de genade ontvangen om wonderen te verrichten.

Gij zijt opgegroeid in het huis van God als een vruchtbare rank, getooid met deugden, en beladen met zoetgeurende en wonderbare vrucht.

*Theotokion* Geestelijke akker, die altijd Maagd gebleven zijt, gij hebt uit uw voren een aar doen ontspruiten, die tot voedsel dient voor de gehele schepping: de God van het heelal.

5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIUS

*irmos t.8.: Wherefor hast Thou turned Thy face ...*

Thou wast shown to be like a lodestone, O father, with the sweetness of thy words attracting men to instruction and obedience to the teaching which thou didst unceasingly utter, and to see and behold thine honored and joyous countenance.

Following the divine laws and submitting to the precepts of the Creator, thou wast shown to be a legislator and most excellent rule for monks, a reprover of the foolish, a guide for the lost and a beacon amid the darkness, O all-glorious one.

As an organ of the virtues and a well-gifted receptacle of the Holy Spirit, thou didst found a sacred and beauteous habitation, offering monks life in abundance.

*Theotokion:* Even the mouths of orators are unable to hymn thee as is meet, O most hymned one who art higher than the cherubim and all creation. Wherefore, with the godly Athanasius, entreat the Master in behalf of us all.

CANON VAN DE HEILIGE LAMPADUS

*irmos t.8.: Wanneer wij opstaan ...*

Met uw gezuiverde geest, Alroemrijke, schouwt gij de onzegbare goedheid van Christus, de God van het heelal.

Zoals Elia op de vurige wagen, zijt gij, Vader, tot de hemel opgestegen op uw deugden, geholpen door de Geest.

Uw lichaam was ingekrompen door onthouding en reinheid, maar daardoor hebt gij de wijsheid der woningen in den hoge bereikt, heilige Vader.

*Theotokion* Genees de blindheid van mijn zieke geest, want gij hebt Christus, de Geneesheer van het heelal, gebaard, Al-vlekkeloze Koningin.

6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIUS

*irmos t.8.: Cleanse me, o Saviour ...*

Thou didst mortify the carnal passions with great abstinence; and thou didst crucify thyself to the world and the passions with fasting and tears, cleaving unto God with prayers and unceasing hymns.

As an instructor of the monks on Mount Athos and an excellent model of works of virtue, thou didst there adorn the sojourns of all the celibates.

Thou wast sweet, righteous and good, meek and humble, a kind neighbor, merciful, compassionate and full of loving-kindness, emulating Christ in these qualities.

*Theotokion:* Shown to be a new Moses, thou didst erect a fold as another tabernacle, O most honored one, which thou didst cause to grow by thy pangs and sweat, entrusting it to the Mother of God.

CANON VAN DE HEILIGE LAMPADUS

*irmos t.8.: Voor de Heer stort ik mijn smeekgebed uit ...*

Door uw geheiligde gebeden, door God Gezegende, is de sluwe list van de slang verslagen, en de kwaadaardigheid verdelgd van die u een teken vroegen, want God heeft behagen in u, en stralend van licht hebt gij uw geloofwaardigheid doen aanschouwen.

Door onophoudelijk te ploegen hebt gij de grond van uw ziel hernieuwd, gewijde Vader, en met geestelijke wijsheid hebt gij daarin de rijkdragende zaden der deugden gestrooid, en gij hebt geoogst de volle aren van veelvuldige genezingen.

Bijgestaan door de kracht van de Geest hebt gij, Vader, de machtige sterkte van de vijand neergeslagen; en om de glorie van uw overwinning te tonen, o Heilige, heeft God u de schitterende gave der wonderen geschonken.

*Theotokion* De Heer is met u, Alreine! Naar Zijn welbehagen was Hij met u, o Maagd, en door uw gebeden heeft Hij ons allen uit de macht van de bedrieger bevrijd. Daarom prijzen wij u zalig van geslacht tot geslacht.

*irmos- toon 8:*

\ Mijn gebed stort ik uit voor de Heer, \* en Hem wil ik mijn  
 verdriet verha - len, \* want mijn ziel is vervuld met slecht - heid, \*  
 en mijn leven is de ha - des nabij, \* daarom bid ik zoals Jo - na: \*\*  
 voer mij omhoog, o God - - , uit het verderf. \_

*kleine Litanie*

**KONDAAK** *van de H. Athanasius, toon 8*

- Gij waart uitverkoren als Ziener  
 van het onstoffelijke, \* en aan uw kudde hebt gij heerlijk  
 daarover getuigd, \* spreker uit God, heilige Vader  
 Athanasi-òs; \* houd niet op te bidden voor uw  
 dienaarèn, \* dat wij gered worden uit de aanvech-  
 tingen en hinderlagen van de vijand, \*\* nu wij tot  
 u roepèn: Verhéug u. -

**IKOS**

Receiving thy calling from on high most  
 gloriously, thou didst inherit immortal life; for,  
 living the life of the incorporeal ones on earth in the  
 flesh, thou wast untouched by the passions. Where-  
 fore, we praise thee, O father: Rejoice, radiant glory  
 of monastics; rejoice, bright pillar of chastity! Re-  
 joice, openly voiced recognition of valor; rejoice,  
 manifestation of a mind all-wise! Rejoice, fair rule,  
 proclamation of righteousness; rejoice, thou who  
 didst exert thyself by word and deed! Rejoice, mind  
 nourished by ineffable thoughts; rejoice, thou who  
 didst amaze all creation with thy piety! Rejoice, thou  
 by whom the demons were put to shame; rejoice,  
 thou by whom every passion was mortified! Rejoice,



wellspring of living waters; rejoice, savior of those who cry out to thee with faith: Rejoice, O father Athanasius!

7E ODE -CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS

*irmos t.8.: Once in Babylon ...*

Report of the correction of thy life hath in nowise gone out through all creation, O father. Thou didst attain unto the all-glorious heights when God glorified thee and made thee renowned by all.

Emulating thy Teacher, O father, thou wast a houser of the poor, a patron of widows, a guardian of orphans, a speedy consolation for the grieving, a refuge for the drowning and a help for the oppressed.

Knowing thee to be a universal star, a never-waning luminary for monastics, a helper amid tribulations, a great refuge for sinners, O most honored one, we set thee before Christ the Master as our mediator and intercessor.

*Theotokion:* Thy favored one, desiring to behold the ineffable glory of thy Son and God, O Theotokos, took His precious Cross upon his shoulders and followed His life-bearing and divine steps.

CANON VAN DE HEILIGE LAMPADUS

*irmos t.8.: De drie jongelingen uit Judea...*

Sterk van geest hebt gij heldendaden van vasten volbracht, en met goddelijke nederigheid hebt gij de trotse geest vernederd. Daarom zingt gij, Vader: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Gij zijt opgegroeid in het Huis van God als de edelste loot, schoon door deugden en geurend door wonderbare vrucht.



Door het licht van uw hart, heilige Vader, zijt gij tot hoofd geworden van de gewijde bijeenkomst. Gij gaf aanwijzingen en onderricht, en brengt allen onder de wil van God door te zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

*Theotokion* Een nieuw Kind: het ongeschapen Woord, hebt gij, Maagd, gebaard. Ons die door de zonde oud geworden waren, hebt gij daardoor hernieuwd en ons sterk gemaakt om te zingen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIUS

*irmos t.8.: Madly did the Chaldean ...*

Having vanquished the princes and powers of darkness in thy youth, O Athanasius, thou wast a great teacher and guide to salvation, laying bare their assaults, treachery and deceits, and preserving thy flock unharmed by all the malice of the demons.

Walking upon the earth as a man, thou didst truly acquire life in the heavens. And shown to be a converser with the angels, emulating their life, thou dost now chant with them: Ye priests, bless; ye people, exalt Christ supremely forever!

Assembling together today, we praise thee as is meet and venerate the shrine of thy relics, asking that, through thy supplications, deliverance from the passions, remission of offenses, and loosing from every temptation and evil circumstance be granted to those who celebrate thy holy memory with faith and joy forever.

*Theotokion:* Like Elijah, who dwelt of old on Mount Carmel, so didst thou, struggling in asceticism on Mount Athos, especially desire to be with God; and, illumined by divine visions, thou wast shown to be a favorite of the honored Theotokos, crying out to her with the archangel: Rejoice!

CANON VAN DE HEILIGE LAMPADUS

*irmos t.8.: De uit God sprekende jongelingen ...*

Als erfgenaam der goddelijke woningen hebt gij, Vader, op aarde als een Engel geleefd. Daarom verheugt zich nu uw geest met de Engelen.

Zonder af te wijken naar links of rechts, zijt gij, wijze en wonderbare Vader, voortgegaan langs de goddelijke paden die tot de hemel leiden, en tot het einde toe hebt gij de wegen van het kwaad vermeden.

Door de genade, die een vaste woonplaats in uw ziel gevonden had, hebt gij, Vader, de onreine geesten verdreven, die door allerlei listen hun verblijfplaats vinden in de mensen.

*Theotokion* Gij zijt, o Maagd, een onuitputtelijke bron. Allen die dit water drinken, worden met genade vervuld, en naar ziel en lichaam gereinigd.

*Loven, zegenen en aanbidden wij .... irmos:*

t.8 De door God sprekende jongelinge - gen, \* in de vuuroven van Babylon, \* vertraden met het vuur ook de dwaling der valse godden, \* en dansend zongen zij: \*\* zegent alle werken des Heren de Heer. \_

9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIUS

*irmos t.8.: Heaven was stricken ...*

Having lived on earth as one incorporeal, in purity and chastity, in a pure sojourn and an undefiled life, thou didst hasten to the paths of heaven and dost rejoice with all the righteous and venerable, entreating Christ in behalf of all.

Thou didst greatly magnify thy Master on earth, most gloriously glorifying Him with thy members through vision and activity; and thou didst appear, seen everywhere, and wast glorious, O God-bearer; for virtue truly knoweth how to put the adversary to shame.

Thou didst join the armies of the incorporeal ones and didst enroll in the choirs of the venerable; and thou joinest chorus with all the elect, sharing in true deification and immortal life, O father. With them entreat thy Master unceasingly in behalf of thy flock.

*Theotokion:* As the sanctified temple which contained One of the Trinity, the honored favorite Athanasius raised up a temple to thy glory and honor, O Mistress. Therein cease thou never to render aid by thy supplications continually.

CANON VAN DE HEILIGE LAMPADUS

*irmos t.8.: Heel de schepping werd ontsteld ...*

Uw vererenswaardige schrijn is door de Heilige Geest rijkelijk met genezingen begiftigd, en geneest zelfs langdurige ziekten van hen die tot u komen. Gij verdrijft de boosaardige geesten en wekt de gelovigen op tot het bezingen van uw grote daden.

Als een zon zijt gij voor ons opgestraald door de grootheid van uw daden, Alwijze. Gij hebt de grenzen der aarde verlicht, en door uw dood zijt gij, die reeds licht waart, overgegaan tot het alles te boven gaande Licht. Daarom roepen wij tot u: Verlicht onze gedachten, heilige Vader . . . . .

Uw gemarteld lichaam, dat met kettingen gebonden was, gezegende Vader, heeft door een simpele aanraking ongeneeslijke ziekten genezen. Zozeer heelt uw God en Verlosser u verheerlijkt, alwijze en wonderbare . . . . ., die reeds uw roem gevestigd had door uw goede werken.

In de dalen van het vasten hebt gij, algeprezen Vader, gebloeid als de wilde, zoetgeurende roos, en als een lelie vervult gij de harten der gelovigen met de goede reuk van uw deugden en wonderen. Heilige, verdrijf uit ons de stinkende driften.

*Theotokion* Verlicht, reine Maagd, mijn hart, dat altijd jaagt naar overtredingen. Laat de vijand zich niet over mij verheugen wegens mijn vele wereldse bekommernissen, maar laat mij overwinnen, opdat ik u in liefde moge bezingen, Alombezongene.

*irmos:*

t.8 ⊃ Heel dé schep- ping is mét ont- zag ver- vuld \* bij het ver- né- men van Gods onzeg- ba- re ont- lé- di- ging: \* hōe dé Al- lerhoogste is neer- ge- daald tót in het vlees, \* en Mens ge- wor- den is uit een maag- dé- lij- kē schoot. \*\* Daar- om verheffen wij ge- ló- vigen, de on- ge- rep- tè Mōe- der Gōds. –

**EXAPOSTILARION** *van de heilige H. Athanasius, t. '3a':*

– Gij hebt ge-blōeid – als de palm  
uit Dá- vids psalm, \* gij waart het verblijf van de Hei- li- ge Geest,  
\* die uw roem heeft ver- kōn- digd ò- ver heel de wē- rēld. \* Bid  
voòr òns zonder op- hóu- den, \* die in gé- lóof ùw ver- erenswaar-  
dige gedachtenis vie- rēn, \*\* heil- ige (Va- dér) . . . . . –

Eer . . . nu en altijd . . . t.3a – U be- zīn- gēn wij on- òp- hóu- de-  
lijk, \* maag- delijke Mōe- der Gōds, \* want in úw schoot hebt gij  
ont- van- gēn, \* Eēn uit de Drie- heid, \* en in úw ar- mēn hebt gij  
ge- dra- gēn \* hēt eeu- wig bē- staan- de Wōord, \*\* dát onveran- der-  
lijk Zich- zel- vē blijft. –

**LOFPSALMEN** *vier stichieren voor de heilige H. Athanasius t.6*

t.6 – God- dragende, gezegende Vader . . . . . , \* dé zwakheid  
van uw vlees hebt gij aan de geest onder- wor- pēn; \* gij hebt u  
sterk gemaakt door de moeiten van het vas- tēn. \* Als goud  
beproofd in de smelt- o- vēn, \* zijt gij stralend ge- wor- dēn, \*  
dóor- dat gij de Alheilige Geest in u hebt opge- nō- mēn. \* Vé- le  
monniken hebt gij bij- eēn- ge- bracht, \* én door uw on- der- rīcht, \*  
hebt gij hen als op een ladder om- hoog- gē- voerd, \* tót de top der  
deug- dēn. \* Dēnk aan ons die uw heilige gedachtenis vie- rēn, \*\*  
én bid dat on- zē zie- lēn wor- dēn ge- rēd. – 2x



t.6 – Heden straalt uw feestelijke ge-dāch-tē-nīs, \* róem-rijke Vader . . . . ., \* én een menigte van vastenden en lofzingenden komt te zā-mèn, \* dié Engelen zijn en mèn-sén, \* óm Christus te prij-zén, \* ón-ze God Die in de Drieënhed aan-bè-dèn wòrdt. \* Dáar-om nà-deren wij tot ú (tot de schrijn van uw re-liè-kén), \* óm de gift der genezing te ont-vān-gén, \* én Christus te ver-heèr-lij-kèn, \*\* áls de Redder onzer zielen, dié ú gè-kròònd héeft. –

t.6 – Goddragende, gezegende Vader . . . . ., \* zó-als de oude Pro-fe-tén, \* hébt gij de aarde met uw trà-nen bè-sproeid. \* Gij hebt geen slaap gegund aan uw ò-gén, \* nóch sluimering aan uw oog-lè-dén, \* dóor het verlangen van uw hart naar Chrìs-tùs, \* Dié gij zozeer be-mìnd hébt. \* Dáar-door zijt gij het voorbeeld der mōn-nì-kén, \* én hebt alle deug-den bè-wèrkt. \* Ook wij zè-genen ú, \*\* en verheffen Hem Dié ú vèr-heèr-lijkt héeft. –

Eer . . . t.2 – Heilige Vā-dēr, \* van uw jeugd af hebt gij naar de <sup>+</sup>deugd gē-stréefd. \* Gij waart een instrument van dē Hēi-lige Geest, \* door Wie gij <sup>+</sup>wōn-deren hebt ver-riçht. \* Gij hebt geleerd het zoete des levens te ver<sup>+</sup>mij-dén. \* Nu zijt gij stralend in gōd-delijk līcht, \*\* vèr-licht ook onze gedachten, heilige Vader . . . . .

Nu en altijd . . . t.2 – In u, o Mōe-dēr Gōds, \* heb ik heel mijn <sup>+</sup>hoòp gē-steld; \*\* bescherm mij onder ùw hōe-<sup>^</sup>dē. –

### GROTE DOXOLOGIE en het TROPAAR toon 3:

≡ Uw leven werd bēwōnderd door de scharèn dēr. Én-gelēn \* en in uw lichaam had gij deel aan de bijeenkomst der Onzìchtbà-rèn. \* De legers der dēmónen hebt gij òvèrwōn-nēn \* door de rijke gaven die Christus u geschōnkēn hād. \* Bid daarom, heilige Vādēr Áthānā-sì-òs, \*\* dat onze zielen wór-<sup>^</sup> dēn gēred. –

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

**TYPIKA EN ZALIGSPREKINGEN** - met uit de canon van de  
*H. Athanasius, de derde en zesde ode.*

### PROKIMEN *toon 7*

PS.115

*mi* / Kostbaar in de ògén dēs Hē òrēn, \*  
*do* is dè dōōd van Zijn Gēwīj ò dē. \_

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,  
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

**APOSTELLEZING** HEBR 13 : 17-21 (§ 335)  
*Broeders, weest uw leidslieden gehoorzaam...*

### ALLELUJA *TOON 6*

PS. 131

Zalig de man die de Heer vreest, die Zijn geboden vurig liefheeft.

Zijn zaad zal machtig zijn op aarde.

**EVANGELIE** LUKAS 6 : 17-23; (LK § 24A )  
*Te dien tijde bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...*

### COMMUNIEVERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.  
Alleluja (3x).





## ❖ 6 JULI ❖

*De gedachtenis van onze heilige vader Sisoë de Grote. [off.12]*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** [3 st. van de oktoich en] 3 van de heilige Sisoë:

t.8 – Een Góð· èn Licht-drà·gen-dè Lāmp, \* heil·lig en kōst·  
baār, \* blijft niet ver·bór·gen òn·dèr dè kò·rèn·maàt \* vān een  
alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, \* maar dé Mīn·naar  
der mēn·sēn \* plāatst die op een kān·de·laār vān tē·kē·nēn. \*  
Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, \*\* aan Uw vólk de grote  
ge·nā·dē. –

t.8 – Al·bé·rōem·dē . . . . ., \* gij hebt dé hānd aan de  
ploeg ge·slā·gēn, \* dóór het wèrk vān uw hān·dēn, \* én door  
het verrichten van het góð·de·lijk wèrk. \* Gij hebt u niēt  
óm·gekeerd om te·rūg tē zīēn, \* mār gij bleef geheel gericht op  
het Rijk vān Chris·tūs, \* dé God Die vlēes·gewor·dēn is, \*\*  
voor de ver·lōs·sing van ón·ze zīē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw li·chāam, \* vóort·gedreven door  
de zāch·tē briēs \* vān uw zācht·moē·dī·ge geēst, \* hēeft,  
Al·wij·zē, \* zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vèn doòr·  
krūist. \* Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·gē·gē·vèn, \* óm de kost·  
bare Parel te be·zīt·tēn, \* en De·zē hébt gij in u·zēlf bē·waārd, \*\*  
doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn góð·delijke dēug·dēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 8* :

– On·rēin zīn mijn ge·dāch·tēn, \*  
ón·oprecht zīn mijn li·p·pēn, \* én be·zoē·deld mijn dā·dēn. \*  
Wāt kān ik dān doēn? \* Hoe kan ik vóór de Rēch·tēn staān? \*  
Smēek daarom, Kō·nīn·gīn èn Maāgd, \* tót uw Zoon en  
Schēp·per èn Heēr, \* dat hij mijn bé·róuw·volle geest moge  
op·nē·mēn, \*\* als de Al·lēēn Mé·de·lij·dēn·dē. –

*of kruis-theotokion toon 8 :*

t.8 \-Toen de Onbevleete haar Zoon vrijwillig  
aan het Kruis gerecht zag,\* als een offer -  
dier,\* riep zij klagend in jammer uit :  
Wee mij mijn liefste Kind,\* hoe vergeldt U  
het ondankbare volk,\* en maakt mij kinder-  
loos\*, van U mijn innig Be-min-de .\

**APOSTICHEN** *van de oktoich*

**TROPAAR** *toon 1 :*

- Gij waart een bewoner van de woestijn,  
en hebt daar geleefd als een Engel in  
het vlees. Door vasten, door nachtwaken  
en gebed, hebt Gij hemelse gaven ont-  
vangen. Gij geneest onze ziekten van lichaam  
en ziel, heilige Goddragende Vader . . .  
Eer aan Hem die u kracht heeft geschon-  
ken, eer aan Hem die u gekroond heeft;  
eer aan Hem die door u, voor allen  
genezing bewerkt.-

## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoich*

**DE CANONS** *twee van de oktoich en één van de heiligen.*

*Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 12*

**NA DE 3E ODE KATHISMA** *van de heilige, toon 4*

↳ De vleselijke zwakheid der drif-tēn  
 \* hebt gij over-wōn-nēn, \* en hēt mīn-dē-rē onderworpen aan het  
 gōe-dē. \* Door uw vasten, alberoemde Vader . . . . . , \* hebt  
 gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-` dēld, \* én gij straalt op in de  
 wereld als een straal van de zōn, \*\* dōor de heldere glans van ùw  
 déug-dēn. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

↳ Ondoorbreekbare schutsmuur der  
 Chrīs-te-nēn, \* Mōe-der Gōds ēn Maagd; \* wanneer wij vlūch-tēn  
 òn-der uw hōe-dē, \* dan blijven wij òn-gē-dēerd, \* en wanneer  
 wij deson-dāns wēer zōn-dē-gēn, \* dán smeekt gij tōch vōor  
 òns. \* Daarom dankend roepen wij tōt ù: \* Verheug u, Hoog-  
 bē-ge-nā-dig-dē, \*\* dē Heer` is mēt ù. ≡

*of kruis-theotokion - toon 4*

↳ Geheel ongerēpte Maagd, \* Moēder van Christus  
 Gōd, \* eēn zwāard heeft ùw alheilige zīel  
 doorbōord toen gij uw Zoon en God vrij-  
 willig gekrūisīgd zāg. \* Houd niet op tot  
 Hēm té smēkēn vōor òns \* dāt Hij ons in  
 de tijd van de Vāstēn \*\* vērgeving van  
 zondēn māg schēnēn. ≡

NA DE 6E ODE **KONDAAK** van de H. Sisoë, toon 4:

t.4 = Door uw asketische lē-ven \* zijt  
 gij als een Engel op aarde gewēst. \* Door tekenen hebt  
 gij de zielen der gelovigēn verlicht. \* Dáárom  
 vieren wij gelovig uw gedāchtenis, \*\* heilige Vader  
 Sī-só-è. =

*Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich;*

**TROPAAR** toon 1

- Gij waart een bewōnēr vān de wōestijn,  
 en hebt daar geleefd als een Engel in  
 het vlēs. Door vāstēn, door nachtwaken  
 en gēbēd, hebt Gij hemelse gaven ont-  
 vāngēn. Gij geneest onze ziekten vān lichāam  
 en zīel, heilige Goddragende Vader . . .  
 Eer aan Hēm die u kracht heeft geschōn-  
 ken, eēr aan Hem die u gekroōnd heeft;  
 eēr aan Hem die door u, voor allen  
 genēzing bewērt.-



## ❖ 7 JULI ❖

*De gedachtenis van de heilige Thomas van de Maleonberg [off.12]  
en de heilige martelares Kyriaka. [off.20]*

\*\*\*

*In de handschriften is er ook een dienst voor de H. Akakius van de  
Ladder, die ook op 26 november wordt herdacht.*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de H. Thomas**

t.8 – Een Góð· èn Licht-dra·gen-dè Lāmp, \* heilig en kōst·  
baār, \* blijft niet yer·bór·gen òn-dèr dé kò-rèn-maāt \* vān een  
alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, \* maar dé Mīn·naar  
der mēn·sēn \* plāatst die op een kàn-de-laār vān tē-kē-nēn. \*  
Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, \*\* aan Uw vōlk de grote  
ge·nā·dē. –

t.8 – Al·bé·rōem·dē . . . . ., \* gij hebt dé hānd aan de  
ploeg ge·slā·gēn, \* dóor het wèrk vān ūw hān·dēn, \* én door  
het verrichten van het gōd·de·lijk wèrk. \* Gij hebt u niēt  
óm·gekeerd om te·rūg tē zīēn, \* māar gij bleef geheel gericht op  
het Rijk vān Chrī·tūs, \* dé God Die vlēes·gewor·dēn is, \*\*  
voor de ver·lōs·sing van ón·ze zīē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw li·chaām, \* vōort·gedreven door  
de zāch·tē briēs \* vān ūw zācht·moē·dī·ge geēst, \* hēeft,  
Al·wij·zē, \* zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vèn doòr·  
krūist. \* Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·gē·gē·vèn, \* óm de kost·  
bare Parel te be·zīt·tēn, \* en De·zē hébt gij in u·zēlf bē·waārd, \*\*  
doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gōd·delijke dēug·dēn. –

*en 3 stichieren van de heilige Kyriaka, toon 4 :*

t.4 – Gij hebt uw ziel ge-tooid \* met het mar-telaar-schap. \* Gij hebt uzelf in hân-dèn ge-steld van Hem Die u ge-schâ-pen heeft, \* roem-rijke Martelares . . . . , \* en Hij bewaart u nu voor eeuwig in de onbe-derf-lijk-hèid. \* Daarom verheugt gij u, Al-om-ge-pré-zè-nè, \* te zamen met de scharen der Èn-gé-lén, \* en met de Kòrén der A-pòs-tè-lèn, \*\* dér Profeten en der Màr-tè-lá-rèn. ☩

t.4 – Gij waart vastgesnoerd op de pijn-bānk, \* gé-worpen voor wilde dīe-rèn, \* en gé-mar-teld met vuur en wā-tèr. \* Maar innerlijk geleid door de gòd-dé-lijke Géest, \* hebt gij vol moed de ò-ver-wiñ-nìng bè-haald \* ó-ver de vorst der dúis-tèr-nis, \* door uw bloed dat hij in stromen ver-giè-tèn déed. \* Nu zijt gij ó-ver-gè-gaàn \* tót het gées-telijk pa-lèis, \* en voor uw Brùi-dè-gom, o Māagd, \*\* hebt gij uw lijden als bruid-schāt in-gè-brācht. ☩

t.4 – Geheilgd door het bloed van Christus uw Brùi-de-gòm, \* hebt gij, Roemwaardige, met uw ei-gèn bloed, \* úw vlées als met een sië-raad ge-tooid. \* Zowel inwendig als uit-wèn-dig \* waart gij dus be-kleed met het féest-gè-waād, \* dát u, lofwaardige . . . . , heeft wāar-dig ge-maakt, \* om te wonen in Zijn strā-lénd pa-lèis. \* Bid tot Hem om òns dié in gè-loof \* úw vererenswaardige gedachtenis viè-rèn, \*\* té bevrijden uit het bederf en uit ál-lè-ge-vaàr. ☩

Eer ... *van de heilige Kyriaka, toon 6*

t.6 – Uw plaats is aan de rechterhand van de Ver-lòs-sér, \* māag-delijke Grootmartelares . . . . , \* óm-straald door onbe-zwè-kèn deugd, \* gé-tooid met de olie der rèin-hèid, \* én met het bloed van uw mar-tèl-dóod. \* Vól vreugde draagt gij uw brān-den-dè lāmp, \* én roept tot uw Meès-tér: \* Náar de zoete geur van Uw myron heb ik mijn schrē-dèn ge-riçht, \* wánt al mijn

liefde ging uit naar Û, Chris-tus Gød. \* Néem mij bij U op, hemelse Brui-dè-góm!' \* Dóór haar gebeden, almachtige Ver-lös-sèr, \*\* zènd op óns nêr Ûw barm-hàr-tig-héid. -

Nu en ... *theotokion toon 6* :

- Niemand die tot u zijn toè-vlucht néemt, \* hébt gij ooit beschaamd doen staan, alreine Moe-dèr Góds; \* als iemand om gùn-stèn smeekt, \* dán geeft gij die in ò-ver-vlòed, \*\* wanneer het gé-vraág-dè hem nùt-tig is. -

*of kruis-theotokion toon 6* :

↳ Toen de Alreine , Û zag hangen aan het Kruis, \* riep zij als Moeder in tranen uit : \* Mijn Zoön en mijn Gød, \* mijn liefste kind , \*\* hoe kunt Gij zulk een schandelijke dood verduren ? ↳

**APOSTICHEN** *van de oktoich*; Eer ... *van de heilige Kyriaka, toon 5 t.5* - Christus de Koning der Héer-lijk-héid, \* héeft de schoonheid van uw maag-delijkheid be-geèrd, \* en als een rei-nè maagd, \* héeft Hij u aan Zich-zèlf ver-loofd, \* in een onbederflijke een-hèid. \* Want door Zijn wil heeft Hij uw deugd stèrk ge-maakt, \* tē-gen de vijanden en tegen de drif-tē. \* Hij heeft u onoverwin-nelijk ge-maakt, \* bij het verduren der pijnlijk-stè wón-dēn, \* en de gruwelijkste kwel-lin-gēn. \* Daar-door heeft Hij u met een tweevoudige krōon gē-sièrd, \* en als een stralende koningin heeft Hij u geplaatst aan Zijn rēch-tèr-hànd. \* Smēek tot Hem, eerbiedwaardige en veeldulende Martelares . . . , \* dát Hij aan hen die u be-zin-gēn, \* ver-lös-sing mo-gè schēn-kēn, \*\* en lē-ven en grò-tè ge-nà-dē. -

Nu en ... *theotokion toon 5* :

t.5 - U prijzen wij zá-<sup>ˆ</sup> lig, \* Mōe-der Gōds ēn Maagd, \* en wij, gelovigen, vēr-hēer-lij-kèn ù, \* zō- als wij ver-schul-digd zījn; \* wānt gij zijt de on-wān-kelbare stād, \* de onverwoestba-rē schúts-muūr, \* de ē onoverwinnelijke be-schēr-<sup>ˆ</sup> mīng \*\* ēn de toē-vlucht onzer zīē-<sup>ˆ</sup> len. ˆ

*of kruis-theotokion toon 5 :*

Door het Kruis van uw Zoon, \* door God Begenadigde, \* is het bedrog der afgoden te niet gedaan, \* en de macht der demonen ver-tre-den. \* Daarom past het ons, gelovigen, \* om u altijd te bezingen en te zegenen, \* en wij verheffen u, \*\* u belijdend als in waarheid de Mōe-der Gods .ˆ

**TROPAAR** [het grieks mineon geeft alleen tropaar voor de martelares:]

t.4- Uw lam, o Jezus, roept met luidé stem: \* Naar U, mijn Bruidegom, verlang ik. \* Op zoek naar U ga ik de lijdensweg; mét U laat ik mij kruisigen, en wórd ik begraven ín Uw dōop; Ik lijd om U, om met U te heersen; Ik sterf om U, om in U te lē - ven; Neem mij aan als een onbevleete ga-ve, \* met liefde geslachtóffard voor U. Door haar gebeden, o Medelijdende, red onze zīē - len. ˆ

## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoich*

**DE CANONS** *van de oktoich en twee van de heiligen.*

*Deze canons zijn niet vertaald, en hier niet opgenomen:  
zie . off. 12 en 20 of het engels mineon.*

**NA DE 3E ODE** [*evt. KONDAAK van de H. Thomas, t. 4; niet in mineon*]

— Gij hebt de werkelijk grote over-  
winning behaald \* toen gij uit liefde tot God \* de  
aardse koning en alle weelde verlaten hebt, \* om op de  
Maleon te leven als kluzenaar. \* Daar zijt gij op-  
gestegen tot het hemels paleis \* naar de Koning der  
koningen. \*\* Bid steeds voor ons allen, heilige  
Thomas. —

**KATHISMA** *van de heilige Thomas, toon 4*

— De vleselijke zwakheid der driften  
\* hebt gij overwonnen, \* en het min-dere onderworpen aan het  
gode. \* Door uw vasten, alberoemde Vader . . . , \* hebt  
gij de listen der demonen verijdeld, \* en gij straalt op in de  
wereld als een straal van de zon, \*\* door de heldere glans van uw  
deugd. —

Eer ... *van de heilige Kyriaka, toon 8:*

— Door het strómen van uw bloed,  
\* alom-géprezen Martelares van Christus, \* werd gij een  
zondvloed voor de boosheid, \* en door de regenvloed der  
genade, \* hebt gij de geestelijke velderen gedrenkt, \* en  
daarop de aren van het geloof doen vermeerderen. \* Daarom  
verschijnt gij ons na uw overgang als een lichtten-dewolk, \* die  
ge-tuigenis aflegt over uw leven, \* groot-martelares  
. . . , \* smeeek tot Christus God, \* om vergeving van  
zonden te schenken aan hen \*\* die met liefde uw heilige  
gedachten vieren. —



Nu en ... *theotokion - toon 8*

t.8 – Met alle ge· slāch·tèn der mēn·`sēn, \* zē· genen wij ū als dē Maagd, \* diē alleen onder āl·`lé vrōu·`wēn, \* zōn·der zaad Gōd in het vlēes hebt gē·baard. \* Het vuur dēr Gōd·heid heeft īn ū gē·woond, \* én gij hēbt ūw Schēp·pēr en Heēr, \* mēt melk uit uw bōrst gē·voēd. \* Daarom vēr·ē·ren alle geslachten der Engelen en der mēn·`sēn, \* óp waardige wijze deze gōd·delij·kē Gē· bōōr·tē, \* ēn wij roepen een·stēm·mig tōt ū: \* Smeek tōt Chrīs·tus ōn·zē Gōd, \* ōm vergeving van zōn·dēn tē schēn·`kēn, \*\* āan ōns die waardig uw hēer·lijkheid be·zīn·`gēn. –

*of kruis-theotokion - toon 8*

– Toen de Moeder Gōds hēt Iam, de Herder en de Verlosser op het Kruis aanschouwde \*, riep zij weklāgend uit: \* onder bitterē tra·nēn \*. Nū is wel de kosmos verheugd die haar bevrijding ontvangt \*, mār mijn hart kwijnt vān verdriet \*, bij het zien vān dē Kruisiging, \* diē Gij duldt in Uw innige barmhārtigheid \*. Lankmoedige Heēr \*, āfgrond vān medelij·dēn \*, én bron vān goedheid: \* wēes genā·dig, \* én schenk vergeving vān zōnden ān Uw dienāren, \* diē in gelōof Uw vlekkeloos Lijden bezīngēn .-

**NA DE 6E ODE KONDAAK** *van de H. Martelares Kyriaka, toon 2*

– Christus' martelarēs Kyri·ā·`kē \* heeft ons bijēengebrācht \* ōm haar lijden voor Gōd en hār mōedige strijd \* met lofliederen te bezīngēn. \* Wānt zoals haar nām luidt was zij ēen hēersērēs \* om te strijden tegen alles wat ōns vān Chrīs·tus vērwijdērd hoūd. –

*en de rest van de dienst van de Metten als gewoonlijk.*

## ❖ 8 JULI ❖

*De gedachtenis van de heilige grootmartelaar Prokopius. [off.14]*

\*\*\*

*als de abdis wil kan daarnaast ook gevierd worden :  
de H. Prokopius van Ustjug, dwaas om Christus' wil [off.27]*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** 3 stichieren van de h. martelaar Prokopius\* :

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, \* alroemrijke Martelaar  
... , \* hébt gij de grenzelōzè God be-grè-pèn, \* én zonder  
twijfel toè tē lā-tèn \* hébt gij in Hēm ge-lōofd. \* Zijn boven-  
verstandelijke, verlossende wōor-dēn \* hébt gij naar de letter  
gevolgd, Al-wij-zē. \* Vól geduld hebt gij de fōl-tering vér-dra-gēn  
\* en zó hébt gij het Koninkrijk vēr-wōr-vēn \*\* dāt u nooit meer kan  
wōr-dēn ont-roòfd. ÷

t.1 – Uw ver-e-rēns-wāar-dig blōed, \* heeft de aarde ge-hēi-ligd,  
\* én is een tē-gen-gif \* vōor het bé-zōe-dēld bloēd \* dāt goddeloos  
aan de demonen gē-ōf-ferd is. \* Nu draagt uw hoofd de kroon der  
onbederfelijkheid, Alom-ge-ēer-dē. \* Biđ tot God om aan onze  
zielen de vrede te schēn-kēn, \*\* én de grote ge-nā-dē. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd \* en uw daden ver-hēer-lij-  
kēn, \* wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, \* al-roemrijke Mār-te-lāar  
... , \* wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden  
van dē Ēn-ge-lēn, \* en een metgezel van al Gods Ge-tūi-gēn. \*  
Biđ met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, \*\*  
én de grote ge-nā-dē. ÷

*en evt. 3 stichieren van de h. dwaas Prokopius, toon 8:*

---

\* volgens het grieks mineon: 6 stichieren voor de groot-martelaar

t.8 = Ge-zé-gèn-de, Godwijze . . . . . , \* uw zuive-ré ziél straalt door de wijsheid der Ör-thó-dò-xiè, \* in het helder schijn-sel van úw deug-dèn. \* Dáar-door verlicht gij de ge-ló-vi-gèn, \* en verdrijft hét dúis-ter der de-mō-`-`nèn. \* Wij vereren u als deelgenoot der ge-nà-de diè gēen òn-dèr-gang kènt, \*\* wón-dér-vól-le Diè-naàr van Gòd. -

t.8 = Dōor ùw mee-dó-gen-dè zièl, \* uw zuivere gé-dách-ten, uw mōe-` dig hàrt, \* úw onwankelbaar geloof en uw waarlijk op-rèch-té lief-` de, \* zijt gij overgegaan van de aarde naar de hé-` mèl; \* en nu hebt gij úw wó-ning gevonden bij de Koren der Ge-rèch-` tèn. \* Dáar-om verheerlijken wij u met de hēi-li-gé zàn-` gèn, \*\* ó wón-der-vól-le . . . . . -

t.8 = Ge-stérkt doòr het goddelijk òn-dèr-rièht, \* hebt gij dé drif-ten van het lichaam uitge-drē-` vèn, \* én werd zo tot een gereinigde woning van de hēi-li-gē Driē-` eèn- hēid. \* Nú zijt gij overgegaan tot het goddelijk lé-` vèn, \* en uw za-lig lí-chaam wordt door Gòd ` bè-waàrd, \* wánt in Zijn gòd-dè-lijk raàds-bè-sluit, \*\* héeft Hij ú, . . . . . , voor aller ó- gen ver-hēer-lijkt. -

Eer ... *voor de h. grootmartelaar Prokopius*

t.6 – Heden wordt het heel-` al ver-licht, \* dóor de stralen van wie de folteringén ver-dra-gèn héeft, \* én Gods Kerk is met bloè-men ver-sièrd, \* tér-wijl zij roept tot u, Martelaar . . . . . : \* Gún-steling van Chrís-` tús, \* vú-rige Voòr-sprè-kèr, \*\* hóud niet op om té bid-dèn voor uw diè-nà-rén. -

Nu en ... *theotokion toon 6 :*

Wij hebben ingezien, Moeder Gods en Maagd, dat God uit u vleesgeworden is : \* bidt tot Hem voor dé redding van onze zie-len -

*of kruis-theotokion toon 6 :*

-Toen de onbevleete Moeder en Maagd, haar  
 eigen Lam op het Kruis verlevēn zā, \*  
 weeklaagde zij als moeder en riep ontsteld :  
 Wat is dit voor een nieuw en onverwacht  
 schouwspel, mijn liefste Kind? Hoe gaf  
 het ondankbare volk U over aan Pilatus'  
 rechterstoel? \* en veroordeelden zij U  
 ter dood, \* Die het Leven der stervelingen  
 zijt? \*\* Maar ik bezing Uw onuitsprekēlijke  
 genegenheid .-

**APOSTICHEN** \* *voor de dwaas Prokopius*

t.2 - Gij waart tehuis en verblijfplaats van de Hei-li-ge Geest, \*  
 alwijze . . . . ., \* maak ook ons tot Zijn waardigē wōon-plaats,  
 \*\* nū wij uw heilige gedachte-nis viē-rēn. >

De Rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer  
 en op Hem vertrouwen.

*Ps. 63*

t.2 - Uw leven is een zon voor de harten der ge-lō-vi-gēn, \* die  
 helder straalt door wōn-dē-rēn. \* Verlicht ook ons die uw ver-  
 erenswaardige gedachte-nis viē-rēn, \*\* mét hēt ā-vōnd-loōs  
 Licht. >

De Gerechte zal bloeien als een palmboom,  
 als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

*Ps. 91*

t.2 - Bid zonder ophouden voor uw dienaren, heilige . . . . .,  
 \* want gij zijt ons zeer nabij ge-<sup>+</sup>kō-mēn, \* en door uw geestelijk  
 leven hebt gij ons ver-licht, \*\* óm vol vreugde uw eerbiedwaardige  
 gedachtenis te ver-heer-lij-kēn. >

*\* volgens het grieks mineon: apostichen voor de groot-martelaar*

t.4 ˘ Algezegende . . . . . , \* als een aardse Engel zijt gij ons ver-sche-nen, \* en te-gé-lijk als een hé-melse Mēns. \* Gij zijt een bron van rouw-moè-dig-héid, \* een stroòm van barm-har-tig-hèid, \* één zee van wón-dē-rèn, \* een rivier van ge-nē-zīn-gén, \* de waarlijk vrùcht-bá-re o-lijf-boòm van Gòd, \* dié ons door de olie van uw zwōe-gen ver-licht. \* Bid voor ons tot de Minnaar der mēn-sen, \*\* om ons te bevrij-dèn uit ál-lē noòd. ˘

Nu en ... *theotokion - toon 4*

t.4 ˘ Verlos ons uit onze nó-dēn, \* Mōe-der van Christus, on-zē Gòd, \* die dé Schép-pèr van het heelal ge-báard hēbt, \* opdat wij altijd roē-pén tot ú: \*\* Verheug u, Beschermster van òn-zē zīē-lēn. ˘

*of kruis-theotokion - toon 4*

˘ Toen de Alreine Moeder Gods, \* Christus gekruisigd zag, \* om de Bedrieger te doden, \* beweende zij Hem als barmhartige Meester, \* Die uit haar was gebo-rèn, \* én Zijn lankmoedigheid bewonderend riep zij uit: \* mijn allerliefste Kind, \* vergeet mij niet, Uw dienstmaagd, \* Mēnslievende, mijn Trooster. ˘

**TROPAREN** *voor de h. grootmartelaar Prokopius, toon 4:*

t.4 ˘ Uw Martelaar . . . . . , o Heer, \* heeft door zijn lij-dēn \* van U een onbederflijke krans ont-vān-gēn. \* Hij heeft, God, zich in Uw krācht ver-heugd, \* zodat hij zijn beulen heeft over-wōn-nēn, \* én de machteloze aanslagen van de demonen heeft af-ge-schùd. \*\* Redt door zijn gebeden onze zīē-lēn. ˘

*en voor de dwaas Prokopius, toon 1:*

t.1 – Het woord van Pāu-lós, Úw Á-pós-tel: \* 'Wij zijn dwaas geworden om Chrīs-tūs' wil', \* heeft Uw Dienaar . . . . . vòl liefde verwerkelijkt in zijn le-ven óp aar-dē, \* én hij is een Dwaas geworden om Ú, Chrīs-tūs Gòd. \* Daarom ver-é-rēn wij zījn gé-dāch-te-nīs, \*\* en smeken U, Heer, om onze zielen te red-dēn. ˘



## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoïch*

**DE CANONS** \* *van de oktoïch; van de heilige grootmartelaar en van de dwaas. Deze canons zijn niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 14 en 27 of engels mineon.*

[EVT. NA DE 3E ODE **KONDAAK** *van de H. dwaas Prokopius*]

**t.4** ̄ Verlicht door Gods genā· ̄ dē \* hébt gij u geheel van deze vergankelijke wereld āfgewēnd \* en uw hart in wijsheid onwankelbaar op de Schēppér gerīcht, \* ālzalige Prokōpioš. \* In reinheid en geduld hebt gij dit tijdelijk lēvén volbrācht \* én uw geloof ongeschōnden bewaārd. \* Na uw dood werd de glans van uw lēvén bekeñd \* dóor de wōnderen aan uw grāf. \*\* Bid tot Christus Gōd onze zielen te rēd· ̄ dēn. –

**KATHISMA** *van de heilige grootmartelaar Prokopius, toon 5*

̄ Verlicht door de glans van uw dēug· dēn, \* én getooid met de stralenkrans van de mār· tēl· doōd, \* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor· dēn dān dē zōn, \* én schijnt in waarheid over āl· ̄ lēn, \* diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis vīe· rēn, \* alberoemde Martelaar . . . . . , \*\* rēd ons die uw re· liē· kēn ver· è· ̄ rēn. ̄

Eer ... *dwaas Prokopius, t.5* ̄ Door de goddelijke harmo· niē vēr· līcht, \* hébt gij zonder āar· zē· lēn, \* gewandeld op dē pā· ̄ dēn, \* diē leiden tot de stralen van het gōd· dē· lijk Līcht. \* Zō zijt gij ontkomen aan de aanvallen van de vīj· ānd, \* en een zoon geworden van dē līch· ten· dē Dāg, \*\* dóor God gezegende heilige Vā· dēr . . . . . ̄

\* *gr. mineon: 2 van de oktoïch en 1 van de heilige grootmartelaar.*

Nu en ... *theotokion - toon 5*

– Alheilige Mōe-dēr Gōds, \* schūts-  
muur der Chrīs-tē-nēn, \* bevrijd uw volk dat drin-gēnd tōt ù  
roèpt: \* Stā̄ ons bij̄ in̄ onze strijd \* tē-  
gen onze slechte en hoog-  
moedige ge-dāch-tēn, \* opdat wij tot u mo-gēn rōe-pēn: \*\*  
Vē̄-heug u, die altijd Maagd gē-blē-vēn zijt. ̄

*of kruis-theotokion - toon 5*

– Door het Kruis  
vān uw Zoon, \* dōor God Regenadigde, \* is het  
bedrog der afgoden tē niet gedaān. \* en de  
macht der demonen vertre-den. \* Dāarom past het  
ons gelovigēn, \* om altijd u te bezingen en tē  
zēgenēn, \* en wij verheffen u, \* ū belijdend als  
in waarheid de Mōeder Gōds. ̄

**NA DE 6E ODE KONDAAK** *van de H. martelaar Prokopius, t.2*

– Door goddelijke ijver vōor Chrīstus  
ontvlānd \* en door de kracht van Zijn kruis bevēs-  
tīgd, \* hebt gij de trotse hōogmoed van de vijānd  
nēergēveld \* maar de Kerk hebt gij daardoor verhēvēn. \*  
Dōor uw gelōof spōort gij̄ on̄s aān \*\* en gij verlicht  
ons, heiligē Grōotmārtelaār Prōkōpī-ōs. –

**EXAPOSTILARION** *van de heilige H. martelaar Prokopius, t.'3a':*

– Als een zōn-lich-tend met  
stralen-dē wōn-de-rēn, \* òn-derricht gij de gehele schēp-pīng,  
\* alroemrij-kē Mār-tē-laār . . . . . \* Dāar-om viē-rēn wij̄ uw  
ge-dāch-tē-nis, \* en wij smē-kēn tōt Hem Die uit het graf is op-  
gē-staān, \*\* òm ons te be-vrij-dēn uit āl-lē gē-vaār. ̄

Eer ... *voor de dwaas Prokopius*

t.3a – Hēn̄ die u nabij waren in de-zè wē-rēld, \* hēbt gij op uw geestelijke pēl-grīms-tōcht \* vēr āch-tēr ù ge-lā-tēn. \* Úw smetteloos lē-vēn is be-hāag-lijk ge-wēest \* āan Chris-tūs òn-zē God. \* Smēek nu tot Hēm voòr òns die uw gedachtenis viē-ren, \*\* in God wijze Vā-dēr . . . . .

Nu en ... *theotokion*

– De Persoon van de Wījs-hēid, hēt Woord dat vóór de éeu-wen is, \* èn Die āl-lēn ge-nēest, \* hēbt gij gē-baard, ō Maagd, \* gé-nees de kwet-sū-rēn èn wōn-dēn van mijn zīel \* diē ern-stig zijn en slē-pēnd, \*\* èn genees de hartstochtelijke over-wē-gin-gēn vān mijn hārt. –

### LOFPSALMEN\* *4 stichieren voor de heilige dwaas Prokopius t.4*

t.4 – Gij hebt, algoeder-tiē-ren Hēer, \* óns een levend voorbeeld van lijdzaamheid en moed ge-schōn-kēn, \* in Úw diē-naar, ùw rechtvaardige . . . . ., \* die straalt door wonderbare deūg-dēn, \* door zijn woòr-dēn en dá-`-dēn, \* dóor zijn zuiverheid en zacht-mōe-dig-hēid. \* Daarom verheerlijken wij Uw onzegbare hēils-ór-dē, \* al-māch-ti-ge Jē-`-sūs, \*\* èn Redder òn-zēr zīe-lēn. – 2x

t.4 – Gerecht en zacht-mōe-dig, \* wāar-achtig, onbezoedeld en be-trōuw-baār, \* āf-kē-rig vān āl-lē kwaād, \* lichtend door deūg-dēn, \* strā-lēnd door vrōòm-`-hēid, \* zó hebt gij, gezegende . . . . ., op āar-de ge-leēfd. \* Daarom prij-zén wij ú, \*\* en vieren heden vol vreugde uw hei-lig ònt-slā-`-pēn. –

---

\* *in grieks mineon voor de martelaar*

t.4 ᵀ Gij hebt u bekleed met zui-ver-heid, \* én Ortho-dox ge-loof,  
 \* als met een al-lér-kóst-baar-stè purperen man-tèl. \* Gij zijt  
 gekroond met gerechtigheid en zacht-moè-dig-heid, \* als met een  
 goddelijke krans, heilige Va-dér . . . . . \* Úw verlangen was  
 om te hēer-sen met hèn, \* die het lijden ondergaan om Chris-tús'  
 wíl. \* Nu staat gij voor de Heèr dēr Krách-`tèn: \* vóór de albarm-  
 hartige Jé-sùs, \*\* dé Redder òn-zèr ziè-`lèn.ᵀ

Eer ... *voor de dwaas Prokopius, toon 8*

t.8 ᵀ De uit-strà-ling van uw deug-dèn, \* heeft dé hár-ten der  
 ge-lò-vi-gén vèr-licht. \* Wánt wie zou zich niet vol vreug-dè  
 vèr-bà-`zèn, \* als hij hoort van uw onmetelijke dēe-moed en  
 gè-duld? \* Óf van uw zacht-moe-`dig-heid \* én medelijden mèt  
 dè bé-droef-`dèn? \* Ván uw snelle hulp voor wie in nòòd zìjn? \*  
 Van úw bij-stand voor hen die reizen te lánd óf tēr zèè? \* Al-len  
 hebt gij op God-waardige wi-ze wòn-dèr-dà-dig be-schèrmd. \*  
 Nú zijt gij gekroond met een onver-wèlk-ba-rè kràns, \* uit dé  
 hánd van de al-māch-tig-gè God. \*\* Smeèk tot Hém om onze  
 ziè-len te rēd-`dèn. ᵀ

Nu en ... *theotokion, toon 8:*

ᵀ Al-hèi-li-ge Kó-nin-gin, \* aanvaard  
 de gé-bé-den van uw diē-`nà-rèn, \*\* òm ons te be-vrij-den uit  
 ál-le ge-vaàr èn noòd. ᵀ

*als de abdis wil: grote doxologie, anders gelezen doxologie en aposti-  
 chen van de oktoich.*

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

**ΤΥΠΙΚΑ EN ZALIGSPREKINGEN** - met uit de canon van de  
*H. Prokopius, de derde en zesde ode.*

*Als de grote doxologie gezongen wordt, dan ook eigen lezingen voor de  
 martelaar c.q. de dwaas.*

## ❖ 9 JULI ❖

*De gedachtenis van de heilige hiëromartelaar Pankratius. [off.16]*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** [3 st. van de oktoïch en] 3 van de h. Pankratius:

t.1 – God-wijze, gezegende . . . . . , \* in het pūr-per vān uw bloēd, \* hébt gij uw gewaad strā-lend ge-maakt. \* Gij zijt gegaan vān krācht tōt krācht, \* ēn van heerlijkheid tōt hēer-lijk-hēid. \* Smeek voor ons om de grote ge-nā- dē, \*\* ēn om vrede voor onze zie- lēn. ☩

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-fērd, \* maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, \* tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, \* als een wā-re Gē-tūi- gē \* ēn Martelaar vān Chrīs-tūs. \* Door u heeft God tot ons ge-sprō- kēn: \*\* smēek tot Hem voor ons die u be-zīn- gēn. ☩

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, \* hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, \* dōor uw voorschriften en òn-der-riçht. \* Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, \* mār uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. \* Bid te zamen met hen voor onze zie- lēn, \*\* òm de vrede en de grote ge-nā- dē. ☩

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 1* :

t.1 – Geteisterd op de zee der ovèrtrēdingen, \* snel ik tot de kalme hāvēn \* vān uw heilige gebēden, \* Moēder Gōds, ēn rōep tōt u: \* strēk uw krachtige rechterhand uit tot ùw diēnaar, \*\* ēn red mij, Alongerēp-tē .☩

*of kruis-theotokion toon 1* :



t.1 / Toen Uw reine  
 Moeder , o Woord en Lam Gods \*, bij Uw Kruis  
 stond, riep zij schrei-end : \* H<sup>o</sup>e sterft Gij  
 op het Kruis mijn Zoon, mijn zoetste L<sup>i</sup>cht ?  
 H<sup>o</sup>e is de sch<sup>o</sup>onheid van Uw gelaat verdwe-nen  
 d<sup>a</sup>t schoner was dan al de st<sup>e</sup>rv<sup>e</sup>lingen ?

**APOSTICHEN** *van de oktoich*

**TROPAAR** *toon 4 :*

t.4 / Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel g<sup>e</sup>had, \* z<sup>o</sup>als gij  
 ook hun troon besteg<sup>e</sup>n hebt, \* en gij hebt daarin de grondslag van  
 het schouwende leven gev<sup>o</sup>n - den, \* do<sup>o</sup>r God bezielde bisschop-  
 martelaar ..... \* Het woord der waarheid hebt gij recht o<sup>v</sup>er-  
 gebr<sup>a</sup>cht, \* en voor dat geloof hebt gij uw bloed verg<sup>o</sup>ten. \* Bid tot  
 Christus G<sup>o</sup>d, om onze zielen te r<sup>e</sup>d - den. =

## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoich*

**DE CANONS** *twee van de oktoich en één van de heilige.*

*Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 16*

**NA DE 3E ODE KATHISMA** *van de heilige, toon 3*

= Door Gods G<sup>e</sup>est ver-licht, \* he<sup>i</sup>-lige :  
 Bisschop-Martelaar . . . . ., \* he<sup>b</sup>t gij met grote wijsheid en  
 herderlijke vrij-m<sup>o</sup>e-dig-h<sup>e</sup>id, \* d<sup>e</sup> wreedheid der tyrannen te  
 sch<sup>a</sup>n-de g<sup>e</sup>-ma<sup>a</sup>kt. \* O<sup>o</sup>-ver de diepe afgrond heen van het ver-  
 l<sup>e</sup>i-dend be-dr<sup>o</sup>g, \* zijt gij in de goddelijke haven a<sup>a</sup>n-g<sup>e</sup>-l<sup>a</sup>nd. \*  
 Sm<sup>e</sup>e<sup>k</sup>, heilige Vader, tot Chr<sup>i</sup>s-t<sup>u</sup>s G<sup>o</sup>d, \*\* ons de grote ge-n<sup>a</sup>-d<sup>e</sup>-  
 t<sup>e</sup> sch<sup>e</sup>n-k<sup>e</sup>n. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 3*

⚭ Waar men redding  
hoopt te vinden,\* daarheen snelt een ieder  
terecht.\* En welk toevluchtsoord is beter,\*  
dán gij Moeder Gods,\* wánt gij behoedt ón-zé  
zielen.-

*of kruis-theotokion - toon 3*

⚭ Als een krachtige  
staf is ons gegeven,\* hét Kruis van Uw Zoon  
o Moeder Gods,\* waarmee wij de hoogmoed der  
vijanden neerslaan; \*\* dáarom verheffen wij  
u onophoudelijk én vól liefde .-\_-

### **HET GRIEKS MINEON HEEFT GEEN KONDAAK**

*uit het Heiligenjaar; van de H. Pankratius, toon 4:*

⚭ Gij waart een stralende stér, \* hiéro-  
martelaar van Chrístus. \* Nu staat gij voor Zijn  
eeuwige troón, \* heilige Pankratiōs; \*\* bid tot Hem  
voor ons die u ver-ē- ren. ⚭

*Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich,  
de rest van dienst zoals gebruikelijk en de wegzending.*

----- + + + -----



## ❖ 10 JULI ❖

*De gedachtenis van de heilige vijfenveertig martelaren van Nikopolis.*

[off.15]

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** [3 st. van de oktoich en] 3 van de h. martelaren:

t.4 ≽ Verlicht door de Hei-lige Geest, \* hebt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, \* tegen dé vorst de-zēr wē-rēld. \* Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trī-óm-fēerd, \* en daarom vieren wij heden uw roēm-rij-ke ge-dách-tè-nis, \*\* én verheerlij-kēn ùw lij-dēn. ≍

t.4 ≽ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, \* zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, \* en door geestelij-ké glóed straält gij in hel-dēr licht. \* Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dé, \* zodat wij, uit elke rāng én óu-dēr-dóm, \* úw heilige gedachtenis viē-rēn, \*\* én de Heer met hym-nēn ver-heer-lij-kēn. ≍

t.4 ≽ Door de glans van uw wonderen, Marte-lā-rēn, \* hebt gij heel de schēp-ping ver-licht, \* en dé miſt dēr drif-ten ver-drē-vēn. \* Help ons die vlūch-tēn tot ú, \* moedige Dūl-dērs van de Ver-lós-sēr, \*\* nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nis viē-rēn. ≍

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 4* :

t.4 ≽ Ontferm u over mij, Vróuwe, \* wānt ik wankel onder de aanvallen der demonēn, \* die mij naar dé afgrōnd van het verderf duwē. \* En doe mij sterk staan op de rots der deugdēn, \* vrijdel de listēn der vij-andēn, \* én maak mij dan waardig, \* om de geboden te onderhouden \* van uw Zoon én onze God, \*\* ópdat ik vergiffenis verkrijge in de oordeels-dag. ≍

*of kruis-theotokion toon 4 :*

↳ Toen de Alreïne,\*  
 Christus, de Menslievende gekruisigd zag,\* met  
 een door de lāns doorboorde zijde,\* riep zij  
 wēnēnd uit\*: Wat is dit wat hier gebeurt mijn  
 Zoon?\* Hōe vergeldt U het ondankbare vōlk,\*  
 voor alde weldaden die Gij hūn hébt gedaān?\*  
 En haastGij U om mij kinderloos te makē,  
 innig bewindē Kīn? \*Ik ben ontsteld,  
 Barmhārtigē,\*\*over Uw vrijwilligē kruisiging.\*

**APOSTICHEN** *van de oktoich*

**HET GRIEKS MINEON HEEFT GEEN TROPAAR**

**METTEN**

**KATHISMATA** *van de oktoich*

**DE CANONS** *twee van de oktoich en één van de heiligen.*

*Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 15*

**NA DE 3E ODE KATHISMA** *van de heilige, toon 4*

↳ De moedige Strijders voor Christus\*  
 heb-ben de goede strijd vōl-brācht,\* en de slech-tē vij-ānd tēn  
 ōn-der ge-brācht\* in de stroōm vān hun blōed.\* Zij werden met  
 stē-nēn ver-plēt-`̀̀ tērd,\* óp de pijn-bank ver-scheurd,\* in het  
 wrede vuur ver-brānd,\* of in wā-tēr ver-drōn-`̀̀ kēn.\* Zó dragen  
 zij de over-wīn-nings-krāns,\*\* én worden door ons in ge-loōf  
 ver-heēr-lijkt. ≡



Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

Nooit zullen wij  
ophouden o Moeder Gods\* om dankbaar en van  
harte\* uw barmhartigheid te bezingen,  
Meesteres ;\* en wij uw dienaren roepen tot u :\*  
Alheilige Maagd, voorkom en bevrijd ons\* van  
zichtbare en onzichtbare vijanden,\* want gij  
zijt onze bescherming. ≡

*of kruis-theotokion - toon 4*

➤ Toen de Moeder en Maagd,\* het Lam Dat zonder  
zaad uit haar geboren was,\* op het Kruis zag,  
met een lans doorboord,\* werd zij gewond door  
strijkend verdriet,\* en riep zij schreidend uit:  
Wat is dit voor een nieuw mysterie,\* hoe  
sterft Gij Die alleen de Heer van het le-ven  
zijt ?\*\* Maar sta op, om de gevallen voorva-  
der op te richten. ≡

**HET GRIEKS MINEON HEEFT GEEN KONDAAK**

*uit het slavisch:*

**t.3** ≡ Omwille van Christus hebt gij  
ontzettende kwellingen verduurd \* en daardoor het  
heidens veelgodendom ten onder gebracht. \* De verlok-  
kingen der godloosheid hebt gij vernietigd \* in de  
kracht van Christus \* en in geloof doet gij ons open-  
lijk roe-pen: \*\* Allelu-ia. -

*Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich,  
de rest van dienst zoals gebruikelijk en de wegzending.*



## ❖ 11 JULI ❖

*De gedachtenis van de heilige grootmartelares Eufimia.  
Daarnaast vieren we ook het zomerfeest van de H. Benedictus.*

\*\*\*

## VESPERS

*Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase.*

**HEER IK ROEP...** *we zingen 6 stichieren; 3 voor de H. Eufimia, t.8:*

1 O ongehoord wonder! | Hét schaap van de Heer, Eufimìa | volgde  
Zijn vrijwillig sterven na | in de smarten van het märtelaarschap. |  
In de kracht van de Geest | vloeit levend het bloed uit  
haar lichaam, | hoewel zij neerligt in het graf. | Wij putten  
uit deze bron | om genezing te vinden voor onze zielen. | En  
wij zingen dagelijks de lofzang voor God. -

2 In waarheid roemrijke Märtelares Eufimìa | zoals eens Daniël |  
hebt gij de aanvallen der leeuwen weerstaan. | Lachend om  
gevaar, | zijt gij het vuur tegemoet getreden. | Vele andere  
folteringèn hebt gij doorstaan, | waarvoor gij de nooit  
verwelkende overwinningskrans ontvangt. | In vreugde zijt  
gij opgestegen | tot Hem, die gij liefhad. || Daarom verheerlijken  
wij u en prijzen wij u zalig. -

3 De vergadering der goddelijke vaders | heeft de geloofs-  
belijdenis in uw kist gelegd, roemrijke Eufemìa. | Deze  
hebt gij in uw hand genomen, | waardoor gij het geloof onfeil-  
baar bewaard hebt | en elke dwaalleer hebt omver geworpen. |  
De verdedigers der ketterij hebt gij met schaamrood overdekt. ||  
daarom verheerlijken wij u en prijzen wij u zalig. -

*en drie stichieren voor de H. Benedictus, toon 2:*

t.2 — In waarachtig geloof en oprechte liefde \* hebt gij vanaf uw kindsheid aan de + we-reld ver-zaakt, \* eerbiedwaardige Vader Be-ne-dic-tus. \* Vol vreugde zijt gij in de voetstappen van de gekruisigde + Chris-tus ge-gaan, \* en gij hebt uw vlees gekruisigd door asketische + wer-ken; \* daardoor hebt gij in overvloed de gave van genezingen ver-kre-gen \* om vele zieken + bij te staan \* en de boze geesten te ver-ja-gen. \*\* Wij eren u met be-won-de-ring. —

t.2 — Gij zijt de glorie der mon-ni-ken \* en gij hebt een ontelbare schare bij-+een-ge-bracht \* om met u de Heer te be-zin-gen, \* gelukzalige Bene-dic-tus; \* gij zijt hun gids geweest op de + he-melse weg \* voor allen die met vuur gehoor geven aan uw godde-lijk on-der-richt \* en uw aan deugden rijke leven hebben + na-ge-volgd. \* Met hen allen vieren ook wij op heilige + wij-ze \*\* en met vreugde uw overgang naar het he-mels Ko-nink-rijk. —

t.2 — Zoals eens de Profeet E-li-a, \* hebt ook gij door uw van + God vervuld ge-bed \* regen doen neervallen uit een gloeien-de he-mel, \* vererenswaardige + Va-der; \* ook gij hebt de kruik doen overvloeien van + o-lie, \* zoals gij ook doden hebt op-ge-wekt \* en zeer vele andere won-deren hebt ver-richt \* tot eer van de Verlosser, de + God van het heel-al. \* Daarom vieren wij, heilige Be-ne-dic-tus, \*\* met liefde uw roemrijke ge-dach-te-nis. —

Eer ... *voor de H. Eufimia, t.6*

- De roemrijk overwinnende maagd en martelares staat aan de rechterzijde van de Verlosser, gekleed met de overwinnelijke mantel der deugd, getooid met de maagdelijke reinheid, in het brokaatgewaad van haar vergoten bloed. Haar lamp heeft zij gevuld met de olie der vreugde, terwijl



zij tot de Heiland roept: | Ik loop naar u toe in het spoor  
van uw Myron, | Christus mijn God, want Uw liefde heeft  
mij doorboord. | Ga niet van mij heen, hemelse Bruidgom!  
Door haar gebeden, | heb medelijden met ons, almachtige  
Heer.-

Nu en ... *dogmatikon t.6 'ob'*

— Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; \* Wie zou  
niet bezingen uw zuiver ba - ren, \* want de buiten alle tijd, \* uit de  
Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, \* werd uit U geboren, o  
Onschuldige, \* nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden  
was; \* terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, \*  
niet verdeeld in twee perso - nen, \* maar onvermengd in twee naturen.  
\* Smeek tot Hem, verheven Alzalige, \*\* opdat Hij zich erbarme over  
onze zie - len. —

*Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen van de dag en de volgende lezingen:*

LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (43: 9-14)

Zo spreekt de Heer: Alle volkeren zijn bijeengekomen, en  
verzameld hebben zich hun vorsten. Wie zal dit verkondigen?  
Wie der vorsten zal het ons boodschappen? Laat hun getuigen  
voorkomen om gerechtvaardigd te worden, zodat zij horen en  
spreken wat waarheid is.

Maar gij, wees getuige voor Mij, zoals ook Ik getuigd heb, zo  
spreekt God de Heer. Wees Mijn knecht die Ik heb uitverkoren,  
opdat gij weten moogt en geloven en verstaan dat IK BEN.

Vóór Mij is er geen andere God geweest, en na Mij zal er geen  
komen. Ik ben God, en buiten Mij is er geen Verlosser. Ik heb  
verkondigd, Ik heb verlost, Ik heb Mij doen horen en Ik ben geen  
vreemde onder u.

Gij zijt Mijn Martelaren, Mijn Getuigen, en Ik ben de Heer uw  
God, zoals vanaf den beginne, en er is niemand die u kan  
wegnemen uit Mijn hand. Ik zal het doen, en wie kan het dan  
verhinderen? Zo spreekt de Heer God, uw Verlosser, de Heilige  
van Israël.

+ + +



LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3:1-9)

**D**e zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,  
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,  
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:  
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,  
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,  
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd  
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,  
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,  
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,  
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;  
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,  
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5,15-6,3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;  
hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen  
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken  
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,  
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas, een waarachtig oordeel  
is Zijn helm,  
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,  
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,  
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,  
het water der zee zal ze woedend overstromen en brede watervloeden zullen  
hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen  
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,  
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:  
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,  
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,  
en de heerschappij door de Allerhoogste.

**LITIE** *stichieren zijn niet vertaald, (ook niet in het engels mineon).*

**APOSTICHEN** *(volgens het grieks mineon voor de H. Eufimia, zijn niet vertaald; als alternatief:) voor de H. Benedictus: t.8:*

t.8 — Welk een won-der-baar schouw- spcl: \* een Ster is in het Westen op- ge-straald, \* ge-lukzalige Va-der Be-ne-dic-tus. \* Gij waart een levende regel van deug-den, \* een vas-te steun voor de mon-ni-ken, \* een sic-raad der as-ke-ten. \* Wij zijn bijeengekomen voor uw heilige Ge-dach-te-nis, \*\* en wij verheffen Chris-tus Die Zijn vriend ver-heer-lijkt heeft. —

Kostbaar in de ogen des Heren  
is de dood van Zijn Heiligen.

Ps. 115

t.8 — Hoe zijt gij in het laatste der tij- den \* heer-lijk op-ge-straald, Vader Bene-dic-tus! \* Gij zijt in waar-heid mon-nik ge-weest, \* ge-heel vervuld van lief-de tot God: \* als een En-gel hebt gij op deze aar-de ge-leefd, \* en de schoonheid weer-spie-geld van Gods i-koon. \*\* Daar-om vieren wij uw roem-rijke Ge-dach-te-nis. —

Gelukkig de man die de Heer vreest,  
die behagen scheidt in Zijn geboden.

Ps. 111

t.8 — Hoe roem-rijk heeft Bene-dic-tus, \* ge-wa-pend met de kracht van het Kruis, \* als een moe-di-ge strij-der \* de scha-ren van de onzichtbare vijanden over-won-nen! \* Nu woont hij temidden der En-ge-len, \* en wij zingen tot zijn hei-li-ge ge-dach-te-nis: \* door zijn gebeden, Chris-tus God, \*\* red onze zie-len, in Uw barm-har-tig-heid. —

Eer... *voor de H. Eufimia, toon 6:*

- Gij bloeide in rijke deugd, | gij schitterde door uw gedachten, | gij zalft de harten der gelovigen. | Gij zijt in het oosten opgegaan | als een verblindende ster. | Gij hebt de goddelijke Vaders bijeengebracht | door de werking van de Heilige Geest. | Bid zonder ophouden, roemrijke Eufemia, | bij de Heer om de redding onzer zielen.-

Nu en ... *theotokion t.6*

t.6 \_ Mijn Schepper en Verlosser, Christus de Heer, \* is uit uw schoot gekomen, Alreine, \* en heeft zich met mij bekleed, \* om Adam van de oude vloek te bevrijden. \* Gij, Alreine, zijt waarlijk Moeder Gods en Maagd, \* daarom roepen wij u onophoudelijk \* het 'Verheug u' van de Engel toe: \* Verheug u, Vrouwe, \*\* bescherming, beschutting en redding van onze zie - len. \_

**TROPAREN** voor de H. Eufimia, toon 4:

— Uit liefde voor Christus, uw Bruidgom, \* hebt gij uw lamp in orde gebracht, \* en helder doen stralen door de olie der deugd, \* Grootmartylares Eufemia. \* Daarom zijt gij met Hem binnengetreden in het bruidsvetrek, \* en hebt de krans van het lijden ontvangen. \*\* Red ons die uw gedachtenis vieren, uit alle nood. —

Eer... voor de H. Benedictus: t.1:

t.1 – Door de moei-ten van uw as-ke-se \* hebt gij de waarheid van uw naam doen zien, \* God-dragende Bene-dic-tus, die de Ge-ze-gende heet, \* want vele vruchten van zegening hebt gij doen rij-pen. \* Gij zijt het voor-beeld, de le-ven-de Re-gel, \* voor wie vurig uw leven na-vol-gen; \* en zij roe-pen in eendrach-ti-ge lief-de: \* E-re zij Hem Die u die kracht heeft ge-schon-ken: \* ere zij Hem Die u ge-kroond heeft; \*\* e-re zij Hem Die door u aan ons ge-ne-zing schenkt. –

Nu en ... *slottheotokion toon 1*

t.1 \_ Toen Gá - briël tot u, o Maagd, het 'Verheug u' riep\* is bij die klank de Meester van het heelal, \* vlees geworden in u. \* Toen werd gij de heilige ark, waarover David sprak, \* gij toonde u wijder dan de hemelen, \* toen gij uw Schepper droeg. \* Eer aan Hem, Die in u woning nam; \* eer aan Hem Die uit u tevoorschijn trad; \*\* eer aan Hem, Die ons door uw baren heeft bevrijd. \_

## METTEN

### KATHISMA-ZANGEN NA DE EERSTE PSALMLEZING:

*voor de H. Eufimia, toon 1:*

∟ Heden legt het koor der in Christus vergaderde Vaderen | de perkamentrol, die duidelijk het orthodoxe geloof verwoord | in uw schrijven, Eufemìa. | Deze hebt gij in uw hand genomen | en deze belijdenis bewaart gij tot het einde. | Daarom verheerlijken de koren der stervelingen uw mártelaarschap | en wij zèggen: | Verheug u, heilige Eufemìa, | die feilloos het orthodox geloof hebt bewaard, | het erfdeel dat ons door de vaderen is geschonken. | Verheug u, die ten beste spreekt voor onze zielen. -



Eer... *voor de H. Benedictus, toon 6:*

t.6 – Eerbiedwaardige Vader Bene-dīc-tūs, \* vān-af uw jeugd hebt gij aan de ijdele roem van de wē-reld ver-zaakt: \* in geloof en waarachtige lief-de \* hebt gij vol blijdschap Chris-tus ge-volgd \* en Zijn Kruis op u ge-no-mēn; \* door zware askese hebt gij het vlees ge-tēmd, \* en het daardoor ver-heer-lijkt in de geest. \* Uw ogen waren geopend voor het ver-gōd-dē-lijkend Licht \* en Gods ikoon in u hebt gij onge-schōn-den be-waard. \* Leid ons door uw leven en uw on-der-richt \* naar het Leven dat onver-gan-kē-lijk is \* in Gods Kō-nink-rijk, \*\* waar-heen Hij ons, samen met u ge-roe-pēn heeft. –

Nu en ... *theotokion, toon 6*

– Open voor ons de deur van uw mede-lij-dēn, \* Moe-der Gods, ge-ze-gēn-de Maagd: \* op u hebben wij al onze hoep ge-steld: \* laat ons niet ver-dwaald ra-kēn, \* maar geef dat wij door u van alle kwaad wōr-den be-vrijd, \*\* wānt gij zijt hēt heil vān het Chris-tēn-vōlk. –

*NA DE TWEDE PSALMLEZING: voor de H. Eufimia, toon 5:*

t.5 – Gij hebt uzelf vrij-wil-ig \* tōt dienstmaagd gemaakt van de Al-māch-tī-gē, \* en daarom ge-wēi-gērd \* om een slavin te zijn van de godde-lō-zē ty-rān. \* Gij zijt standvastig gebleven in onderaardse kē-kērs, \* en ook temidden van de branden-dē pijn van hēt vuur. \* Nu zijt gij overgegaan tot God, alwijze Martelares ... \*\*, biđ voor ons die uw ge-dāch-tē-nis viē-rēn. –

Eer... *voor de H. Benedictus, in dezelfde toon 5:*

t.5 — Door God geïnspireerde Vader Bene-dic-tus, \* vuur-zuil van gloeiende lief-de tot God, \* vuurtoren aan de goddelij-ke ha-ven \* voor het volk op de stormachtige zee van de we-reld, \* die de bedrieglijke mistflarden van de boze gees-ten ver-jagt; \* reine bewaarplaats van de Hei-li-ge Geest; \* hoofd van de scharen der mon-ni-ken; \* hel-dere maatstaf der as-ke-se; \* stralend toppunt van ne-de-rig-heid; \* ge-nezing schen-ken-de bron; \* bid met aandrang tot Chris-tus \* Die gij zozeer hebt lief-ge-had, \* om aan Zijn Kerk de gaven te schen-ken \* van Een-heid in het ge-loof, \* van hemel-se vre-de \*\* en van Zijn on-ein-di-ge barm-har-tig-heid. —

Nu en ... *theotokion, toon 5*

— Gij die wel ge-huwd, maar altijd Maagd ge-blé-ven zijt, \* u bezingen wij, tezamen met de En-ge-len, \* want de Machtige heeft door u gro-tè di-n-gen ge-daàn: \* want uw God Die voor alle eeuwen uit de Vader ge-bó-rèn is, \* wordt uw Zoon Die heeft willen rusten in uw schoet \*\* vóór de bevrijding en het heil van het men-sen-ge-slacht. —

## POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

en de uitgelezen verzen: "EN KRACHT - ALLELUJA."

GECONTROLEERD MET DE GRIEKSE EKLOGI

Onze God is toevlucht en kracht. **Allelu - - - ja.** (45,2a)

Hij is een helper in de beproevingen die zo hevig over ons zijn gekomen **Allelu - - - ja.** (45,2b)

Daarom vrezen wij zelfs niet tijdens een aardbeving. **Alle-** (45,3a)

Als de bergen geworpen worden in het hart der zee. **Alle-** (45,3b)

God, Wie is met U te vergelijken.  
 Zwijg niet, houd U niet stil, o God. **Allelu - - - ja** (82,2)

Want zie, Uw vijanden zijn luidruchtig;  
 zij die U haten heffen het hoofd. **Allelu - - - ja** (82,3)

Zij smeden slechte plannen tegen Uw volk. **Allelu - - - ja** (82,4a)

Zij spannen samen tegen Uw heiligen. **Al-lelu - - ia** (82,4b)

De lijken van Uw dienaren  
 gaven zij als voer aan de vogelen des hemels. **Allelu - - - ja**(78,2a)

De lichamen van Uw gewijden  
 voederden zij aan de wilde dieren der aarde. **Allelu - - - ja** (78,2b)

Zij hebben hun bloed als water vergoten. **Allelu - - - ja.** (78,3a)

Omwille van U worden wij ter dood gebracht heel de dag.**Al** (43,23a)

Wij worden beschouwd als schapen voor de slachtbank **.Al** (43,23b)

Wij zijn een bespotting geworden voor onze burens **All -** (78,4a)

Onze vijanden beschikken over ons. **All -** (79,7b)

Gij hebt ons tot spreekwoord gemaakt onder de heidenen,  
 tot een hoofdschudden onder de volkeren.**Allelu - - - ja** (43,15)

Mijn beenderen worden verbrijzeld,  
 mijn vijanden bespotten mij. **Allelu - -ja** (41, 11a)

Heel de dag wordt ik geslagen. **Alleluja** (72,14)

En aan de pijn van mijn wonden  
 hebben zij nog toegevoegd. **Allelu - - - ja** (68,27)

Gij hebt ons als zilver gekeurd in het vuur. **Allelu - - - ja** (65,10b)

Gij hebt ons in een strik gevoerd,  
 Gij hebt kwellingen op onze rug geladen. **Allelu - - - ja** (65,11a)

Wij zijn gegaan door water en vuur,  
 maar Gij hebt ons daaruit gevoerd en verkwikt. **Alle-** (65,12)

Verblijdt u in de Heer en juicht, rechtvaardigen. **Allelu** (31,11a)

God is met een rechtvaardig geslacht, hun erfdeel houdt stand voor eeuwig. <b>Allelu - - - ja</b>	(13, 5a) (36,18b)
De rechtvaardigen roepen en de Heer heeft hen verhoord, Hij bevrijdt hen uit al hun kwellingen. <b>Allelu - - - ja</b>	(33,18)
De ogen des Heren zijn op de rechtvaardigen, en Zijn oren naar hun smeking. <b>All - u - - - ia</b>	(33,16)
Want de Heer is rechtvaardig, Hij heeft gerechtigheid lief. <b>Allelu - - - ja</b>	(10,7)
Talrijk zijn de beproevingen der rechtvaardigen, maar de Heer bevrijdt hen uit alle kwelling. <b>Allelu - - - ja</b>	(33,20)
De nakomelingen der goddelozen zullen vergaan <b>Al -</b>	(36,38b)
Er is verlossing voor de rechtvaardigen bij de Heer. <b>Al -</b>	(36,39a)
Een licht gaat op voor de rechtvaardigen, vreugde voor de oprechten van hart. <b>Allelu -</b>	(96,11)
Rechtvaardigen verheugt U in de Heer. <b>Allelu -</b>	(96,12a)
Belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. <b>Allelu -</b>	(96,12b)
Rechtvaardigen, juicht in de Heer. de oprechten pas lofzang. <b>Allelu -ia</b>	(32,11)
In eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige. <b>Allelu -ja</b>	(111,6b)
Voor de heiligen in zijn land heeft de Heer grote wonderen gedaan. <b>Allelu -ia</b>	(15,3a)
Wonderbaar is God in Zijn heiligen. <b>Allelu -ia</b>	(67,36a)
Hij heeft Zijn welbehagen in hen. <b>Allelu -ia</b> [?ontbreekt v.A.]	(15,3b)
De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom, als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien. <b>Alle-</b>	(91,13)
De rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer en op Hem vertrouwen. <b>Allelu - - - ja</b>	(63,11a)
Geprezen worden alle oprechten van hart. <b>Allelu - - - ja</b>	(63,11b)

Eer ... *t.1* \_ Laat ons allen de Vader aanbidden, \* de Zoon verheerlijken, \* en ook de Alheilige Geest bezingen, \* terwijl wij roepen en zeggen: \*\* Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. \_

Nu en ... *t.1* \_ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; \* schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, \* opdat wij U mogen verheerlijken, \*\* Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. \_

Alleluja, alleluja, alleluja, eer aan U , o God. (3x)

*en kleine litanie*

**KATHISMA-ZANG** *na de polyeleos; voor de H. Eufimia, toon 4:*

↳ De menigte der ge-ló·vi-gēn, \* zingt dankbaar een hymne voor de Martelares ... , \* want vrij-wil-lig is zij tot Christus ge-kó·mēn, \* haar hart met deug-dēn ge-siērd, \* zodat zij de onbeschaamdheid der beù-lēn heeft bè-schaamd, \* tóen zij opstraalde als een zōn temidden van de ver-āch-ters der wēt. \* Na haar overgang werkt zij nog op de āar-dē, \*\* als Gods bè-vēs-ti-ging en krācht. ≡

Eer... Nu en ... *theotokion*

↳ Onvermoeibaar smēekt gij voor ons, \* én dringend is uw gebed bij de Heēr. \* Kalmeer dé aanvallen van de Vijand, Alreine, \* breng tot rust de zolven in mijn gekweldē ziel \* Schenk vertrōsting aan mijn treurig hart, \* én verleen genāde aan mijn geest, \* opdat ik u, o Maagd, naar waarde mogē prij-zēn. ↳

**ANABATHMI** *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*



**PROKIMEN** t. 4

*ps 39,1 en 91,13*

\_ Wachtend verbeid ik de Heer; \* Hij heeft zich tot mij geneigd. \_

*De rechtvaardigezal bloeien als een palmboom*

*Alles wat adem heeft ...*

**EVANGELIE** Mt 5 : 104 Mt 25 : 1-13

*De Heer zeide deze gelijkenis: Dan zal het koninkrijk der hemelen gelijk zijn aan tien maagden ...*

**NA PSALM 50**

Eer ... *van de Heilige Eufimia*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

*Ontferm U over mij ...*

*en het ideomelon*

*t. 6 - 'obichod' \_*

t6- 'ob'-Door het stró- mèn van uw bloéd, \* álom-ge- pré- zen Martelares vån Chrís- ò- tús, \* wérd gij één zónd- vloéd voor dé bõòs- hèid, \* en door de régenvloed der ge- nā- ò- dé, \* hébt gij de gees- telijkè vél- dèn ge- drènkt, \* én daarop dé áren van het ge- loóf doen vér- meèr- dè- rèn. \* Daar- om verschíjnt gij ons na uw overgang als een līch- tèn- de wólk, \* díe ge- tui- genis aflegt over uw lē- ò- vèn, \* gróot- martelá- rés Eufī- ò- mīā, \* sméek tot Chrís- tús Gód, \* óm vergeving van zon- den tē schén- kèn aan hèn \*\* díe mét lief- de uw heilige ge- dach- tenis viē- ò- rèn. -

**CANON** *Canons van de Alheilige Moeder Gods, van de H. Eufimia en van de H. Benedictus, Katavasia: Mijn mond ...*

**1E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFIMIA - TOON 8\***

*irmos: Farao en zijn wagens ...*

Gelovig poog ik uw feest te vieren met gewijde hymnen. Verlicht mij met uw glans, eerbiedwaardige Martelares, door uw smeekgebed bij Jesus, de Albarmhartige.

In-gewijd in de goddelijke Mysterieën hebt gij als maagdelijke Bruid van Christus in een lijfelijk gevecht gestreden tegen de onzichtbare vijand. En dapper hebt gij over hem gezegevierd, lofwaardige Martelares.

Naar de wet der natuur werd gij in het graf gelegd, roemrijke Eufemia, en met heerlijkheid hebt gij de omschrijving van het ware geloof verzekert, door de gewijde leer te bezegelen.

Het Woord, dat mede-eeuwig is met de Vader in heerlijkheid, heeft vlees aangenomen uit uw onbevleete schoot, reine Maagd, en Hij openbaarde Zich als de volmaakte mens in twee naturen en twee willen.

**CANON VAN DE HEILIGE BENEDICTUS - IN TOON 2**

*irmos: Komt volkeren ...*

Bid voor mij, eerbiedwaardige Benedictus, opdat ik vol ijver uw lofwaardige Gedachtenis mag gaan vieren, en mij genade worde geschonken tot bevrijding uit al mijn zonden.

Vanaf uw kindsheid hebt gij als een monnik het kruis gedragen om de allerhoogste na te volgen; uw vlees hebt gij verstorven, zalige Vader, en zo zijt gij het Leven waardig geworden.

Door uzelf te onderwerpen aan de Wet van God, roemrijke Vader, hebt gij de opwellingen van uw driften overmeesterd, met behulp van zware askese. Zo zijt gij vervuld geraakt van de genade der hartstochtloosheid.

(Theotokion) Dank zij u hebben wij de rijke schat der onbederfelijkheid ontvangen, alreine Moeder Gods. Wij zingen u: Verheug u, met vreugde vervulde, gij zijt het sieraad der monniken en der Gerechten.

*Katavasia: Mijn mond ...*

*\* het grieks mineon heeft een andere canon voor de H. Eufimia, in toon 4-Mijn mond. De hier opgenomen canon in toon 8 komt uit een ander handschrift.*

### 3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFIMIA

*irmos t.8.: In uw wijsheid...*

De kracht van Christus heeft u gesterkt, heilige Martelares; uw lichaam hebt gij overgeleverd aan veelvuldige kwellingen. De vijand hebt gij vertreden door uw grote standvastigheid. Daarom juichen wij u toe.

Dapper liet gij u uitéénrekken op het rad; geheel uw lichaam werd in al uw ledematen gebroken, maar een Engel heeft u uit deze vreselijke foltering gered.

In uw heilige handen hebt gij het beroemde perkament genomen, dat bij u was neergelegd. Zo hebt gij de volmaaktheid van het waarachtige onderricht bewaard en de ketters beschaamd doen staan.

Uit u is Christus vlees geworen, reine Maagd, en Hij toonde Zich in twee naturen, en toch één Persoon. Smeek Hem om onze gedachten te verlichten.

### CANON VAN DE HEILIGE BENEDICTUS

*irmos t.2.: Bevestig ons, Heer, in U ...*

Uw ziel was vervuld met de levende wateren van de goddelijke Geest, God-dragende Benedictus; gij hebt stromen van wonderen doen ontspringen, die de dreigende vloed der epidemicen hebben doen opdrogen.

Gij hebt uw verblijf gevestigd in de wijdse ruimten van het Paradijs, gelukzalige Vader, doordat gij zo volhardend de nauwe weg hebt gevolgd; en gij hebt u ontworsteld aan de hinderlagen en de verwarrende vervloekingen van de demonen.

Als een vruchtbare boom, rijk besproeid door de stroom van uw tranen, hebt gij, door Gods genade, in goddelijke overvloed vrucht gedragen van deugden en wonderen.

(Theotokion) De alleen Goede heeft uit u vlees aangenomen, geheel Onbevleete; Hij is opgestraald uit uw schoot als de volmaakte Mens. Bid tot Hem om te verlossen wie u bezingen.

*Katavasia: Moeder Gods, levende ...*

**KONDAAK** *van de H. Benedictus - t.8*

– Gij waart één kán-delaar voor het licht dat uit het Oosten kwam, \* en zijt in het Wés-ten de Lc- raar der mōn- niken ge-wcest, \* die gij on-dér-richt hebt zowel door uw le- ven als door uw woord. \* Reinig door het ge-wel-dige wérk van uw as-ke-se \* ons van het vuil van on-ze harts-toch-ten, \*\* nu wij tot u zín-gen: Verheug u, Vader Be-ne-dic-tus. –

**IKOS**

– Eerbiedwaardi-ge Va-der Bene-dic- tus, \* door de ge-na-de van Gods Hei-li-ge Geest \* hebt gij het koor der Mōn- niken bij- een-ge-bracht, \* om te strijden onder Christus, de Heer en Kō- ning. \* Met hen hebt gij de goede strijd vol-bracht, \* en vol moed hebt gij de ren-baan door-lo- pen. \* Zon-der af te dwalen hebt gij de weg naar de He- mel ge-volgd, \* waar gij nu jú-belt met de En- ge-len \* rōnd de troon van de Heer-ser o-ver al- les. \* Bid tot Hem, gelukzalige Va- der, \* voor hen die gij met zoveel wijsheid hebt sa-men-ge-bracht, \* op-dat wij, bewaakt door uw ge-be- den, \* tot u mogen zín- gen: \*\* Ver-heug u, Va- der Bene-dic- tus! –

**KATHISMA** *van de H. Eufimia - t.8 :*

– In de stromen van uw bloed verzwelgt gij zonder ophouden de goddeloosheid, roemrijke Mārtelāres, | maar het mystieke bouwland | drénkt gij met de regenvlagen der genāde, | wāardoor de aar van het geloof welig opgroeit. | Nā uw dood verschijnt gij ons als een getuigende wolk van het Leven. | Roemrijke Mārtelāres, | bid zonder ophouden tot Christus God | om de vergēving der zonden van hen, | die uit geheel hun hārt uw gewijde gedāchtenis viēren.-

Eer... *van de H. Benedictus - t.1 :*

t.1 — Als een monnik die aan God be-haag-de  
 \* door een le-ven vol deugd, \* hebt gij de gave ont-van-gen, \* om  
 ge-ne-zingen te ver-rich-ten, \* zo-dat gij grote wonderen be-  
 werkt hebt, \* heilige Vader Bene-dic-tus. \* Ve-le geredden hebt  
 gij in uw heilig Klooster bij-een-ge-bracht \* en gij hebt hen tot  
 de Heer ge-leid. \* E-re zij God Die u ver-licht heeft, \* ere zij Hem  
 Die u heeft ge-kroond; \*\* e-re zij Hem Die uw heilige gedachtenis  
 heer-lijk maakt. —

Nu en ... *theotokion - toon 1*

1 — Op onzegba-re wij-ze \* hebt gij  
 op aarde Hem ge-baard, \* Die zonder moeder in de he-melen is.  
 \* Bid tot Hem, hei-li-ge Moe-dèr van God, \*\* vóór het heil van  
 onze zie-len. —

#### 4e ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFIMIA

*irmos t.8.: Gij zijt mijn sterkte ...*

Door het stromen van uw bloed, maagd en martelares,  
 hebt gij de vuurkolen der dwaling gedooft. Daarom ontspringt  
 heden uit u de stroom der genade en der genezingen.

Dapper hebt gij, roemrijke Martelares, ondraaglijke foltering  
 in uw lichaam verduurd. Zo hebt gij u ontdaan van de logheid  
 van het sterflijke en bederflijke vlees om u met het  
 onbederflijke gewaad te bekleden.

Als uit een bron, stromen uit u de genezingen, die de  
 smet der ziekten wegneemt, reine bruid van Christus. Daarom  
 zingen wij u toe en prijzen wij u zalig.

De vergadering der Vaderen vond wat zij zochten, toen  
 zij het gewijde geschrift in uw handen vonden. Daardoor-  
 vindt de menigte der gelovigen de vaste zekerheid van  
 het geloof.

Als de poort van het Licht, hebt gij, reine Maagd,  
 de Zoon Gods ontvangen. Hij is, wat begrip en verstand  
 te boven gaat, mens geworden in twee naturen, elk met  
 hun wil en energieën.



## CANON VAN DE HEILIGE BENEDICTUS

*irmos t.2.: U bezing ik, Heer; ...*

Gij hebt uzelf gekruisigd aan de hartstochten en aan de wereld, door God geïnspireerde Vader Benedictus. Gij hebt behaagd aan Christus Die geheel vrijwillig Zijn handen heeft uitgestrekt aan het Kruis. Smeek tot Hem onze zielen te redden.

Door de strijd der askese hebt gij uw aardse ledematen tot onderwerping gebracht, vereerenswaardige Vader. Zo hebt gij de genade verworven om door uw gebed doden op te wekken en verlamden te doen lopen: gij hebt alle ziekte genezen.

Door uw levenbrengend woord, Gelukzalige, hebt gij dorre en verdroogde zielen vruchtbaar gemaakt aan geestelijke en goddelijke werken. Gij waart een Ziener van God, Alwijze, en de luister der monniken.

(Theotokion) Als de dauw op het wolvlies, Alreine, is het goddelijk Woord neergedaald in uw schoot om daar vlees te worden. Zo heeft Het een einde gemaakt aan de stormen van het veelgodendom, geheel Onbevleete, en de barre winter verdreven.

*Katavasia: Hij Die in heerlijkheid zetelt ...*

## 5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFIMIA

*irmos t.8.: Waarom hebt Gij mij vervalsen ...*

Geduldig hebt gij, roemrijke Martelares, de stokslagen verduurd, want gij werd gesterkt door het Hout van het Kruis. Alle aanwezigen stonden verbaasd en de vijanden sloten hun goddeloze mond.

Uw reeds voor het martelaarschap gewijde ziel werd het Myronvat van de Geest, die de genade als een goede geur, als een welriekend reukwerk over de wereld verspreidt.

Gij hebt geen eer bewezen aan de verfoeilijke en dode goden. Daarom bevestigt gij nu, neerliggend als een dode in het graf, het geschrift, dat het onderricht van het leven bevat. Gij neemt de ware belijdenis in uw hand, waardoor gij de vijanden in verwarring hebt gebracht.

Reine Maagd, gij hebt Hem gebaad, die op onzegbare wijze met de Vader zetelt op de Troon, en als Kind hebt gij Hem ter wereld gebracht met een tweevoudige natuur, wil en energie. Smeek zonder ophouden dat Hij uw dienst-knechten zou redden.

## CANON VAN DE HEILIGE BENEDICTUS

*irmos t.2.: Bron van licht ...*

Als een tweede Elia, gelukzalige Vader, hebt gij door uw gebed een grote kruik vol doen worden met olie, tot bewonderend geloof der aanwezigen.

Toen gij, in de reinheid van uw ziel, in extase ontruikt waart aan het gewone leven, hebt gij heel de aarde in een enkele lichtstraal aanschouwd. Zo heeft God u verheerlijkt, gelukzalige Benedictus.

Op wonderbare wijze hebt gij door uw gebed in de Naam van Christus een bron van helder water doen ontspringen. Gij hebt de Schenker aangeroepen van alle goed, en nog steeds stroomt die bron, als getuige van dit wonder.

(Theotokion) Hij Die in de hemelen woont, heeft verblijf willen nemen in uw schoot, Alreine, om ons tot woningen te maken van de Heilige Drieëenheid. Daarom verkondigen wij u als de Moeder van God.

*Katavasia: Het heelal stond vol verwondering ...*

## 6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFIMIA

*irmos t.8.: Wees mij genadig, o Heiland ...*

In maagdelijk reinheid hebt gij u aan Christus verloofd, roemrijke Martelares. Als bruidsschat hebt gij de wonden van uw lichaam gebracht, die u tooiden als een geborduurd gewaad.

Gij hebt volgens de regels de strijd gevoerd en manmoedig hebt gij de zaagbank verduurd, maar door Gods kracht bleef gij onwankelbaar. Daarom prijzen wij u, roemrijke Martelares, van ganser harte zalig.

Schaamrood overdekte hun gezicht, toen de vijanden in uw handen, roemrijke Martelares, de omschrijving van het ware geloof zagen, tot vreugde der orthodoxen, die uw naam bejubelen.

U bezingen wij, reine Maagd: door u werd ons de vreugde geschonken en werd de droefheid uitgebannen. Door u is het onsterflijke leven ontbloeid en zij, die neerlagen in de duisternis der dwaling, genieten nu van het Licht.

**CANON VAN DE HEILIGE BENEDICTUS**  
*irmos t.2.: Geheel en al omringd ...*

Overstraald door de luister van de goddelijke Geest, zijt gij zelf stralend geworden en hebt gij het bedriegelijke duister der demonen verdreven, wonderdoener Benedictus, hel stralende fakkel van het monnikendom.

Hoe roemrijk is uw bestaan geweest, Gelukzalige Vader, en hoe heerlijk uw vererenswaardige levenswijze! Want daardoor hebt gij de gemeenschap der monniken omhooggetrokken tot de verlossende kennis van Christus.

Gij waart een medeburger van het hemels Koninkrijk, door God begeeste Benedictus; wees onze voorspraak, opdat zij die u in geloof vereren, daar ook deel aan mogen hebben.

(Theotokion) Uit uw geheiligde schoot is opgestraald de Zonder Gerechtigheid, die geen ondergang kent maar door alle tijden heen de gelovigen verlicht, Moeder Gods en Maagd, die zozeer onze zangen waardig zijt.

*Katavasia: Wij die dit goddelijk ... EN kleine Litanie*

**KONDAAK** *van de H. Eufimia, toon 2*

De beproeving van uw geloof hebt gij stralend doorstaan, omwille van Christus, uw Bruidegom. Bid tot Hem dat de hoogmoed der ketterijen tot voetbank worde voor onze Koning. Want gij hebt de Geloofsbelijdenis ontvangen uit de hand van de zeshonderddertig zalige Vaders, en gij hebt de orthodoxe leer bekrachtigd, alomgeprezen Martelares Eufemia.-

**IKOS**

Waarover moeten wij ons het meest verbazen: | over uw strijd, | over uw heldendaden, | over uw maagdelijkheid, | of over de reinheid van uw leven? | De Vader hebt gij verblijd als bruid van Zijn Zoon; | en voor de Geest hebt gij u met heerlijkheid getooid. | Welk een lofzang kan dit verhalen, | wie kan vertellen welke een onverwelkbare krans u siert? | Uit het graf verheft gij u als de oosterzon, | die alle plaatsen verwarmt: | de eilanden, het vasteland en de zee. | gij heiligt het heelal door uw kostbaar en welriekend reukwerk, | want gij hebt uit de hand der zeshonderddertig zalige Vaders | de Geloofsbelijdenis ontvangen, | en gij hebt de orthodoxe leer bekrachtigd, | alomgeprezen Martelares Eufemia.-

## SYNAXARION

### 7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFIMIA

*irmos t.8.: Toen God nederdaalde ...*

Vererenswaardige Eufemia, brandend was uw goddelijke liefde, vreugdevol liet gij u werpen in het vuur, maar de goddelijke dauw heeft u ongedeerd bewaard om te zingen tot de Schepper van alles, de Christus: Heer God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Roemrijke Martelares, in de kokende ketel schitterde gij als een zon, want een Engel van licht werd neergezonden om u te helpen. Toen zij dit aanschouwden, werden de donkere harten beangst.

De strijd hebt gij tot een goed einde gebracht, en daarom mocht gij opgaan naar de kamer des Hemels. Als bruid jubelt gij onophoudelijk tot Christus deze zang: Heer God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Vererenswaardige, de u toevertrouwde geloofsbelijdenis hebt gij bewaard tot redding van het orthodoxe onderricht. De vijandige kettters deed gij beschaamd staan, want zij vermengden tot één natuur de beide naturen van Christus.

In u zijn de wetten der natuur hernieuwd, Hoogbegenadigde, want gij hebt de Maker van de wet gebaarde, onze God in één enkele persoon, maar begiftigd volgens de beide naturen met de beide energieën.

### CANON VAN DE HEILIGE BENEDICTUS

*irmos t.2.: De drie jongelingen werden ...*

Door levendmakende versterving hebt gij uw driften teniet gedaan, en daardoor zijt gij waardig geworden om gestorvenen weer ten leven te wekken. Daarom moogt gij zingen, gelukzalige Benedictus: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

De menigte der gelovigen bewondert u als de grote Elia; doordat gij u zozeer hebt ingespannen, hebt gij een wijkplaats voor monniken gesticht, die als met een schutmuur voor altijd omringd wordt door de kracht van uw gebeden, gelukzalige Vader.

In hun onwijsheid beraamden de verdorvenen een plan om u te doen sterven door een vergiftigde drank. Maar gij werd beschermd door de goddelijke hand van de Schepper van het heelal; en gij hebt hen ontmaskerd en te schande gemaakt door het inzicht dat in u woonde, Vader Benedictus.

(Theotokion) Genees de driften van mijn ziel, Maagd, die op onzegbare wijze de Bron van de hartstochteloosheid in u hebt ontvangen; verleen mij de tranendauw der rouwmoedigheid, waardoor ik in den hoge verkwikking zal vinden, heilige Moeder Gods.

*Katavasia: De van God vervulden ...*

### 8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFEMIA

*irmos t.8.: In zijn woede tegen de gerechten ...*

Men wierp u voor de leeuwen, Eufemia, maar door Gods Geest bewaard, hief gij de blik van uw hart ten hemel, en gij bleef ongedeerd, goddelijk Verloofde.

De altijd verblinde magistraten der duisternis geloofden niet in de door u bewerkte wonderen, maar zij werden overwonnen, toen zij u vooruit duwden met het gloeiende marteltuig.

Overwinningdragende Martelares, zelfs de mond der redenaars is niet in staat uw wonderen te verhalen, want uit de hand der vaderen hebt gij de schriftrol ontvangen en zo de geloofsleer bewaard.



Driepersoonlijke Heer, eeuwige en allerhoogste God: ongeboren Vader, enige Zoon en Heilige Geest, Heerlijkheid van drievoudige Zon, red uw volk, dat u vroom bejubelt.

De Profeet schouwde hoe Gij als de Kandelaar de Christus als de Lamp zou dragen, die de wereld verlicht door de Godskennis en het duister der goddelozen verjaagt, reine Maagd.

### CANON VAN DE HEILIGE BENEDICTUS

*irmos t.2.: God, Die is neergedaald ...*

Omwille van de liefde tot Christus hebt gij uw schadelijke driften beheerst, door God begeeste Vader Benedictus. Daarom zijt gij waardig geacht om te wonen in het Koninkrijk der Hemelen, te zamen met allen die een goed leven hebben geleid door God lief te hebben, Die over alles waakt.

God, Die uw heilige gebeden aanvaardt, schonk om uw voorspraak het levensnoodzakelijke aan hen die in uiterste nood verkeerden. Zo heeft Hij u op aarde met grote roem verheerlijkt als wonderdoener, driewerf zalige Benedictus.

Bekleed met de schoonheid der goddelijke deugden, Vader, zijt gij overgebracht naar de stralende bruiloftszaal, om daar met God te wonen en u in de oncindigheid der eeuwen te verheugen in Zijn goddelijke heerlijkheid.

(Theotokion) Zoals Jesaja het reeds verkondigd had, Alreine, is uit u een Kind geboren, de Zoon van de Allerhoogste, Die ook uw Zoon is, Moeder en Maagd, om hen die u vereren tot kinderen te maken van de hemelse Vader.

Loven, zegenen en aanbidden.... *Katavasia: De vrome jongelingen...*

### 9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFIMIA

*irmos t.8.: De hemel geraakte buiten zichzelf ...*

Door de kracht, waarmee de uit de Maagd geboren Christus de macht van de trouweloze vechtersbaas vernietigde, spotten jonge maagden met de demon, want zij snellen de kwellingen tegemoet om te mogen jubelen in het hart van het Paradijs der geneugten.

Vererenswaardige Martelares, als een stralende zon verlicht gij de einden der aarde met de stralen van uw strijd en van uw wonderen. Daarom roemt elke tong u en viert in vreugde uw gedachtenis.

Een erewacht van Engelen heeft uw heilige ziel tot bij de Heer begeleid. Christus, de Uitdeler der Kronen, heeft u de diadeem der onsterfelijkheid op het voorhoofd geplaatst. Smeek nu zonder ophouden voor ons, roemrijke Martelares.

Uw feestelijke gedachtenis verzamelt heden de gehele schepping om uw strijd te vieren en de wonderen Gods te bezingen. Smeek Hem zonder ophouden om ons allen genade, erbarmen en de vergeving der zonden te schenken.

Woonplaats van het Licht, door God Hoogebegnadigde, verlicht de ogen van mijn hart, verjaag de duisternis mijner hartstochten, opdat ook ik U mag verheerlijken, die de Beschermster zijt van allen, die u gelovig bezingen.

### CANON VAN DE HEILIGE BENEDICTUS

*irmos t.2.: God, het Woord van God ...*

Gij zijt gekomen als een stralende zon, met wondertekenen en de luister van uw deugden, God-dragende Vader, en daardoor verlicht gij heel de schepping. Ook wij zijn daardoor in ons hart verlicht en daarom vieren wij uw heerlijke gedachtenis.

De koren der monniken die gij hebt bijeengebracht, van wijsheid vervulde Vader, vereren steeds weer uw gedachtenis, zoals gij ook altijd opnieuw door uw werken hun schreden verlicht.

Gij zijt stralender geworden dan de zon, heilige Vader, doordat gij zo volkomen Gods geboden hebt vervuld. En nu gij overgebracht zijt naar het Avondloos Licht, bid dat de vergeving van zonden geschonken mag worden aan wie met geloof uw gedachtenis vieren, altijd in onze gedachten levende Vader Benedictus.

(Theotokion) Uw moederschap is bovennatuurlijk: want op onuitsprekelijke wijze heeft God in u de aardgeborenen vernieuwd toen Hij Zich door uw bloed verenigde met mijn natuur, o Maagd. Hij is de enige Die boven al het zijnde uitgaat, o reine, en Hij heeft u gemaakt tot vurige voorspraak voor de wereld.

*Katavasia: Alle aardgeborenen ...*

**EXAPOSTILARION** *van de H. Eufimia - t. '3a':*

Hoewel gij gestorven zijt, doet gij uw bloed vloeien  
als myron des Levens, want gij leeft in de levende God.  
In uw handen houdt gij de tafelen, waarop de leer van  
Christus geschreven staat. Daarom roepen wij u toe, heilige  
Martelares Eufemia.-

Eer... *van de H. Benedictus - t. '3a':*

Gij hebt gebloeid als de palm uit  
de psalm van David \* gij waart zichtbaar het verblijf van  
de Heilige Geest, \* Die uw roem verbreid heeft over heel de  
wereld. \* Bid zonder ophouden tot Christus voor ons, \* die  
in geloof en met liefde \* uw heilige gedachtenis vieren,  
\*\* gelukzalige Vader Benedictus.-

Nu en ... *theotokion*

O Maagd, o gulden myronvat, \*  
die in uzelf ruimte bood \* aan de onuitputtelijke Myron; \*  
verlos mijn ziel van de stank van mijn hartstochten, \*\* door uw  
leven-schenkende geur.-

**LOFPSALMEN** *we zingen 6 stichieren: 3 voor de H. Eufimia t.1:*

Gelovigen, nu de plechtigheid gevierd wordt van de heilige  
Martelares Eufemia, laat ons een dankhymne opzenden tot  
God, die wonderbaar is in Zijn werken. In de natuur van  
een vrouw heeft Hij de onzichtbare macht van de vijand  
neergeslagen en in de zwakheid van de martelares Eufemia  
werd zijn goddelijke Kracht volmaakt geopenbaard. Moge  
Hij ons, door haar gebeden, de grote genade schenken aan  
onze zielen.-

< De roemrijke Martelares heeft de beker der waarheid  
 gevuld | met haar eigen bloed. | Zij biedt deze onuitputtelijke  
 kelk aan aan de Kerk | en zij nodigt met de stem der wijsheid |  
 haar zonen in het geloof uit met de woorden: | Drinkt dit  
 getuigenis der Opstanding, | dat de vijanden van het geloof  
 verjaagt, | dat de hartstochten reinigt en de zielen der  
 gelovigen beschermt. | Roept tot de Verlosser: | Schenk onze  
 zielen de genade, | want Gij giet de geneugten der Geest  
 in stromen uit.-

< Op de dag onzer Verlossing | werden wij getekend met het  
 Bloed van de Verlosser, | laat ons nu in de vreugde van  
 de Geest, | zoals de Profheet ons leert, | putten van het bloed  
 dat opwelt uit de bron van het martelaarschap, | daar het  
 geheiligd is door de gelijkenis met het levenschenkend  
 Lijden van Christus | en met Zijn eindeloze heerlijkheid. |  
 Zeggen wij met luide stem: | Heer, die verheerlijkt zijt  
 in Uw heiligen, | schenk door de gebeden van uw roemrijke  
 Martelares Eufemia, | de grote genade aan onze zielen.-

*en 3 voor de H. Benedictus - t. 6 :*

t.6 – Vanaf uw jeugd hebt gij uzelf toe-ge-wijd \* aan de Mees-ter  
 van het heel-al, \* want uw verlangen was geheel op Hem ge-richt; \*  
 vol kracht hebt gij u op de askese toe-ge-legd \* en gij zijt van  
 goddelijke ge-na-den ver-vuld \* waar-door gij genezingen en won-  
 deren hebt ver-richt. \* Gij hebt de opgang gevonden naar de  
 He-mel \* en juichend met het Koor der En-ge-len \* bidt gij zonder  
 ophouden voor uw kud-de, \*\* gij die door God ge-ze-gend zijt. -

t.6 – Uw heilige ge-dach-te-nis \* ge-lukzalige Vader Bene-dic-tus, \* straalt als een zon over de we-reld \* en verlicht hen die uw werken lo-ven. \* Blijf voor ons bidden, heilige Va-der, \* tot Hem Die uw heilige gedachtenis ver-heer-lijkt, \* en Die u een schat van won-deren schenkt \*\* voor de kin-de-ren der men-sen. –

t.6 – Vol vreugde hebt gij de luister van deze we-reld ont-vlucht \* maar de voorkeur gegeven aan de nau-we weg \* met zijn harde be-proe-vingen; \* in tranen hebt gij uw leven ge-hei-ligd, \* maar nu moogt gij u ver-hu-gen, \* eer-biedwaardige Bene-dic-tus, \* want gij zijt god-delijk ver-vuld \*\* met een blijdschap waar-aan nooit een ein-de komt. –

Eer... *voor de H. Eufimia - t.8*

Laat elké tóng nu de lof zingen van de roemrijke Eufemìa;|  
laát ieder van elke leeftijð, | jónge maagden en jónge mannen, |  
nú de maagdelijke Martelares van Christus met lofzangen be-  
kransen. | Want mannelijk heeft zij gevöchten in de strijd; |  
de vrouwelijke zwakheid heeft zij van zich afgeworpen |  
en volgens de regels heeft zij de vijandige tyran omver-  
geworpen | door haar athletisch zwoegen. | Nú bidt zij, met  
de goddelijke en hemel-se kroon getooid, | tot Christus,  
haar Brúidegom | om de grote genáde voor ónze zielen.-

Nu en ... *theotokion - toon 8*

Onzé Kóningìn, | áanvaard het gebed van uw diënarèn | en  
bevrijd ons uit álle gevaar en noöd.-

**GROTE DOXOLOGIE** en het **TROPAAR** voor de H. Eufimia, t.4 :



Uit liefde voor Christus, uw Bruidgom, \* hebt gij uw lamp in orde gebracht, \* en helder doen stralen door de olie der deugd, \* Grootmartelares Eufemià. \* Daarom zijt gij met Hem binnengetreden in het bruidsvetrèk, \* én hebt de krans van het lijden ontvàngen. \*\* Red ons die uw gedachtenis vieren, uit alle nood. =

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

### TYPIKA, ZALIGSPREKINGEN

#### PROKIMEN

TOON 3

PS 67

<sup>re</sup><sub>ti</sub> \ Onze God is een verlossende God: \*  
door de Heer ontkō - - - men wij aan de dood. \_

*Mogen de rechtvaardigen zich verheugen,  
en juichen voor Gods aangezicht.*

#### APOSTEL

§ 181

II KOR 6 : 1-10

*Lezing uit de tweede brief van Paulus aan de Corinthiërs,*

**B**roeders, als Gods medewerkers sporen wij u dan ook aan: zorg dat gij de genade van God niet tevergeefs hebt ontvangen. Want Hij zegt:

‘In de tijd van het welbehagen heb Ik U verhoord,  
en op de dag van het heil heb Ik U geholpen.’

Zie, nu is het de tijd van het welbehagen, zie, nu is het de dag van het heil! Om het dienstwerk niet te schaden, geven wij niemand ook maar enige aanstoot. Maar in alles bewijzen wij onszelf als dienaars van God, in veel volharding: in verdrukkingen, in nood, in benauwdheden, onder lijfstraffen, in gevangenschap, onder volkswuede, onder zware inspanningen, in doorwaakte nachten, in vasten, in reinheid, in kennis, in geduld, in vriendelijkheid, in de Heilige Geest, in ongeveinsde liefde, in het woord van de waarheid, in de kracht van God, door de wapens van de gerechtigheid aan de rechter- en aan de linkerzijde; door eer en oneer,

door kwaad gerucht en goed gerucht; als misleiders en toch waarachtigen; als onbekenden en toch bekend; als stervenden, en zie, wij leven; als bestraft en toch niet gedood; als bedroefden, maar toch steeds blij; als armen, maar die toch velen rijk maken; als mensen die niets hebben en toch alles bezitten.



## ALLELUJA TOON 4

PS. 39

Wachtend verbeid ik de Heer:  
Hij heeft acht op mij geslagen en mijn smeking verhoord.

Op een rots heeft Hij mijn voeten geplaatst,  
op een rechte baan mijn schreden gericht.

## EVANGELIE

LK § 33

LK 7 : 36-50

*Te dien tijde nodigde een van de Farizeeën Jezus bij zich ter maaltijd...*

*zie maandag in de vierde week van de Lk-cyclus*

## COMMUNIE-VERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn,  
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort.

## ❖ 12 JULI ❖

*[volgens het grieks mineon: H. Proklus en Hilarius]  
Hier is opgenomen de gedachtenis van de H. Michaël Maleïnus (off.12)  
deze dienst bestaat wel in andere handschriften  
en van de H. Olga, apostelgelijke (verplaatst van 11/7)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** 3 stichieren van de H. Michaël

t.8 – Een Góð· èn Licht-dra-gen-dè Lāmp, \* heï·lig en kōst·  
baār, \* blijft niet ver·bór·gen òn·dèr dè kò·rèn·maāt \* vān een  
alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, \* maar dé Miñ·naar  
der mēn·sèn \* plāatst die op een kàn·de·laār vān tē·kē·nèn. \*  
Schénk, o Christus, door zijn ge·be·dēn, \*\* aan Uw vólk de grote  
ge·nā·dē. –

t.8 – Al·bé·rōem·dē . . . . ., \* gij hebt dé hānd aan de  
ploeg ge·slā·gēn, \* dóór het wèrk vān uw hān·dēn, \* én door  
het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. \* Gij hebt u niét  
óm·gekeerd om te·rūg tē zìēn, \* māār gij bleef geheel gericht op  
het Rijk vān Chrīs·tūs, \* dé God Die vlées·gewor·dēn is, \*\*  
voor de ver·lōs·sing van ón·ze zìē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw li·chaām, \* vóort·gedreven door  
de zāch·tē briēs \* vān uw zācht·moē·dì·ge geēst, \* hēeft,  
Al·wij·zē, \* zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vèn doòr·  
krūist. \* Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·gē·gē·vèn, \* óm de kost·  
bare Parel te be·zif·tēn, \* en De·zē hebt gij in u·zēlf bè·waārd, \*\*  
doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke dēug·dēn. –

*en 3 stichieren van de heilige Olga, toon 4 :  
To the special melody "As one valiant among the martyrs":*

*t.4* Thy most glorious commemoration hath dawned upon us like the sun, O divinely wise Olga, mother of the princes of Russia, youngest daughter of Christ. Thou, who wast nurtured on the teaching of the apostles, didst prevail over the graven images and over the devil, being enlightened by the power of the Holy Spirit; and from the darkness of ignorance thou didst lead to God the whole land and all the people. Him do thou entreat in behalf of those who keep thy memory.

In the spiritual understanding wherewith thou didst put to shame the enemy who beguiled Eve and didst break asunder his weaponry, thou didst build up the divinely planted paradise of the Church, wherein thou didst plant the Cross, the Tree of life, having as food the table of God, the inexhaustible fountain of the Blood of Christ. And, drinking thereof, thou remainest incorrupt, ever praying in behalf of us all.

Be ye spiritually filled with gladness, ye ends of the Russian land, honoring the memory of the divinely wise Olga; for she prayeth ever to Christ with the wonderworkers and the martyrs, having as a helper the holy Theotokos, that we that hymn her with faith and bow down before the reliquary of her incorrupt body be delivered from misfortune and grief.

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 4 :*

t.4 Verheug u, stralende zon,\* die de Zon hebt  
gedragen Die geen on-dergang kent, \* en die voort-komt uit de  
ondoor-gron-delijke Zon. \* Verheug u, uit wie het goddelijk Licht  
is op-ge-straald; \* ver-heug u, straal van het Licht \* Dat de  
einden der aar-de ver-licht, \* gij zijt waarlijk de glans van het  
gou-den Licht, \* volmaakt van schoon-heid en on-gè-deerd: \*\*  
doe opgaan voor de gelovi-gen het A-vond-loos Licht. ≡

*of kruis-theotokion toon 4 :*

t.4 Doen de Alreine,\* Christus, de Menslie-  
vende ge-kruisigd zag,\* met een door de  
lans doorboorde zijde\* riep zij wendend uit:\*  
Wat is dit wat hier gebeurt mijn Zoon?\*  
Hoe vergeldt U het ondankbare volk,\* voor  
al de weldaden die Gij hun hebt gedaan? \*  
En haast Gij U om mij kinderloos te maken,  
innig bemind Kind?\* Ik ben ontsteld,  
Barmhartige,\*\* over Uw vrijwillige kruisi-  
ging .≡

**APOSTICHEN** *van de oktoich*



**TROPAREN** voor de H. Michaël:

t.8 – In ú, ó vader, werd Gods ikoon weer dúí-dè-lijk zìcht-  
baàr, \* doordat gij hèt Krúis op u genomen hebt om Chrís-tus nà  
te vòl-gèn. \* Zo hebt gij ons gé-léerd het vergankelijk vlees ge-ríng  
tè àch-tèn, \* en alle zorg te bé-sté-den aan de ziel die ìm-mers  
òn-stèrf-lijk is. \* Daarom, ó heì-li-gé . . . . ., \*\* verheugt nu  
úw géest zich mèt dé Én-gē-lèn. —

en voor de H. Olga, toon 1

– Op de vléugéls vàn het zoekén náar  
Gód \* hebt gij uw denken steeds hòger doen gaàn \* bóvén  
gèheel de zichtbáre schéppíng \* tòt aan de onzicht-  
bare en alles schéppende Gód. \* Door de dóop òpnieuw  
gébóren \* gèniet gij van de boom des Lèvèns \* in de  
éeuwigè ónbédérflíjkheíd, \*\* ròemrijke apostelgèlijke  
Ólgà. —

## METTEN

**KATHISMATA** van de oktoich

**DE CANONS** van de oktoich en twee van de heiligen. Deze  
canons zijn niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie het engels mine-  
on: eigen canons voor beide heiligen.

NA DE 3E ODE evt. **KONDAAK** van de H. Olga, toon 4:

— Laat ons heden bezín-gèn \* Gód  
Die ons aller Wèldoener is \* en Die de in God wijze  
Olga verheerlijkt heeft, \* ópdat Hij door hāar gebèd \*\*  
ons de vergeving der zonden moge schēn-kèn. —

**KATHISMA** *van de heilige Michaël, toon 4*

- De vleselijke zwakheid der drif-ten  
 \* hébt gij over-wōn-nēn, \* en hét mīn-dē-rē onderworpen aan het  
 gōe-dē. \* Door uw vasten, alberoemde Vader . . . . . , \* hebt  
 gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-` dēld, \* én gij straalt op in de  
 wereld als een straal van de zōn, \*\* dóór de heldere glans van ùw  
 déug-dēn. =

Eer ... *van de heilige Olga, toon 3:*

We honor thy struggle, O blessed one; for won-  
 drous was the strength of thy spirit which was  
 manifest in the weakness of thy body. Having  
 spurned heathen falsehood, thou didst boldly  
 preach the Christian Faith, providing us with a  
 model of zeal for the Lord.

Nu en ... *theotokion - toon 3*

t.3 // Recht is het om te vluchten \*, tot  
 waar men redding verwachten kan \* Welke  
 andere toevlucht zou er te vinden zijn  
 voor onze zie-len, \*\* bui-ten ú , ó  
 Moe-der Gods . -

*of kruis-theotokion - toon 3*

t.3 // Als een krachtige staf is ons  
 gegeven \*, het Kruis van uw Zoon, o Moeder  
 Gods, \* waarmee wij de trots van de vijand  
 verne-de-ren ; \*\* daarom verheffen wij ù  
 steeds uit geheel ons hart .-

NA DE 6E ODE **KONDAAK** *van de H. Michaël, toon 2*

— De traagheid van het vlées hebt gij door uw inspanning overwón·`nèn \* en de werkzaamheid van de geest doen opbloeien, \* verlicht door dé Heilige Geest. \* Gij waart een woning van de goddelijke Drie·`enhèid \* Die gij nu rechtstreeks moogt aanschouwen, zaligé Míchà·`èl, \*\* bid onóphóudelijk voer óns àl·`lèn. —

*en de rest van de dienst van de Metten als gewoonlijk.*

## ❖ 13 JULI ❖

*[volgens het gr. mineon: H. Aartsengel Gabriël en de monnik Stefanus]  
Hier is opgenomen de gedachtenis van de ikoon Axion Estin (vlgs. de  
slav. trad.) en de gedachtenis van de H. Aartsengel Gabriël.*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** 3 stichieren van de heilige ikoon Axion Estin,  
toon 1 To the special melody "o wondrous miracle":

O wondrous miracle! God Who became incarnate of thee hath now been well-pleased that thy hymn now be amplified, O pure one. Wherefore, He sent His archangel in fitting guise to the monk, to teach him thy hymn; for Gabriel before cried out to thee: "Rejoice, O thou who art full of grace! The Lord is with thee, through thee granting the world great mercy!"

O thy miracles, O pure one! Thou hast been shown to be the Mother of the Most High, O Mistress! And now, by thy forethought, O most immaculate one, the Archangel Gabriel hath been sent from heaven in the guise of a stranger, to teach thy hymnody in a most perfect manner; for he before cried out to thee: "Rejoice, O thou who art full of grace! The Lord is with thee, through thee granting the world great mercy!"

O wondrous miracle! The radiant Gabriel, in the guise of a monk, appeared to the monk who remained behind in his cell and miraculously received the amplification of thy hymnody, O most immaculate one. And straightway with his finger he engraved what he had chanted upon a tablet of stone, and then vanished, leaving the astonished monk to glorify thee, O most hymned one.

∟ De grote Gabriël, \* de lichtstralende en hemelse en Godgelijkende geest, \* die samen met de hemelse scharen het licht van de drievoudige Zon aanschouwt, \* kwam bij de maagd om het goddelijke en ontzagwekkende mysterie te verkondigen, \*\* en hij bidt voor onze zie - len. ∟

∟ Aan u alleen, Gabriël, \* werd het grote Mysterie toevertrouwd, \* dat zelfs door de engelen niet gekend was, \* en verborgen bleef vanaf het begin der tij - den. \* Aangekomen in Nazareth \* hebt gij dit mysterie toevertrouwd aan de alleen Rei - ne. \* Smeek met haar dat aan onze zielen vrede geschonken wordt \*\* en de grote gena - de. ∟

∟ Gij zijt altijd geheel en al vervuld van licht, \* en gij doet de wil en voert de geboden uit van de Albeheer - ser, \* aanvoerder der engelen, verheven Gabriël; \* bewaar hen die u met liefde e - ren, \* en smeeke zonder ophouden, \* dat aan onze zielen vrede geschonken wordt \*\* en de grote gena - de. ∟

Eer ... *van de H. Aartsengel Gabriël, t.4:*

t.4 - Als de Eerste der onlichamelijke Die - na - ren, \* is aan u, Gabriël, het vreeswekkend Mysterie toe - ver - trouwd, \* dat voor al - le eeuwen was vast - ge - steld, \* over de onzegbare Geboorte uit de Hei - li - ge Maagd. \* Toen hebt gij tot haar ge - roe - pen: \* Ver - heug u, Hoogbege - na - dig - de! \* Daarom past het ook ons, ge - lo - vi - gen, \*\* u voor altijd za - lig te prij - zen. -

Nu en ... *theotokion - voor de ikoon - toon 4 :*



Fitting was it that on Mount Athos, which hath thee as its intercessor, O Mother of God, this, the hymn of the archangel to thee, was first chanted unto thee, O most hymned Virgin, and that from hence it passed to all the ends of the world, to crown the hymns of the Mother of God. Wherefore, we cry out to thee: O all-glorious Theotokos, beseech thy Son, that our souls be saved!

**APOSTICHEN** voor de aartsengel Gabriël, toon 1 (off. 4-ev)

t.1 – Gij Aanvoerder der hemel-sē hēer-scha-rēn, \* die altijd staat voor de troon van de Aller-hōog-ste, \* biđt tot de Heer om aan de wereld vrede te schēn-kēn, \*\* ēn aan onze zielen de grote barm-hār-tig-heid. ≡

Gij maakt uw engelen tot winden,  
uw dienaren tot vlammend vuur.

t.1 – Gij Aanvoerder der hemel-sē hēer-scha-rēn, \* die staat voor het aangezicht van de Onstoffelijk Zijn-de, \* ēn die het heel-al ver-licht \* dōor de afstraling der glāns van de drie-vou-di-ge Zōn: \* gij zingt met nooit eindigende stem de lofzang van het Tris-ā-gi-ōn \*\* biđt ook dat onze zielen wōr-dēn ge-rēd. ≡

Looft Hem, al Zijn engelen,  
looft Hem, al Zijn krachten.

t.1 – Heilige Aartsengel Ga-bri-el, \* beschut onder uw goddelijke vleu-ge-lēn \* ōns die tot u vlūch-tēn; \* be-scherm geheel ōns le-ven; \* ēn in ōns stēr-vens-uur \*\* sta ons dan bij als onze zalige hēl-per. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion - voor de ikoon - toon 3 :*

t.3 ̄ Heerlijk heeft God u met schōon-heid ge-tōid \* tōen Hij het Licht in uw armen legde temidden der mēn`sen. \* In̄ dit Licht zijt gij alleen de Hoop der Chrīs-te-nēn, \* dé Hulp der be-hoēf-ti-gēn, \* dé Haven voor wie op zee in nōod zij̄n, \* bīd om bevrijding uit alle kwēl-lin-gēn \*\* vōor hen die met liēfde ūw ikōon verēren. \_

**TROPAREN** voor de H. Gabriël, toon 4:

̄ Gij Aanvoerder der hēmelse Heerscha-ren, \* wij, onwaardigen, bīd-den tot u, \* dat gij ons beschermt door uw ge-be-den, \* en ons beschut met de dekking van uw vleu-ge-len. \* Behoed ons door uw bovenzinnelijke heer-lijk-heid, \* nu wij nedervallen en tot u roe-pen: \*\* red ons uit de gevaren, Aanvoerder der Krachten uit den hō-ge. ̄

Eer ... Nu en ... voor de ikoon van de Moeder Gods -

t.4 ̄ Gelovigen, haasten wij ons met vrijmoedigheid \* tót de Moeder Gods, onze barmhartige Koningin, \* en laat ons met rouwmoedigheid tot haar rōe-pen: \* béhoed uw Kerk; bewaar uw volk in voorspōed; \* bevrijd ons land uit iedere moeilijke omstandigheid; \* schēnk vrede aan de werēld \*\* en redding aan onzē zie-len. ̄

## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoïch*

**DE CANONS** *van de Moeder Gods t.4 en de aartsengel Gabriël t.4.*

**1E ODE - CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS - TOON 4**

∟ Mijn mond wil ik openen, \* en vervuld van de Heilige Geest, \*  
 breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; \* stralend wil ik feest-  
 vieren, \*\* en verheugd haar wonderen bezingen.

Athos, which is called the Holy Mountain, doth now celebrate with splendor thee who art truly the holy mountain, as thou didst foretell, O most immaculate and pure one.

Gabriel doth ever wondrously minister unto thy divine and excellent mysteries, O most immaculate one; wherefore, rejoicing now, O Virgin, he changeth the beginning of thy hymn.

O most immaculate and pure Mother, thou wilt never cease to work all-glorious miracles for thy servants, and in all times to pour forth thy benefactions, O all-holy one, in that thou art our benefactress.

How can I recount that greatest of miracles wrought by thee near the Skete of Karyes, O archangel, when by thine appearance thou didst teach us fitting hymnody for the Mother of God?

**CANON VAN DE HEILIGE AARTSENGEL GABRIËL  
 IN DEZELFDE TOON 4, ZELFDE IRMOS**

Gij zijt licht door uw deelhebben aan het allerhoogste, onstoffelijk Licht, Aartsengel van de Heer. Ik smeed u, verlicht ook mij door uw voorspraak, opdat ik u mag bezingen.

Laat ons heden vol vreugde de door God geïnspireerde koren opstellen om de Eerste van de Onlichamelijke Geesten te eren, die de onzegbare Vreugde aan ons verkondigd heeft, Welke omwille van Zijn goedheid in deze wereld gekomen is.

U bezitten wij als de allergrootste Beschermmer en Helper bij God, heilige Aartsengel Gabriël, en ook als vestingmuur en vaste ondersteuning. En wij die u liefhebben worden uit de gevaren en van schade door de bedrieglijke slang bevrijd door u te prijzen.

(Theotokion) Toen Gabriël u, Alreine en Ongerepte, had aanschouwd, riep hij met zijn wonderbare stem tot u: Verheug u, Meesteres, redding der stervelingen, roem der Engelen, tot wie zij hun heerlijke lofzang richten.

### 3E ODE - CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, \* versterk uw zangers,  
die een geestelijk koor gevormd hebben, \* en verleen hun erekronen,  
\*\* in uw godgeschonken heerlijkheid. \_

When the time came for all the fathers to assemble in the Church of the Protaton, to celebrate praise throughout the night, then did the archangel chant thy divine hymn, O pure one.

The elder of that novice went with the others; and to the one left behind the Archangel Gabriel appeared in similar guise, providing a beginning for thy hymn.

Adding a phrase to the beginning of that hymn which Cosmas sang to thee of old, thy divine servant said that it was his habit to begin thy hymn thus.

O thine awesome wonders, O divine Archangel Gabriel: how in the guise of a monk didst thou chant to the Mother of God on this day and didst magnify her as is fitting!

### CANON VAN DE HEILIGE AARTSENGEL GABRIËL

*zelfde irmos*

Gij zijt werkelijk onstoffelijk door uw deelname aan het volkomen Onstoffelijk Licht, heilige Aartsengel Gabriël, en daardoor straalt gijzelf ook in onaards licht, zodat gij zelf tot een licht geworden zijt, en de stoffelijke stervelingen verlicht, die u bezingen.

Uw hoogste roem is dat gij ons het grote Mysterie hebt bekendgemaakt, grootste der Engelen, waardoor wij die u hogelijk vereren, van de aarde zijn opgeheven tot de verhevenste hoogten.

Verschijn vanuit de hemel aan ons die u altijd met onze liefde zoeken en stil de storm der verzoeken en beproevingen, die zo hevig tegen ons woeden, hoogste Aanvoerder Gabriël.

(Theotokion) Toen hij het sinds de eeuwigheden verborgen Mysterie had vernomen, riep Gabriël aanstonds tot u, o Maagd: Verheug u, Paleis van God, want nadat Hij in u gewoond heeft, zal Hij alle stervelingen vergoddelijken, als de Medelijdende.

*Irmos: Moeder Gods, levende ...*

### KONDAAK *van de H. aartsengel Gabriël- t.2*

— Gij die in de hémelen Góds hōoghèid schoùwt \* en die Zijn genadeboodschap uit den hoge naar de aàrde brèngt, \* aanvoerder der Éngelen, wijzé Gábriël, \* dienaar van Gods heèrlijkheid, \* góddelijke Strijder voor dé wè-rèld, \* red ons die tot u roèpèn: \* Wées gij onzè Hé-l-pèr, \*\* dàn ís niemànd tègèn òns. —

### KATHISMA *aartsengel Gabriël- t.1*

t.1 — De gro-tè Gá-bri-èl, \* de Aanvoerder der Èn-ge-lèn, \* roept met hen allen de gòd-delijke zàng \* tót de Hei-lige Drie-ec-nheid. \* Laat ons allen hem vol vreug-de prij-zen \* laat ons hem tōc-zin-gen in ge-loof, \* mèt een zui-verc geest, \*\* en hem verheerlijken te rech-ter tijd. —

Eer... Nu en ... *theotokion - toon 4 - spec. mel. Joseph marvelled ...*



The monk marvelled at the hymnody of the angel, who chanted a strange hymn before thee, O pure one, appearing to him in monastic guise. And when the monk wished him to set it down in writing, he miraculously engraved it on a tablet of stone, and then vanished. Wherefore, this hymn hath proclaimed to all that thou, the Theotokos, be glorified, O most immaculate one.

4E ODE - CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

≡ Toen de prof<sup>é</sup>et Habak<sup>u</sup>k \* het ondo<sup>o</sup>orgr<sup>o</sup>ndelijk goddelijk raads-  
besluit do<sup>o</sup>rschou<sup>w</sup>de \* van uw vleesw<sup>o</sup>rding uit de Maagd, o  
All<sup>e</sup>r<sup>h</sup>oog<sup>s</sup>te \*\* riep hij uit, ere zij uw mach<sup>t</sup>, o He<sup>e</sup>r. ≡

He began: It is truly meet to bless thee, O all-pure one, the Theotokos, ever-blessed and truly all-immaculate, and the all-undefiled Mother of God.

When the divine Gabriel strangely chanted this introduction to the hymn, the monk who listened was amazed, and when he then asked, the angel said it was his custom thus to sing.

The divine Archangel Gabriel commanded that this introduction be added to the beginning of the divine hymn of Cosmas, and that it be taught unto all.

Because the monk asked thee to set down in writing the hymn he had heard, O divine Gabriel, thou didst straightway inscribe it on a tablet of stone. Glory to thine ineffable power, O archangel!

CANON VAN DE HEILIGE AARTSENGEL GABRIËL

*zelfde irmos*

Reeds van oudsher hebt gij deel gehad aan de goddelijke gedachten, Aartsengel Gabriël, en daardoor hebt gij de Profeet Daniël verlicht en de openbaring van wat nog onbekend was, in zijn geest geplaatst.

Met onze lemen mond prijzen wij u vol vreugde, heilige Gabriël, die door uw aard geheel en al vuur zijt. Ontruk ons uit het vuur der hartstochten dat ons zozeer verbrandt, en ontsteek in ons het vuur van de liefde tot God, door uw gebeden.

Gekleed in het stralend gewaad van Gods macht, zijt gij luisterrijker dan de zon, Aanvoerder der hemelse Dienaren; en juichend staat gij voor de troon van de eeuwige Koning.

(Theotokion) Toen Gabriël zag hoe gij geheel en al gercinigd waart door de Heilige Geest, riep hij luide tot u: Verheug u, Verlossing van de vloek, en Terugroeping van de Stam-Ouders.

5E ODE - CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

≡ Het hee<sup>l</sup>al stond vol ver<sup>w</sup>ondering, \* om uw goddelijke heer<sup>l</sup>ijkheid, \* want gij, die in het huwelijk Maagd ge<sup>b</sup>leven zijt, \* draagt in uw schoot God, Die alles te bo<sup>v</sup>en ga<sup>a</sup>t, \* en hebt ge<sup>b</sup>vaard de tijdelo<sup>z</sup>e Zoon, \* Die allen re<sup>d</sup>ding schenkt \*\* die u bezin<sup>g</sup>en. ≡

The man was filled with awe by the marvelous wonder as he beheld a miracle when the tablet of stone was graven and Gabriel, the glorious and honorable supreme commander who was conversing with him, vanished.

When the elder returned to his kellion in the morning, and heard these strange tidings and beheld the stone tablet which had been engraved by the archangel's hand, with his disciple he straightway bore it to the superiors of the Mountain.

These miracles are well known to all, O Virgin, for the superiors of the Mountain solemnly dispatched the stone tablet immediately to the Imperial City, that all may glorify thee.

All hastened to the lowly habitation wherein the strange wonder took place, and to thine icon before which the hymn was chanted, O most pure one; and, reverently bowing down, they unanimously decreed that it be kept in the Protaton.

CANON VAN DE HEILIGE AARTSENGEL GABRIËL

*zelfde irmos*

Gij die verlicht zijt doordat gij deel hebt aan de Allerhoogste Geest, zijt zelf daardoor tot licht geworden in de schepping; en tezamen met de oneindige koren der Engelen roept gij uit: Heilig is God, de Maker van het heelal; heilig is de mede-eeuwige Zoon; heilig is de met Hen tezamen-tronende Geest.

Vlammend is uw verschijning en uw schoonheid gaat wonderbaarlijk elk begrip te boven: groot is uw heerlijkheid, verheven Gabriël, Aanvoerder van de heilige Onlichamelijken. Gij zijt de luister van allen die u in geloof met hymnen bezingen.

De heilige Zacharias werd stom nadat hij u aanschouwd had, toen gij naast hem stond op de tijd van het wierook-offer; want hij hechtte geen geloof aan de indrukwekkende boodschap die gij kwam aankondigen, Aanvoerder Gabriël.

(Theotokion) Als Tempel der Heiliging, geheel Ongerepte, hebt gij, op het woord van Gabriël, de boven alles Heilige God geboren, Die onder de Heiligen rust in het Heilige der Heiligen; Hij schenkt aan allen heiligheid en ontrukkt hen aan het kwade.

6E ODE - CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest \* van de Moeder Gods vieren, \* komt, klapt in de handen, van God vervulden, \*\* en verheerlijkt God Die uit haar geboren is. ♪

With ineffable joy and gladness the priests and monastics, all the multitudes of the Mountain, hastened to take up thine icon, O all-pure one.

Holding this thy divine icon with all reverence, all the fathers, weaving hymnody, bore it into thy divine temple with hymns and songs, O all-pure one.

O Virgin, they celebrated an all-night vigil, lovingly honoring thee and the archangel who proclaimed thy hymn; and we now likewise honor you together.

After the celebration of the Mysteries, the godly fathers, chanting, took up thy divine icon, and with great reverence placed it within the sanctuary of thy temple.

**CANON VAN DE HEILIGE AARTSENGEL GABRIËL**

*zelfde irmos*

Aardse tongen zijn niet in staat om u als hemelse geest, stralend van Goddelijk Licht, naar waarde te eren, want uw onlichamelijke luister gaat de mogelijkheden te boven van menselijke rede en woorden.

Veelvoudig lichtende Straal van de Goddelijke Zon, Aanvoerder van Gods vlammeende Dienaren, ontruk door uw brandende smeekbeden ons die u bezingen uit het duister van onze hartstochten.

Verijdel de beraadslagingen der heidenen, versterk het Orthodox geloof, maak een einde aan de scheuringen in de Kerk, heilige Aartsengel, door uw smeekbeden bij de Schepper van het heelal.

(Theotokion) Gij hebt gehoor gegeven, Alreine, aan Gabriëls God-verkondigende woorden, en gij hebt de vóór-eeuwige God in het vlees geboren, Die de wereld uit haar onverstand bevrijdt.

*Irmos: Wij die dit goddelijk ... EN kleine Litanie*

**KONDAAK** *van de ikoon - toon 4*

All of Athos doth celebrate today, for it hath miraculously received from the angel the hymn to thee, the pure Mother of God, whom all creation doth honor, rendering thee glory.

**IKOS**

Let the multitude of the fathers of Athos now be glad, for, lo! to the former hymn to the Virgin which Cosmas, the divine hymnographer, wondrously sang to her, Gabriel hath now added a beginning: "It is truly meet," he said to the monk, "to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and all-immaculate, and the Mother of our God." And he commanded him to tell all to begin thy hymn thus. And having engraved it on a tablet of stone with his hand, he suddenly vanished. Marvelling, the monk hymned, as he had been taught, the pure Mother of God, whom all creation doth honor, rendering her glory.

**SYNAXARION**



7E ODE - CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

De van God v<sup>e</sup>r<sup>v</sup>ulden aanb<sup>a</sup>den niet de s<sup>c</sup>hepping in plaats van de  
 Schep - per, \* maar verachten d<sup>a</sup>pper de dreiging van de v<sup>u</sup>u<sup>o</sup>ven,  
 \* zij z<sup>o</sup>ngen vol v<sup>r</sup>eugde: \*\* Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze  
 vaderen. \_

All the fathers, past and present, have most rightly rendered most excellent honor to this thy divine icon, O all-immaculate one; for great honor is all-gloriously due thee.

Thy divine icon is worthy of great grace, O all-immaculate one; for at thy good pleasure the beginning of thy hymn was first intoned before it. Wherefore, with love we now bow down before it as is fitting.

We do not make of thine icon a deity, O all-pure one, as slanderers say of us; rather, rejoicing, we render it relative honor, and we, thy servants, venerate it with respect, now and forever, O all-immaculate one.

With thee, O all-holy one, we will never cease to honor the glorious Gabriel, who hath now taught us thy hymn, and who of old, making salutation unto thee, cried: Rejoice, O thou who art full of grace!

CANON VAN DE HEILIGE AARTSENGEL GABRIËL

*zelfde irmos*

Gij hebt aan Zacharias in de Tempel de geboorte aangekondigd van Joannes, roemrijke Aartsengel, toen hij voor het Altaar stond en de lof zong van onze Verlosser en God: Hooggeprezen Heer en God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

De heerlijkheid van uw feest, heilige Gabriël, heiligt de zielen der gelovigen en wekt hen op om luid te roepen: Hooggeprezen Heer en God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Gij, op mystieke wijze stralend uit het Oorsprongslicht, Aanvoerder Gabriël, gij verlicht met uw luister, die tot een eigen licht geworden is, allen die zingen: Hooggeprezen Heer en God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

(Theotokion) De grote Aanvoerder Gabriël was gezonden om u, alreine Maagd en Moeder, de grote Vreugde aan te kondigen, waardoor een einde gemaakt is aan het verdriet en de vloek werkelijk krachteloos geworden is, zodat zegen is opgebloeid voor de gelovigen door alle eeuwen heen.

### 8E ODE - CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

De vrome jongelingen in de vuuroven, \* zijn in voorafbeelding  
gered door het Kind van de Moeder Gods, \* maar nu wekt Hij in wer-  
kelijkheid, \* geheel de wereld op om u te bezingen: \* Looft de Heer  
al Zijn werken \*\* en verheft Hem in alle eeuwen.

Emulating the pious youths, O all-pure  
Theotokos, hymning thy wonders, which the Lord  
hath wrought to thy glory, we chant: Hymn the  
Lord, O ye works, and exalt Him for all ages!

Truly blessed was he who was vouchsafed to hear  
thy divine praises from the angel, O all-holy and all-  
immaculate Virgin, as was Thy Son's good pleasure;  
for thereby he hath taught all to hymn thee worthily  
and to exalt thee supremely for all ages.

It was resolved as is meet to call the place where  
this miracle took place "Hymnody", for this name  
doth forever fix the miracle in our memory, O all-  
pure one, that we may hymn and exalt thee su-  
premely for all ages.

To this day the kellion wherein thy divine icon,  
before which the beginning of thy hymn was first  
chanted, O pure Virgin, is manifestly called "It Is  
Truly Meet", that all may hymn thee as is meet and  
exalt thee supremely for all ages.

CANON VAN DE HEILIGE AARTSENGEL GABRIËL

*zelfde irmos*

Het geheiligde volk zingt tot u de heilige woorden, omdat gij hebt aangekondigd hoe het goddelijk Woord, de Oorzaak van al wat bestaat, een lichaam heeft aangenomen aan het onze gelijk, Aartsengel Gabriël, op onbegrijpelijke en onzegbare wijze. Dit hebt gij aangekondigd aan de Maagd die een van de onzen is. Daarom brengen wij u eer in alle eeuwigheid.

Gij die verenigd zijt met de grote, oorspronkelijke, onstoffelijke Geest, heilige Aartsengel, zingt met uw vlammende mond de ontzagwekkende zang met alle Koren der Engelen: Zegent de Heer, al Zijn Werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Gij die luisterrijk getooid zijt door de goddelijke heerlijkheid, daalt nu neer vanuit de hoge hemelen naar de aarde, om de heilige wil ten uitvoer te brengen van Christus, de God van het heelal; Gabriël, Aanvoerder der Engelen, gij zijt de roem van ons die u in geloof steeds prijzen.

Omdat het goddelijk Woord van Persoon tot persoon met de mensen wilde omgaan in het menselijk vlees, heeft Hij u vooruitgezonden om het heilig Paleis voor te bereiden, heilige Gabriël, door te roepen: Zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

(Theotokion) Laat ons de gezegende Maagd bezingen als de heerlijke Troon van de Koning; want zij gaat alle schepselen te boven en alleen zij heeft het aardse zijn geschonken aan Hem Die is boven alle zijn. Hij vergoddelijkt de stervelingen door deze heerlijke eenwording in een onzegbare en wonderbare Geboorte.

Loven, zegenen en aanbidden.... *Irmos: De vrome jongelingen...*

9E ODE - CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

Alle aardgeborenen, \* danst in de geest fakkels dra-gend. \* Viert feest, onstoffelijke geesten, \* vereert het heilige feest van de Moeder van God, \* en roept uit: \* Verheug u, o alzalige, \*\* reine Moeder Gods en altijd Maagd.

All of us, thy servants, hasten to thy divine temple, and we now hold festival, with splendor celebrating a feast at the annual commemoration of the miracle of the amplification of thy hymn today, O pure Ever-virgin Theotokos.

Rejoicing, let us never cease to say “It is truly meet to bless thee, the ever-blessed and all-immaculate Mother of our God”, as we learned on this day from the angel, O pure Ever-virgin Theotokos.

Rejoicing together and offering up hymns of thanksgiving, we glorify today the glorious and divine Archangel Gabriel, who by a wondrous miracle hath taught unto all the divine hymn of the pure Mother of God; and let us cry aloud: Rejoice, O initiate of ineffable mysteries!

Rejoice, O all-glorious temple of the Protaton, which boasteth in the treasure of the most precious and divine icon of the only Mother of God, the protectress of Athos, which poureth forth grace! For the Mountain became her chosen portion.

CANON VAN DE HEILIGE AARTSENGEL GABRIËL

*zelfde irmos*

Schrikwekkend staat gij voor de verheven Troon der genade, en gij vervult uw dienst, stralend van verblindend, bliksemend licht uit het Licht dat alle begrip te boven gaat. Gij zijt geheel van God vervuld door het aanschouwen van dit Licht, en gij verlicht daardoor ons die u eren, heilige Gabriël, door uw gebeden.

Uw verschijning is als een heerlijke hemel vol sterren door de goddelijke luister die van u uitstraalt. Als een legeraanvoerder houdt gij de hemels lichtende scepter in uw handen, terwijl gij uitgaat over heel de aarde, om steeds weer de wil te volbrengen van de Meester, en de gelovigen te verlossen uit al hun kwellingen.

Breng tot stilstand de steeds weer aanrollende golven der vijanden tegen uw dienaren; doe ophouden de scheuringen in de Kerk; breng verlossing van hun zonden aan ons die u bezingen; en schenk ons de zegekroon, Aartsengel Gabriël, door uw warme bescherming.



Allerschoonst en roemrijk paar, Michael en Gabriël, die staat voor de Troon der goddelijke Heerlijkheid, smeek om vergeving van zonden voor ons allen, en om bevrijding van kwalen, want gij zijt onze Beschermers die de goedheid van uw Meester in alles navolgt.

(Theotokion) Het bliksemlicht van uw baren dat uit u is opgestraald en alles onder de zon verlicht, heeft de meester van de duisternis te niet gedaan, alreine Moeder Gods, roem van het geslacht der mensen en van de Engelen. Gij brengt verlossing aan allen die u prijzen met onophoudelijke stem.

*Irmos: Alle aardgeborenen ...*

**EXAPOSTILARIA** *aartsengel (niet vertaald; bijv.:)*

t. '3a' / Als Gōd hebt Gij de hē - mel, \* met sterren getooid,  
\* en door Uw Engelen leidt Gij heel de aarde met licht, \*  
schepper van het heelal: \*\* red hen die Ū be - zin - - gen. \

Eer... Nu en ... *theotokion*

Gather together, leap up and celebrate with splendor! For in monastic guise the divine Gabriel hath now appeared to a monk, announcing for the first time the hymn of the Mother of God on Mount Athos, which hath acquired her as its intercessor.

*zoals de abdis wil: gelezen lofps ./ kl.doxologie / apost. uit okoich. of:*

**LOFPSALMEN** *we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren voor de Moeder Gods - toon 1 - spec. mel. Joy of the ranks of heaven ... (voor aartsengel zijn lofps. niet vertaald en opgenomen)*

Having descended from the vaults of heaven, the Archangel Gabriel hath now appeared to the novice monk in strange guise, chanting for him thine awesome hymn, therewith amplifying that which Cosmas once sang for thee, O Virgin. 2x



Of old, Gabriel brought from heaven tidings for the Virgin, and cried aloud: Rejoice! And now he hath miraculously announced her awesome hymn to the Holy Mountain, chanting: It is truly meet to bless the most pure one!

With love we venerate thy divine icon, O pure one, before which the angel first chanted the beginning of thy hymn. Wherefore, we kiss it now with faith, and together we celebrate the divine Gabriel, the author thereof.

Eer... *voor de aartsengel Gabriël, toon 4*

t.4 ḡ Gij Aān-voer-dēr, \* diē rechtstreeks de zonnegloed van Gods līcht ont-vāngt, \* doet dit līcht schij-nēn ò-ver de scharen der Onli-chā· melij-kēn, \* en als het stralend licht uit den hō- gē, \* ontsteekt gij in heël dé wē-`̀ rēld \* hēt vuur der ongenaakbare Gōd-hēid. \* Met vurige mond zingt Gij zonder ēin-dē\* de hēm-né van het Tris-á-`̀ gī-ōn: \* Hei-lig, hei-lig, hei-lig \* zijt Gij, ōn-ze Gōd, \*\* aan ù zij eēr. ̄

Nu en ... *voor de ikoon - Moeder Gods, toon 4*

The monk now heard a hymn which he had never known; for the archangel taught him the beginning of thy hymn, O Virgin. Wherefore, marvelling, the monk asked him to set it down in writing. He therefore engraved it with his finger upon a tablet of stone, and then vanished, having ensured that in joy thou wouldst ever be hymned as the Theotokos.

## GROTE DOXOLOGIE

**TROPAAR** voor de aartsengel: - t.4

⚭ Gij Aanvoerder der hemelse Heerscha-ren  
 \* wij, onwaardigen, bid-den tot u, \* dat gij ons beschermt door uw ge-be-den, \* en ons beschut met de dekking van uw vleu-ge-len. \* Behoed ons door uw bovenzinnelijke heer-lijk-heid, \* nu wi nedervallen en tot u roe-pen: \*\* red ons uit de gevaren, Aanvoerder der Krachten uit den ho-ge.

**IN DE GODDELIJKE LITURGIE**

**TYPIKA** - VERZEN UIT DE 3<sup>E</sup> EN 6<sup>E</sup> ODE VAN DE CANON

**PROKIMEN** - TOON 4

PS. 103

<sup>sol</sup><sub>m i</sub> ⚭ Gij maakt Uw Engelen tot winden, \* uw diena-ren tot vlam-mend vuur.

Zegen, mijn ziel, de Heer, Heer mijn God. Gij zijt zeer verheven.

**APOSTEL** § 305      HEBR 2 : 2-10      zie 6 september

*Broeders, als het woord dat door engelen gesproken werd ...*

**ALLELUJA** - TOON 5

PS. 148

Looft Hem al zijn engelen, looft Hem al zijn krachten.

Want Hij sprak, en zij werden werden gemaakt,  
 Hij gaf een bevel, en zij werden geschapen.

**EVANGELIE** LK § 51A      LK 10 : 16-21

*De Heer zeide tot zijn leerlingen: Wie naar u hoort ... zie 6 september*

**COMMUNIE-VERS**

PS. 103

Gij maakt uw engelen tot winden,  
 uw dienaren tot vlam-mend vuur. Alleluja.

*Het grieks mineon geeft op deze dag ook nog een aparte dienst voor de heilige martelaar Golindouch; deze is hier niet opgenomen.*

## ❖ ZONDAG VAN DE VADERS 13-19 JULI ❖

*De gedachtenis van de 630 heilige vaders  
van het vierde oekumenische Concilie in 451 te Chalcedon.  
[n.b. in de slavische traditie viert men op deze dag de 1e-6e Concilies]*

\*\*\*

### GROTE VESPERS

*Ps 103 en de vredeslitanie.*

*Zalig de man ... de eerste antifoon (= eerste stase).*

**HEER IK ROEP ...** we zingen 10 stichieren, 6 voor de opstanding en 4 voor de h. vaders, toon 6:

- O onzegbaar en onomschreven Woord, die voor ons vlees  
ziet geworden, Vriend der mensen, de vergadering der wijze  
Vaderen heeft de volmaaktheid van Uw Godheid en van Uw  
mens-zijn verkondigd, de eenheid van Uw persoon in twee  
naturen, energieën en willen. Daarom belijden wij U als  
God, tezamen met de Vader en de Geest. Enige Heer, wij  
aanbidden U in geloof en de gelukzalige Vaders prijzen  
wij zalig.-

- Samen hebt gij de leerstellingen neergehaald van Sergios  
en Pyrrhos, van Honorios, Dioscoros en Nestorius. De gelovige  
kudde hebt gij uit hun dodelijke ravijnen gered door de  
beide naturen van de enige persoon avn Christus te verkondigen  
zoals de werking van Zijn energieën aantoon. Wij,  
gelovigen, vallen voor Hem neder, die volmaakt God en  
volmaakt mens is en voor de Vader en de Geest, verheerlijken  
wij u heden, roemrijke Vaders.-

- De Goddragende Vaders hebben geleerd | dat de goddelijke energie en de goddelijke wil van Hem, | die arm geworden is door vlees aan te nemen, | ongeschapen is; | maar ~~in~~ ~~het~~ ~~dat~~ ~~het~~ ~~vlees~~ ~~betr~~ ~~eft~~, | hebben zij aangewezen wat zijn energie en zijn wil | van het geschapene heeft ontvangen. | Zo hebben zij vermeden de beide naturen te vermengen | en de persoon van Christus te scheiden. | Daarom vieren wij jaarlijks feest | en verheerlijken wij Hem, die hen verheerlijkt heeft.-

- De ongeschapen Driehéid | hebben de goddragende Vaders uit één hart | en eenstemmig verkondigd | als de éne Heer en de éne God. | Zij hebben ons de enige Natúur | in de eenheid der personen geleerd | en de eenheid van energie en wil | die zij tezamen bezitten. | Zij beleden dat zij één God zijn zonder begin en zonder einde. | Daarom bezingen wij de Heilige Vaders, | die de navolgers der Apostelen zijn, | daar zij aan de gehele wereld | het goddelijk Evangelie hebben verkondigd.-

Eer ... *voor de H. vaders, toon 6:*

- Heden willen wij prij-zén \* dé mystieke ba-zui-nèn van de géest: \* dé God-dragende Va- ders, \* die de Kerk doen weer-klín-kén \* van de schone harmonie der Gōds-kèn-nis: \* dat de Drie onveranderd Eén zijn \* van Wezen en Gōd-heid. \* Zij hebben de ketterij over-wōn-nén \* als voorvechters van de Or-tho-dō-xiè, \* én nu smeken ze bij de Héer, \*\* dat Hij Zich ontfermt o-vér ón-zè ziè-lén. -

Nu en ... *dogmatikon van de toon van de week*



**INTOCHT**; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag*;  
*en de volgende LEZINGEN*:

**I** LEZING UIT GENESIS (14, 14-20)

Toen Abram hoorde dat zijn broeder Lot als gevangene was weggevoerd, bracht hij zijn geboefenden, hen die in zijn huis waren geboren, in de strijd. Hij achtervolgde de heidenvorsten met driehonderdachtien man, tot Dan toe. In de nacht verdeelde hij hen in troepen om de vijand te omsingelen, die hij versloeg en achtervolgde tot noordelijk van Damaskus.

Abram bracht al het gestolen bezit terug, en ook zijn broeder Lot met zijn bezit en vrouwen en volk. Toen trok de koning van Sodom hem tegemoet, met de koningen die bij hem waren, naar het Koningsdal.

En Melchisedek, de koning van Salem, bracht brood en wijn: hij was een priester van God, de Allerhoogste. Hij zegende Abram zeggend: Gezegend zij Abram door God, de Allerhoogste, de Schepper van hemel en aarde; en geprezen zij God de Allerhoogste, Die uw vijanden in uw macht heeft overgeleverd.



**II** LEZING UIT DEUTERONOMIUM (1 : 8-11, 15-17)

Moses sprak tot de Kinderen van Israël: Ziet, Ik heb u het land in handen gegeven dat tegenover u ligt. Trekt er binnen en neemt bezit van het land, waarvan de Heer aan uw vaders Abraham, Isaäk en Jacob gezworen heeft dat Hij het aan hen en aan hun nakroost geven zou. Ik heb reeds tegen u gezegd: ik alléén zal de zorg voor u niet kunnen dragen. De Heer, uw God, heeft u vermenigvuldigd en ziet, heden zijt gij zo talrijk als de sterren aan de hemel.

De Heer, de God van uw Vaders, voege er nog duizendmaal zoveel aan toe als gij nu telt, en Hij moge u zegenen zoals Hij beloofd heeft. Daarom heb ik de hoofden van uw stammen genomen: wijze en ervaren mannen, en heb hen tot hoofden over u aangesteld: oversten over duizend; oversten over honderd; oversten over vijftig en oversten over tien; en hen die recht zullen spreken over u. En aan de rechters heb ik geboden: Leen uw oor aan de broeders en velt een rechtvaardig oordeel in de zaak tussen een

man en zijn broeder, zowel als in zijn zaak tegen een vreemdeling die bij hem is. Uw oordeel mag niet afhangen van de betreffende persoon: de onaanzienlijke zult ge evenzeer horen als de belangrijke, want het oordeel komt toe aan God.



### III LEZING UIT DEUTERONOMIUM (10 : 14-21)

Moses zeide tot de Kinderen van Israël: Ziet, aan de Heer uw God behoren de hemel en de hemel der hemelen, zowel als de aarde, met al wat zich daarop bevindt. En deze Heer heeft uw Vaderen uitverkoren en Hij heeft hen liefgehad; ook het uit hen voortgekomen zaad heeft Hij uitverkoren: dat zijt gij, heden op deze dag, boven alle volkeren. Besnijdt dan de verhardheid van uw hart en weest niet meer hardnekkig. Want de Heer uw God is de God der Goden, de Heer der heren, de grote, sterke en vreeswekkende God, Die geen partijdigheid kent en Die Zich door niets laat omkopen.

Hij doet recht aan wees en weduwe, en aan de vreemdeling bewijst Hij Zijn liefde door hem brood en kleding te geven.

De Heer uw God, Hem zult gij vrezen, Hem zult gij dienen, en Hem zult gij aanhangen en bij Zijn Naam zweren. Hij is uw lof en Hij is uw God, Die in uw midden de grote en heerlijke dingen gedaan heeft, die uw ogen hebben gezien.



### APOSTICHEN *van de opstanding*

Eer ... *voor de heilige vaders, toon 3:*

t.3. — Heilige Vā-dērs, \* gij̄ zijt de ware hoeders van de Overlevering der A-pōs-tē-lēn, \* wānt̄ gij hebt de Orthodoxe leer der Drie-ēen-heid onder-riçht, \* dat̄ Deze geheel Eén is in Wē-zēn. \* Dōor-dat̄ gij als Synode deze ūit-spraak hebt ge-daān, \* hébt̄ gij een veelheid van ketterijen te schān-de gē-maākt. \* Bidt tot God dat Hij ons vrij-maakt van hun be-drōg, \*\* én dat ons leven gericht mag zijn nāar hēt zūi-ver ge-loōf. —

Nu en ... *theotokion - toon 3*

— Zōn-dēr zaād, \* maār door de  
 Gōd-delij-kè Geēst, \* hēbt gij naar de wil van de Vader de Zoon  
 ont-vān-gèn, \* Diē voor de eeuwen uit de Vader is voortgekomen  
 zonder moē-`dēr. \* Om̄ ons is Hij zonder vader uit u in het vlees  
 ge-bō-rèn, \* én als Kind door u met mēlk gē-voēd. \*\* Biđ zonder  
 ophouden dat wij uit alle ge-và-rēn mō- gēn wōr-den ge-rēd. —

**TROPAREN** *van de zondag van de toon,*

Eer ... *voor de heilige vaders, toon 8:*

— Bo-vén ā-len zijt Gij ver-heēr-lijkt,  
 o Chris-tus òn-ze Gōd, \* Die on-zé Vā-ders op aarde als stēr-ren  
 bè-vēs-tigd hēbt. \* Door hén hēbt Gij ons tot het wá-rè ge-loōd  
 ge-brācht; \*\* barm-hār-ti-ge Heēr, `é-re zij Û. —

Nu en ... *het slottheotokion, toon 8*

†8 \_ Om ons zijt Gij uit de Maagd gēbō-rèn, \* en hēbt Gij het kŕuis  
 geduld, o Goēde: \* Door Uw doōd hēbt Gij de doōd geplūndērd, \* en  
 als Gōd hēbt Gij de Opstanding getoōnd. \* Veracht óns niet, die Gij  
 eigenhādig geschāpen hēbt, \* toon ons Uw mēsenliēfde,  
 Barmhārtigē, \* verhoor de gēbēden van de Moeder Gōds, die Û gebaārd  
 hēeft, \*\* en rēd, ó Réddēr het vertwījfelde vōlk. \_

*en de wegzending.*

## METTEN

**KATHISMA** *van de oktoich en de rest zoals op zondag*

**CANONS** *van de opstanding(4) en de Moeder Gods(2) van de oktoich; en twee van de h. vaders(8); katavasia: Mijn mond...*

*[het grieks mineon heeft twee canons voor de h. vaders; de eerste in toon 1- deze is voor zover bekend nog niet ergens vertaald; ook niet in het engels mineon; hier is daarom alleen de tweede canon, in toon 8 opgenomen.]*

### 1e ODE

#### [TWEDE] CANON H. VADERS - TOON 8

*Irmos t.8: Farao en zijn wagens ...*

De heilige vergadering der Vaders, die eertijds weerklonk tegen de ketterse Eutyches, heeft uiteengezet dat in de persoon van de Verlosser twee ondeelbare naturen zijn. Zo hebben zij de duidelijke en onherroepelijke leer van onze heilige vader Kyrillos gevolgd.

De zeshonderddertig mannen van groot geloof verwierpen de ketterij van Eutyches en de dwaling van Severos, door te verklaren: Wij verkondigen Christus in twee naturen volgens de woorden van de gelukzalige Kyrillos.

Anathema over hen, die het Woord van de Vader, de Christus, weigeren te verkondigen in twee naturen en twee energieën. Dit heeft het wijze vierde Concilie verklaard. Wij prijzen daarom de heilige Vaders van deze synode zalig.

Roemrijk is wat over u gezegd werd van geslacht tot geslacht, Maria, Moeder Gods. In uw schoot hebt gij het Woord van God ontvangen en gij zijt maagd gebleven. Naast God zijt gij onze enige Steun, daarom bezingen wij u uit geheel ons hart.

*katavasia: Mijn mond...*

3<sup>e</sup> ODE

CANON H. VADERS

*Irmos t.8: In Uw wijsheid ...*

Gij, die onbeschaamd pronkt met de woorden van Severos, wordt voor immer te schande en ga heen uit de Kerk als wolven en verscheurende honden.

Wij, die orthodox zijn, aanbidden de Schepper en Verlosser in een tweevoudige natuur, wil en energie, die onscheidbaar zijn en voor altijd verwerpen wij de ketterij van Severos.

Komt, gelovigen, en verwerpen wij eens en voorgoed de dwaling van Severos, van Eutyches en Jacobos, en ook van Theodoros en Dioscoros. Laat ons met gewijde zangen de vaders eren van het vierde Concilie.

Gij zijt verhevener dan de Cherubim en Serafim, Moeder Gods, want gij alleen, reine Maagd, hebt de onomvatbare God in uw schoot ontvangen. Daarom zingen wij, gelovigen, u onophoudelijk de lofzang en prijzen wij u zalig.

*katavasia: Moeder Gods, levende... en kleine litanie*

**[KONDAAK EN IKOS van de opstanding ]**

**KATHISMA-ZANG voor de H. vaders, toon 4**

t.4 ≥ Gezegende Vá-ders, \* gij zijt aan de we-reld ge-toond \* als dé hél-derst strá-lende stér-rèn \* van de Waarheid van Chrìs-tus. \* Gij hebt het onverstand der ket-te-rij- en doen zien \* én het vuur der godlasterende ver-wár-ring ge-doofd. \* Bidt daarom als Christus' Hië-ràr-chen voor óns, \*\* dat wij mò-gen wòr-dèn ver-lost. ≧

*theotokion, toon 4*

≥ Neem aan onze gebeden, Meés-te-res, \* én breng ze voor Uw Zoon en God; \* bevrijd óns die tot u smeken, al-reí-ne Maagd, \* van alles wat óns kwelt, \*\* en verhinder de aanslagen van de machtige vijand tegen uw die-na-ren. ≧



4e ODE

CANON H. VADERS

*Irmos t.8: Gij zijt mijn sterkte ...*

Zeg ons, Severos, is het waar dat het eeuwige Woord één natuur is, de afglans des Vaders en zijn eigen Zoon? Want als ge zo spreekt, duidt ge een andere natuur aan: het vlees en het Woord, zijn niet één, maar twee substanties, ongelukkige.

Sprekend over de ene natuur van het vleesgeworden Woord, duidde de leraar en alexandrijnse bisschop de natuur van de mensheid aan, zonder vermenging of verandering. Zo leerde hij aan allen, die begeren te denken naar het ware geloof, de twee naturen en willen.

Wij gelovigen belijden de twee naturen van Christus zonder vermenging en wij ontwijken elke ketterij van Dioscoros en Eutyches, daar wij de geloofsbelijdenis van de vaders volgen en de woorden van Kyrillos.

Gij zijt de Wagen der Cherubim, maagdelijke Moeder Gods, de Woning, het verblijf van het Woord van de Vader, onze God, die het vlees heeft aangenomen in uw reine schoot. Onophoudelijk verheerlijken wij Hem en wij vallen neder voor Hem, die vlees geworden is in twee naturen.

*katavasia: Hij, die in heerlijkheid...*

5e ODE

CANON H. VADERS

*Irmos t.8: Waarom hebt Gij mij verstoten ...*

Severos, verwar de naturen van Christus niet, want de gelukzalige bisschoppen en leraars hebben eenstemmig uiteen gezet en overal verkondigd dat Christus één Persoon is in twee naturen.

Het eeuwige Woord van de Vader, de Vriend der mensen, heeft de menselijke natuur aangenomen, want Hij wilde ons na onze val in Zijn medelijden opnemen. Daarom belijd ik Zijn tweevoudige natuur en wil.

Het vierde Concilie verwierp Severos en Dioscoros, die godslasteringen braakten tegen Christus. Zij bevestigden het geschrift van Leo, de bisschop van Rome, die helder verklaarde dat men de beide naturen van de Verlosser niet kan scheiden.

*katavasia: Het heeal ...*

6E ODE

CANON H. VADERS

*Irmos t.8: Wees mij genadig, o Heiland ...*

De twee brieven, die Kyrillos gestuurd heeft aan Succensos de bisschop van het oosten, klagen de dwaling van Severos aan en verkondigen Christus naar de ware leer.

Kyrillos verkondige Christus in twee naturen en energieën en werpt de ketterij van Severos omver. Daarom houden wij ons vast aan het onderricht van de Alexandrijnse Leraar

Terecht belijden wij, gelovigen, U Maria als Maagd en Moeder Gods. Zo sluiten wij de mond van Nestorios en verwerpen de ketterij van Dioscoros.

*katavasia: Wij die dit goddelijk ...*

**KONDAAK** van de vaders toon 8

- De VÉR-kón-diging dér À-pòs-te-lèn, \* e-ven-als de dóg-ma's van de Vā-de-rèn, \* bewaren dé Kérk in één-hèid van ge-loòf. \* Zij draágt hét brúi-lofts-kleèd der waàr-hèid, \* ge-wé-ven door de Theolo-giè van-uit den hò-gè, \*\* om het grote gé-lóofs-mysterie recht te prediken en tè vér-heér-lij-kèn. -

**IKOS**

≡ Hōort, hòe de verheven pré-dì-king \* van Gods Kérk tót òns roèpt: \* Gij die dorst hebt, kòm̄t òm té drin-`kèn, \* wānt de kelk die ik draag is de kelk der wijs-`hèid: \* dāar-in heb ik de drānk`gè-mèngd \* van het Woord`dér wāar-hèid, \* mèt het water der zuivere rē-`dè. \* Wān-neer Israèl dāar-van drinkt, \* zāl zij zien hòe God haàr roèpt: \* Zièt, zièt, dat Ik het Zelf`bèn, \* Diè geen ver-ān-dé-ring kèn: \* Ík ben God van-`af hét eèr-stè be-gin, \* zō-als Ik God ben wanneer alles is voor-bij-gè-gaan: \* èr is niemand anders b̄ui-`tèn Mij. \* Zij die uit deze Kelk drinken zùl-lèn vér-zà-digd zijn, \*\* én het grote Mys-tè-rie van de Goddelijke Diēst ver-heèr-lij-kèn. -

**SYNAXARION** *van de datum en:*

Heden herdenken wij de zeshonderddertig heilige en goddragende Vaders, die vergaderd zijn in Chalcedon voor het vierde oecumenische Concilie,

*verzen zijn niet vertaald*

**7e ODE**

**CANON H. VADERS**

*Irmos t.8: Toen God nederdaalde ...*

Wij verwerpen de dwaling van Severos, door te belijden dat Christus twee naturen en energieën bezit, zonder verandering of vermenging. Daarom zingen wij tot Hem, die in het vlees geleden heeft: Onze God, gezegend zijt Gij.

Hem, die wij verenigd zien met het vlees op het Kruis en in het graf, aanschouwen wij in de geest in de schoot van de Vader, als de allerhoogste God en wij zingen eenstemmig: God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

Wij verwerpen de leegte en de verdeling van Arios, die de Godheid neerhaalt, wij verachten de ketterij van Severos en wij zingen tot de ongeschapen Drieheid: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

God, gelovig bezingen wij U als de Heer van het heelal: Vader van de enige Zoon Jesus Christus, Vader, uit Wie de eenwezenlijke en mede-eeuwige Geest uitgaat.

*katavasia: De van God vervulden ...*

8E ODE

CANON H. VADERS

*Irmos t.8: In zijn woede tegen de rechtvaardigen ...*

Schaamrood overdekte het gezicht en gesloten worde de mond van hem, die de enige Zoon niet belijdt in twee naturen zonder verdeling, verandering noch vermenging. Want wij geloven dat Christus twee naturen, en niet twee personen bevat. Hij heeft een tweevoudige wil en energie.

Gij allen, die u achter de naam van Jacobos schaaft, gaat weg van ons, want gij liet u dopen in zijn naam in de wateren. Gij dwaalt als jacobos en zult te schande staan, daar gij u verwijderd houdt van de genade van Christus.

Het vierde Concilie van Chalcedon heeft Dioscoros, Severos en Eutyches verworpen en voor altijd de doornen van hun ketterij verbannen uit de Kerk, die het ware geloof belijdt, want zij verwarden de naturen van de Verlosser.

Als een drievoudige Toorts, straalt de enige Gloed van de ene Natuur in Drie Personen: De Vader, die eeuwig voortbrengt, het eenwezenlijke Woord en de met Hem heersende Geest: Jongelingen, zegent de Heer, priesters looft Hem en gij volk, verheft Hem in alle eeuwigheid.

*Loven, zegenen ... ; katavasia: De vrome jongelingen ... ; magnificat.*

9E ODE

CANON H. VADERS

*Irmos t.8: De hemel geraakte buiten zichzelf ...*

Severos heeft de Kerk van Christus verlaten en door het stemmen van de vaders kreeg hij zijn gerechte straf, want hij werd gebannen uit de omgang der Leraars daar hij godslasterlijk preekte.

Severos, waarom vermengt gij de naturen van Christus. Gij brengt vermenging en verandering, daar gij het Lijden van het Kruis en de begrafenis toeschrijft aan de onlijdelijke Godheid van de enige Zoon en Woord van God. Wij verwerpen deze leer als een dwaling.

Schepper, die uit de Maagd geboren zijt, werp de hoogmoed en de brutaliteit der vijanden omver, en ook de samenzweringen van de slechtdenkenden. Doe de gemeenschap der gelovigen onwankelbaar staan, hef op ons hoofd, versterk ons geloof, opdat wij U steeds kunnen verheerlijken.

*katavasia: Alle aardgeborenen...*

## EXAPOSTILARIA *van het opstandingsevangelie*

Eer ... *van de h. vaders*

t.3a ∠ Hē-dén vie-ren wij de gè-dach- te  
nīs \ \* vān de heilige Vā- ders, \* en door hun gebe-dén smē-kèn  
wìj tot U, Albarm-har-ti-gè: \* bē- vrijd Uw vólk, ò Heer, van alle  
schade door kette-rij- en, \* en maak óns waar-dig òm te ver-  
heer-lij-kèn: \*\* dē Vader, het Woórd en dē Hei-lí-gè Geest. \

Nu en ... *theotokion (niet vertaald, bijv.:)*

t.3a - Chris-tús, dē onzegba-rè Vreug-  
dē, \ \* hebt gij, Al-rei-né, ge-baard. \* Maak óók óns tòt deél-gē-  
noòt \* vān de éeu-wi-gè Vreug- dē; \* wij dán-kèn ù uit de grōnd  
van ons hārt. \* Ver-géet niet ùw diē-nā-rēn, \*\* dóór God ge-  
ze-gén-dē Mā-ri- a. \

## LOFPSALMEN *we laten 6 verzen over en zingen 4 stichieren van de opstanding en dan de volgende stichieren, voor de vaders:*

t.6 - Nadat zij alle geestelijke kunde hadden bij-een-gē-brácht, \*  
héb-ben de eerbiedwaardige Vaders deze nauwkeurig over-  
wō-gén \* ón-der de leiding van de Gōd-delij-kè Geest, \* én zo  
hebben zij in Gōds krácht \* hét gezegende en eerwaardige geloofs-  
symbool vāst-gē-stēld, \* wāar-in helder ge-leerd wōrdt, \* dát het  
Woord mede-aanvangloos is met de Oòr-sprōng, \* én in waarheid  
hetzelfde Wē-zēn be-ziť. \* Zó hebben zij duidelijk de leer der  
A-pòs-telen gē-vōlgd, \*\* én zich daardoor roemrijk en met Gōds  
wìjs-hèid be-gif-tigd ge-tōond. - 2x

Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vadersen, en geprezen en  
verheerlijkt is Uw Naam tot in de eeuwen.



t.6 – Door de Heilige Geest ver-licht \* in de bovennatuurlijke wetenschap van de Hei-li-ge Schrift, \* heb-ben de gezegende Va-`ders, \* in weinige woord-en, \* dóch vol van be-te-kè-nis, \* één geïnspireerde belijdenis ver-kon-`digd, \* als predikers van Chris-tus, \* als de voornaamste tolken van de Leer der Schrift, \* én van de geheiligde Over-lè-ve-ring, \* dóor de verlichting uit den hò-ge, \* én zo hebben zij uit-één-gè-zèt \*\* dé goddelij-ke Ré- gèl van het ge-lóof. –

Brengt Zijn gewijden voor Hem bijeen,  
die over offers een Verbond met Hem sloten. Ps. 49

t.6 – In de volheid van hun hèn-ders-`ambt, \* én met terzijdestelling van al-lè tóorn, \* heb-ben de oprechte Her-ders van God, \* dé gevaarlijke en besmettelijke wolven ver-drè-ven, \* én hen gestenigd met de slin-gèr van de Geest, \* in de vòl-heid der Kerk, \* óm-dat zij vervallen waren aàn de dód \* én hun ziekte onge-nees-lijk wás. \* Zó hebben zij gehandeld als trouwe dienaren van Chris-tus, \*\* én als geheiligde bedienaren van dé god-dè-lij-kè Leer. –

Eer ... *voor de H. vaders*

t.8 – Het kóor der heilige Va-`ders, \* bij-één-gekomen van de einden der wè-`rèld, \* héeft geleerd over de Vader, de Zoñ en dé Hei-li-ge Geest, \* als Een van Wé-zen en Na-tuùr, \* en zo óp dui-delijke wij-`zè \* aàn de Kerk het mysterie der God-hèid ver-kon-`digd. \* Laat ons hen daarom prijzen in geloof, en tot hen róc-`pèn: \* Ó God-delijke bij-één-`kòmst, \* gé- inspireerde wapendragers van Gods` lè-gèr-màcht, \* hél-stralende sterren van het gées-telijk fir-mà-mènt, \* onwankelba-ré zui-len van het mystieke Si-``òn, \* mý-ron-geurende bloè-men uit het Pà-rà-dijs, \* kóst-bare gulden-món-den van het Woord, \* róem van Ni-cè-``à, \* sié-raad van heel` dé wè-`rèld: \*\* bídt zón-der ophouden voor ón-ze ziè-`lèn. –

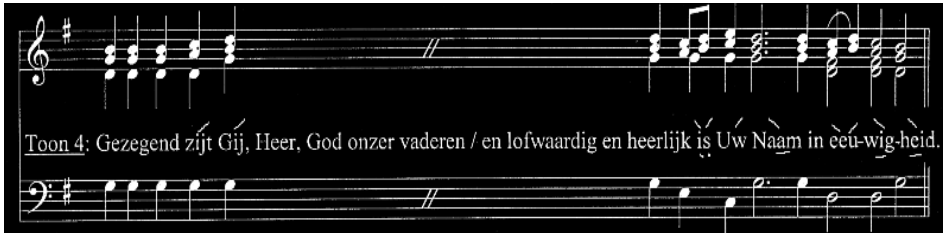
Nu en ... *Hooggezegend ... GROTE DOXOLOGIE en wegzending*

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. vaders: uit de 6e ode.*

**PROKIMEN** toon 4

*HYMNE VAN DE DRIE JONGELINGEN*



Toon 4: Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer vaderen / en lofwaardig en heerlijk is Uw Naam in eeu-wig-heid.

*Gij zijt rechtvaardig in alles wat Gij aan ons hebt gedaan:  
al Uw werken zijn waarheid.*

**APOSTELLEZING** § 302b Titus 3, 8-15

*Mijn kind Titus, betrouwbaar is dit woord, ...*

**ALLELUJA** ??? toon 1

*ps 49*

De God der goden, de Heer heeft gesproken,  
en Hij heeft de aarde geroepen van zonsopgang tot zonsondergang.

Brengt Zijn gewijden voor Hem bijeen,  
die over offers een Verbond met Hem sloten.

**EVANGELIE** Mt § 11 Mt 5 : 14-19

*De Heer zeide tot zijn leerlingen: Gij zijt het licht der wereld....*

**COMMUNIEVERS**

Looft de Heer uit de hemelen, looft Hem in den hoge. Alleluja (3x)

## ❖ 14 JULI ❖

*[Volgens het gr mineon: gedachtenis van de H. apostel Akylas uit de 70]*

*Wij vieren de gedachtenis van de H. Nikodimus van de H. Berg.  
Hier is opgenomen een volledig-feestelijke dienst (vigilie) -  
dit kan -zo de abdis wil- vereenvoudigd worden.*

\*\*\*

## VESPERS

*Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase;*

**HEER IK ROEP ...** *we zingen de volgende 6 stichieren (evt. 2x)*

t.8 = Een Góð· òn Licht-drá·gen·dè Lāmp, \* heí·lig en kōst·  
baār, \* blijft niet ver·bór·gen òn·dèr dè kò·rèn·maàt \* vān een  
alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, \* maar dé Miñ·naar  
der mēn·sēn \* plāatst die op een kàn·de·laār vān tē·kē·nēn. \*  
Schēnk, o Christus, door zijn ge·bé·dēn, \*\* aan Uw vólk de grote  
ge·nā·dē. =

t.8 = Al·bé·rōem·dè ... , \* gij hebt dé hānd aan de  
ploeg ge·slā·gēn, \* dóór het wèrk vān úw hān·dēn, \* én door  
het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. \* Gij hebt u niét  
óm·gekeerd om te·rūg tē zìen, \* máár gij bleef geheel gericht op  
het Ríjk vān Chris·tūs, \* dé God Die vlées·gewor·dēn is, \*\*  
voor de ver·lós·sing van ón·ze zìē·lēn. =

t.8 = Het lich·té schip vān uw lí·chāam, \* vóort·gedreven door  
de zāch·tē brìes \* vān úw zācht·moē·dì·ge geēst, \* hēeft,  
Al·wij·zē, \* zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vén doòr·  
krūist. \* Gé·heel uw be·zìt hebt gij af·gē·gē·vèn, \* óm de kost·  
bare Parel te be·zìt·tēn, \* en De·zē hebt gij in u·zēlf bè·waàrd, \*\*  
doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke dēug·dēn. =

*e/o in het engels, de volgende 3 stichieren, in toon 4  
special mel.: "as one valiant among martyrs ..."*

As is meet, let us hymn the divinely eloquent Nicodemus, the dwelling-place of grace, the divinely inspired interpreter who was guided by the Holy Spirit, the clarion blown by God, announcing the word of grace in the world, the ineffable glory of God and immaterial gifts of life.

O Nicodemus, whose heart was enlightened by the divine Spirit, from thy mouth thou didst pour forth a sea of doctrines upon the Church, and didst abundantly irrigate its meadows with the discourse of the grace given thee, O father, as David saith; and thou bringest joy to the assemblies of the pious by thy wisdom.

Celebrating thy most holy memory, O Nicodemus, we hymn thee as a new and radiant lamp illumining the Church with thy divine words, as a teacher of piety, as a divinely wise mouth of miraculous virtues, as a preacher of the higher life and a harp of hymns most sweet.

Eer ... *toon 6*

– Gods ikoon in u hebt gij onge-schòn-den be-wáard, \* én door vās-ten hebt gij uw gēest \* tót meester over de gevaarlijke drif-ten gè-maakt, \* én zover als het aan mensen mō-gelijk is \* zijt gij opgestegen tot Gods ge-lij-kè-nis. \* Mán-haftig hebt gij uw natuur be-strè-`dèn, \* gij hebt gezwoegd om het lagere ondergeschikt te maken aan wat hō-gēr is, \* én het vlees tot een gewillige dienaar te maken vān dē gēest. \* Zó zijt gij, Eenzame, de Leraar geworden der mōn-ni-kèn, \* dié ons het goede lē-vēn léert, \* als de zekerste Rē-gèl der déugd. \* Nú moogt gij in de hemel God ongespiegeld aan-schoū-`wèn, \* én onverblind schouwt ge de Heilige Drie-eēn-héid, \* heil-ige Vader . . . . . , \*\* sméek nu ook rechtstreeks voor hen die u in geloof en mét liēf-dē ver-`è-`rén. –

Nu en ... *theotokion (dogmatikon) - toon 6 - "ob."*

Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; \* Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, \* want de buiten alle tijd, \* uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, \* werd uit U geboren, o Onschuldige, \* nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; \* terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, \* niet verdeeld in twee perso - nen, \* maar onvermengd in twee naturen. \* Smeeek tot Hem, verheven Alzalige, \*\* opdat Hij zich erbarme over onze zie - len. \_

*Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:*

**I** LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3,1-9)

**D**e zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,  
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,  
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:  
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,  
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,  
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd  
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,  
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,  
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.



Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,  
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;  
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,  
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



## II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15-6:3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;  
hun loon is om bij de Heer te zijn,  
en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen  
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken  
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,  
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen  
om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,  
een waarachtig oordeel is Zijn helm,  
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,  
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,  
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht  
in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,  
het water der zee zal ze woedend overstromen  
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen  
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,  
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:  
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,  
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,  
en de heerschappij door de Allerhoogste.



### III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4, 7-15)

Ook al sterft de rechtvaardige jong,  
toch is hij in rust.

Want niet die ouderdom is eerwaardig welke vele dagen heeft  
of een groot aantal jaren telt;

maar wijsheid geldt als grijze haren bij mensen,  
en een onbevlekt leven wordt als hoge ouderdom gerekend.

Hij heeft aan God behaagd,  
en Deze beminde hem;

en daar hij onder zondaars leefde,  
heeft God hem weggenomen.

Ja, hij is vroegtijdig opgenomen,  
opdat zijn geest niet zou worden aangetast door het kwaad,  
noch zijn ziel te lijden zou hebben van bedrog.

Want wat goed is, wordt vaak verduisterd door de verleiding van het kwaad,  
en de verlokking der lust ondermijnt ook de eenvoudige van hart.

In korte tijd is hij volmaakt geworden  
en zo heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God  
en daarom haastte Hij Zich hem uit dit boze leven weg te nemen.

De mensen hebben dit wel gezien, maar niet begrepen, noch ter  
harte genomen dat Gods genade en barmhartigheid bij Zijn heiligen  
verblijven, en dat Hij waakt over Zijn uitverkorenen.



## LITIE

*In Tone I:* Rejoice in the Lord, O glorious Athos, thou chosen portion of the Mother of God! For, lo! within thee, like a pillar of light reaching up to the heavens, is revealed the divinely wise Nicodemus, who is pleasing unto God in wisdom and godly in virtues; for by his blameless life he inherited the splendor of life on high, and, emitting everywhere the rays of the gifts of the Spirit, he guideth to deeds of light those who in compunction cry aloud unto God: O Lord, glory be to Thee!

*In Tone II:* Living an ascetic life, thou didst make what is baser subject to that which is higher, O Nicodemus. Thou didst unite thyself unto God with ever-flowing prayer, and from this blessed bond didst straightway learn that which is divine, and, like the godly Paul, didst hear ineffable words. And thou didst set forth in writing what thou didst master by thine activity. Wherefore, like divine light thy words shine forth from the rising of the sun even unto its setting, unto the enlightenment of those who cry: O Lord, glory be to Thee!

*In Tone III:* Pouring forth philosophy, thou wast shown to be an instrument of theology and a most excellent recorder of the mysteries of the spiritual life; for having done so, thou teachest, and the brief words of the fathers, as saith Isaiah, thou dost in many ways reveal by the power of active discourse and the beauty of God-given wisdom, O greatly wise Nicodemus. For divine grace poured forth from thy mouth and hath revealed thee to be a book of all that is ineffable, unto the salvation of those who cry: O Lord, glory be to Thee!

*In Tone IV:* Like lilies of the Spirit do thy divinely inspired books emit the fragrance of the life which issueth from Eden, O most blessed Nicodemus; for in thy pure life was the perfume of Christ made manifest, and with the blossoming of thy words thou dost dispel the fœtor of the passions: for like phials of sweet fragrance thy mouth filleth us abundantly with thy writings, enabling us to recognize the virtues and the treasury of divine dogmas, unto the salvation of those who cry: O Lord, glory be to Thee!

Glory... *same tone 4*

O ye multitudes of the reverent, as is fitting let us bless the great Nicodemus, most wise among the venerable and venerable among the learned: for, having sanctified himself by asceticism, he became the mouth of the Comforter, and, as David saith, he mystically proclaimed divine wisdom in the midst of the Church, wherewith he hath raised the souls of the Orthodox to understand and seek that which is higher; and he thundered against the assemblies of the heretics, for his sound hath gone forth into all the earth, unto the glory of Christ God, the Savior of our souls.

Both now ... *theotokion*

From all misfortunes preserve thy servants, O blessed Theotokos, that we may glorify thee, the hope of our souls.

**APOSTICHA** *either in english: tone 5 - spec. mel. 'Rejoyce ...'*

Rejoyce, thou beauty of monks, excellent scion of the Island of Naxos, goodly adornment of Athos, thou radiant eye, thou tongue most sweet, uttering godly words in the divine Spirit, speaking and recording doctrines, making plain unto all the meaning of unapproachable sounds of heaven, and opening the understanding of ineffable contemplations to the breadth of higher comprehension, O father Nicodemus, thou treasury of inspired understanding given by God!

*Stichos:* My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.

Rejoyce, O vessel of wisdom, treasury of true theology, glory of the Orthodox, who wisely vanquished the thoughts of the heretics, sweet-sounding harp of the dogmas of the Faith, God-pleasing husbandman of blameless morals, teacher of the gifts of piety, summit of divine understanding, depth of comprehension of the thoughts of the Spirit, unfathomable ocean! O father Nicodemus, shine forth divine effulgence on all!

*Stichos:* Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight.

Rejoyce, new and most radiant star of the Church of Christ, mouth of theologians, ardent lover of piety, revealer of the Traditions and Scriptures, elucidation of ineffable things, who healest the sickness and perdition of souls by the word of grace, melodious lyre and sweet-sounding harp of divine hymns and songs! O venerable father Nicodemus, entreat Christ God, that He grant remission of sin unto those who honor thee.

THE NEW ENGLISH PATRIARCHAL CALENDAR OF THE GREAT LITURGICAL YEAR OF THE LORD 2017-2018



Having cultivated well the discourse of doctrines, thou dost produce the fruit of immortal life for the Church, O divinely eloquent Nicodemus; for like fruitful trees by the springs of the waters of grace thy godly books ever produce salvific understanding for us, like the sweetness of heaven, whereby we are delivered from the bitterness of the passions, receiving from Christ peace and great mercy.

Both now ... *tone 8*:

O unwedded Virgin who ineffably conceived God in the flesh, Mother of God Most High: accept the entreaties of thy servants, O most immaculate one, granting unto all cleansing of transgressions; and, accepting now our supplications, pray thou that we all be saved.

**APOSTICHEN** *ofwel in het nederlands: toon 1*

t.1 - Uw feest, Gōd-dra-gen-dē, \* straalt hēl-derder dān de zōn,  
 \* ēn verlicht hen die in geloof tot u vlūch-tēn, \* hēt vervult ons  
 met de zoete geūr van ōn-stērf-lijk-hēid, \* ēn schenkt genezing  
 aan on-zē ziē-lēn; \*\* hēi-lige Vader . . . . ., bid voor ons  
 āl- lēn. ≡

Mijn mond zal wijsheid spreken,  
 en de overweging mijns harten verstand.

t.1 - Door de ploegvoren der ònt-hōu-dīng, \* hebt gij de  
 lichaamsdriften over-wōn- nēn, \* ēn op aarde de vurige ijver der  
 lichaam-lō-zen ge-toōnd. \* Gij hebt de verlangens van het vlees  
 aan de geēst on-dēr-wōr- pēn, \* wōn-derdadige Va-dēr . . . . . \*  
 die nu in de hē-mē-len woōnt, \*\* bīd voor onze ziē- lēn. ≡

Zalig de man die de Heer vreest,  
 die Zijn geboden vurig liefheeft.

t.1 – Gezegende Vader ... , \* gij hebt de grondslag der deugd gē-lēgd, \* dē oude mens met wat daarbij hoort hebt gij uit-ge-daān, \* én werkelijk Christus aān-ge-trōk-kēn. \* Daārdoor hebt gij de legerscharen van de vijand tē schān-de ge-maākt, \* en zijt gij de Leraar der mōn-ni-kēn. \*\* Bīd dat onze zielen wōr-dēn ge-rēd. –

Eer ... *toon 8*

t.8 – Wij ē-rēn u, onze Vader ... , \* als Lē-raar van de menigten der mōn-ni-kēn, \* wānt wij leerden werkelijk te wān-dē-lēn òp ūw wēg. \* Gē-zegend zijt gij die gezwogd hebt omwille van Chrī-tūs, \* en die dé mācht van de vijand ge-brō-kēn hēbt. \* Gij zijt de vriēnd dēr En-ge-lēn \* én metgezel der Heiligen en Ge-rēch-tēn. \* Smeek mēt hēn tót dē Heēr, \*\* dāt òn-ze zie-len wōr-dēn ge-rēd. –

Nu en ... *theotokion*

t.8 – O zūi-ve-rē Maagd, \* Pōort waardoor het Woord is uit-gē-gaān, \* Moe-dēr vān òn-zē Gōd; \*\* bīd tot Hēm dāt wij wōr-dēn ge-rēd. –

**TROPAAR** *toon 3*

t.3 // Met de gēnade van de Wijsheid rijk getooide Vā-der, \* gij waart de God-galmende bazūin vān dē Gēest, \* én lēraar dēr deug-den, \* Godsprekende Nīkōdīmōs, \* want voor allen hebt gij de leer des heils uit-ēēn-ge-zet. \* En dē glāns van uw zuiver leven dēed gij uit-stralen, \* door de rijkdom van uw van God vervulde wōr-dēn, \*\* waardoor gij als een licht over de wereld zijt óp-ge-gaān. –

*indien vigilie met broodwijding: Moeder Gods en Maagd verheug u...;  
anders het slottheotokion:*

t.3 ˘ Gij waart Middelaarster bij de redding van ons geslacht, \* daarom  
prijzen wij u, o Moeder Gods en Maagd. \* Want in het vlees dat Hij  
aannam uit uw schoot \* heeft uw Zoon, onze God, \* het lijden van het  
Kruis ondergaan. \*\* En heeft Hij ons uit het verderf verlost als de  
Menslievendende.

## METTEN

**KATHISMATA** *na de eerste psalmlezing; t.4*

t.4 ˘ Gij hebt gehoor ge-gé-vēn \* aan de rōep-stem van uw Heer, \*  
gezegende Vā-dēr . . . . ., \* gij hebt verzaakt aan de wereld  
en haar schōn-heid, \* en vol vuur hebt gij de hārd-heid  
ver-drā-gēn \* van het leven der ēen-zāam-heid: \* manhaftig  
hebt gij ge-strē-dēn \* tegen de lē-gērs der de-mō-nēn. \*\*  
Dāar-om viēren wij in geloof uw gē-dāch-tē-nis. ˘

*theotokion toon 4:*

˘ Door uw goddelijk bā-rēn, \* hébt gij,  
Alzuivere, de sterflijke natuur der aardge-bō-renen her-nieüwd, \*  
die door dé drif-tēn tēn ōn-der was ge-gaān. \* Gij hebt allen  
van-uit dé dōd \* tot het leven der onbe-dērf-lijk-heid om-hōog-  
gē-voerd, \* daā-om verheffen wij u, al-rōem-rijke Maagd, \*\*  
zō als gij voer-zēgd hebt. ˘

*na de tweede psalmlezing, toon 5:*

t.5 – Laat ons met hymnen de Askeet des Heren ver-ê-<sup>z</sup>ren, \*  
wânt door ware ont-hōu-dīng, \* en vōl-hār-dend gè-dūld, \* hēēft  
hij de aanvallen der driften ūit-gè-roēid, \* én de tegenstander in al  
zijn trots te schān-de ge-maàkt, \* en nū smēekt hij bij dè Heèr, \*\*  
dāt onze ziè-lèn wōr-dén gè-rēd. ÷

*theotokion toon 5:*

– Het huiveringwekkend wonder der  
ont-vān-gè-nīs, \* én de onzegbare wijze van bā-rèn, \* die in u  
werkelijkheid gè-wōr-dèn zījn, \* ō Zuivere die altijd Maagd  
geblé-vèn zījt, \* hēb-ben mijn gēest ōnt-stēld \* en mijn gedachten  
in vēr-bā-zing gè-brācht. \* Uw roem, o Mōe-dēr Gōds, \* rijkt tot  
aan de einden der āar-dè, \*\* tót rēd-dīng onzer ziè-<sup>z</sup>lèn. ÷

## POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

*en de uitgelezen verzen: " MIJN SMEKING - ALLELUJA"*

Wachtend verbeid ik de Heer: (39, 2)

Hij heeft Zich tot mij geneigd en mijn smeking verhoord

Hij heeft mijn voeten op de rots geplaatst,  
en mijn schreden gericht. (39,3b)

Zie, ik ben ver weggevlucht,  
om te gaan wonen in de woestijn. (54,8)

Ik ben gelijk aan een pelikaan in de woestijn;  
ik ben geworden als een nachtuil op het erf. (101,7)

Ik bleef wakker  
en ik was als een eenzame mus op het dak. (101,8)

Mijn tranen strekken mij tot brood  
bij dag en bij nacht. (41,3)

- Mijn knieën zijn verzwakt door het vasten;  
mijn vlees is vervallen door onthouding van olie. (108,24)
- Want ik eet as als brood;  
en meng mijn drank met tranen. (101,10)
- Ik ben afgetobt door zuchten, elke nacht schrei ik mijn bed nat.  
Ik besproei mijn rustplaats met tranen; (6,7)
- Want ik heb zelfs vergeten mijn brood te eten;  
door het geluid van mijn klagen,  
kleeft mijn gebeente aan mijn vlees. (101,5b)  
(101, 6)
- Stel mijn tranen voor Uw Aangezicht;  
om het Woord van Uw lippen ben ik zware wegen gegaan. (55, 9b)  
(16, 4b)
- Mijn ziel dorst naar U, zoals ook vaak mijn vlees naar U smacht. in  
een verlaten, dor en waterloos land. (62, 2b)
- Want een menigte honden heeft mij omringd;  
een bende boosdoeners houdt mij omsingeld. (21,17)  
Bevrijd mij van hen die mij hebben omsingeld. (31, 7b)
- Dikwijls hebben zij tegen mij gestreden vanaf mijn jeugd;  
heel de dag zinnen zij op strijd. (128, 1a)  
(139, 3b)
- Hij heeft zijn boog gespannen in bitterheid (63.4b)  
om in het verborgene een onschuldige te treffen. (63,5a)
- Het is niet mijn ongerechtigheid, noch mijn zonde , Heer: (58.4b)  
ik liep immers zonder ongerechtigheid en hield de rechte weg. (58,5a)
- Toen zij mij zo kwelden, trok ik een boetekleed aan;  
door vasten onderwierp ik mijn ziel. (34, 13a)  
(34, 13b)
- Ik ben uitgeput door het roepen, mijn keel is hees; (68,4)  
mijn ogen begeven het, terwijl ik toch vertrouw op mijn God.
- Ik zou God verwachten,  
Die mij redt van kleinmoedigheid en uit de storm: (54, 9)



Ik heb de Heer gedurig voor ogen,  
want Hij staat aan mijn rechterhand opdat ik niet wankel. *(15,8)*

Alle volkeren omsingelden mij,  
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,10)*

Zij omzwermden mij als bijen op een raat,  
als vuur dat in dorre doornen ontbrandt;  
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,12)*

Gezegend is de Heer, die ons niet heeft overgeleverd  
als prooi voor hun tanden. *(123,7)*

Kinderpijlen worden hun wonden,  
hun tong is stomp tegen Hem. *(63,8b-9a)*

Mogen U belijden, Heer, al Uw werken  
En Uw Gewijden zullen U zegenen. *(144,10)*

Gaat weg van mij,  
gij allen die boosheid bedrijft; *(6,9a)*

Weet dan, dat de Heer wonderen heeft gedaan  
aan Zijn gewijde. *(4,4a)*

Hij zal zwoegen in eeuwigheid,  
en zal leven tot het einde. *(48,9b)*  
*(48,10a)*

Bemint de Heer, gij, al Zijn gewijden;  
want de Heer heeft gerechtigheid lief; *(30, 24a)*  
*(36, 28a)*

Hij verlaat zijn gewijden niet. *(36, 28a)*  
De Heer behoedt de zielen van Zijn gewijden. *(96,10b)*

Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid,  
zij zullen zich verheugen op hun rustbed. *(149,5)*

Kostbaar in de ogen des Heren  
is de dood van Zijn gewijden. *(115,6)*

Zingt een psalm voor de Heer, Zijn gewijden,  
en belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. *(29,5)*

Eer ... *t.1* \_ Laat ons allen de Vader aanbidden, \* de Zoon verheerlijken, \* en ook de Alheilige Geest bezingen, \* terwijl wij roepen en zeggen: \*\* Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. \_

Nu en ... *t.1* \_ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; \* schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, \* opdat wij U mogen verheerlijken, \*\* Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. \_

Alleluja, alleluja, alleluja, eer aan U, o God. *(3x) en kleine litanie*

### KATHISMA-ZANG *na de polyeleos, toon 1*

┌ Door het versterven van uw vlees, gewij-dē  
Vá-dēr, \* hebt gij de verheffingen der driften ter-nēer gé-haald, \*  
ēn na uw sterven hebt gij het oneindige leven ver-krè-gèn; \*  
daar-om viert Christus' Kerk heden uw wonder-bà-re gé-dách-tè-  
nìs: \*\* gij zijt het sieraad der As-kè-`-tèn. ̄

*theotokion - toon 1*

┌ Breng ons op de weg dēr bōe-tē, \* want  
wij wijken steeds af naar de valse vrij-`-hèid, \* ēn wekken de  
toorn op van de zachtmoedigste Meès-tēr. \* Gé-zè-gende  
Má-ri-`-`-à, \* gij hebt geèn mán be-kënd, \* en zijt de toevlucht  
der wan-hō-pi-gèn, \*\* wánt in u heeft Gōd gè-woōnd. ̄

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

**PROKIMEN** *toon 4*

*ps.115*

*mi* \_ Kostbaar in de ogen des Hé-ren, \*  
*do* is' dé dood van Zijn Géwijdè. \_

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,  
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

*Alles wat adem heeft ...*

**EVANGELIE** *Mt § 43 Mt 11, 27-30*

*De Heer zei tot zijn leerlingen: Alle dingen zijn Mij door mijn Vader ...  
(zie do in de 4e week van de Mt-cyclus)*

**NA PSALM 50**

Eer ... *van de heilige Nikodimus*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

*Ontferm U over mij ...*

*en het ideomelon, toon 6 'obichod':*

t.6-'ob' Heilige Vá-der \_ \_ \_ \_ \_ , \* ó-ver de gehele aarde is het geluid van uw  
strijden ver-nó-mèn, \* én in dé hémel hebt gij het loon van uw  
zwoegen ont-ván-gèn. \* Gij hebt de légerscharen der demonen  
te niet ge-dáan, \* én zijt opgestegen tot de rangorden der  
En-gè-lèn, \* die gij hebt nágevolgd door uw smetteloos lé-ven. \*  
Nu bezif gij vrijmoedigheid bij Chris-tùs Gód, \*\* verkrijg dé  
vré-de voor on-zè zie- lèn. -

**DE CANONS** *van de Moeder Gods en twee van de heilige*

*Nikodimus; katavasia: Mijn mond ...*

*n.b. de canons zijn niet vertaald en hier niet opgenomen, zie engels  
mineon . N.B. het officie staat bij 1 juli !!*

NA DE DERDE ODE **KATHISMA** van de H. Nikodimus - t.4 :

↳ De vleselijke zwakheid der drif-tēn  
 \* hébt gij over-wōn-nēn, \* en hét min-dē-rē onderworpen aan het  
 gōe-dē. \* Door uw vasten, alberoemde Vader . . . . . , \* hebt  
 gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-` dēld, \* én gij straalt op in de  
 wereld als een straal van de zōn, \*\* dóor de heldere glans van ùw  
 déug-dēn. ≡

*theotokion*

↳ Ondoorbreekbare schutsmuur der  
 Chrīs-te-nēn, \* Mōe-der Gōds ēn Maagd; \* wanneer wij vlúch-tēn  
 òn-der uw hóe-dē, \* dan blijven wij òn-gé-dēerd, \* en wanneer  
 wij deson-dānks wēer zōn-dē-gēn, \* dán smeekt gij tóch vóór  
 òns. \* Daarom dankend roepen wij tót ú: \* Verheug u, Hoog-  
 bé-ge-nā-dig-dē, \*\* dé Heer` is mēt ù. ≡

## EXAPOSTILARION

t.3a - Gij hebt ge-blōeid` als de palm  
 uit Dá-` vids psālm, \* gij waart het verblijf van de Hēi-li-ge Geest,  
 \* die uw roem heeft ver-kōn-digd ò-ver heel de wē-rēld. \* Bid  
 voór òns zonder op-hóu-dēn, \* die in gé-lóof ùw ver-erenswaar-  
 dige gedachtenis viē-rēn, \*\* hēi-lige (Va-dēr) . . . . . ≡

Eer . . . nu en altijd . . . t.3a - U be-zin-gēn wij on-òp-hóu-` de-  
 lij-k, \* maag-delijke Mōe-dēr Gōds, \* want in úw schóot hebt gij  
 ont-vān-gēn, \* Eēn uit de Driē-`heid, \* en in úw ar-mēn hebt gij  
 ge-dra-gēn \* hét ēeu-wig bè-staan-dē Wóord, \*\* dát onveran-dēr-  
 lijk Zich-zel-` vè blijft. ↳

**LAUDS** *either in english: 4 stichira tone 1 spec. mel. "Joy of the ranks of heaven ..."*

With love let us celebrate the luminous memorial of our teacher, the sacred Nicodemus; for, living in holiness and the virtues, he was well-pleasing unto Christ, and hath been revealed by the divine Spirit as a bestower of holy doctrines.

Let all Athos join chorus, rejoicing and glorifying the divine Nicodemus, wise among the venerable; for, illumined with abundant gifts and mystic lamps, like a radiant beacon he casteth light upon the whole world.

Soaring above the fields of the divine Scriptures with upright mind, O father, like a bee thou didst gather sweetness and the honey of grace there, and thou bringest joy unto our souls with divinely inspired understandings.

Standing about thy most precious and all-holy head with faith, O most blessed Nicodemus, we venerate it with love and draw forth divine grace therefrom; and in the Spirit we find the gift of life which ageeth not.

*Glory... in Tone V—*

Let us sound the clarion of hymnody! Let us join chorus in celebration and holy festival, rejoicing in the luminous memorial of our teacher! Let priests and monks hasten forth, and let them praise in hymns the God-bearer who poureth forth sacred springs of doctrine upon the world, which issue forth upon all as from Eden. Ye councils of the Orthodox, assembling let us hymn the newly shining beacon of Orthodoxy, the treasury of wisdom,

the receptacle of the virtues, the mouth of the Comforter, the pillar of honorable morals, the tongue of divinely eloquent theologians, the divinely radiant lamp of abstinence, the harp of right dogmas, the divinely inspired guide of all the pious; and praising him with divinely eloquent hymns, let us say thus: O divinely wise Nicodemus, instruct us with thy teaching, and ever mediate before the Trinity in behalf of those who honor thee.

*Now & ever... in the same tone —*

Let us sound the clarion of hymnody! For the Queen of all, who is both Mother and Virgin, hath been revealed from on high, and with blessings crowneth those who hymn her. Let those who exercise dominion assemble and in hymns praise the Queen who hath given birth unto the King Who before was well-pleased, in His love for mankind, to deliver those held fast by death. Ye pastors and teachers, assembling, let us praise the all-pure Mother of the good Shepherd, the golden lampstand, the Light-bearing cloud, her who is more spacious than the heavens, the animate ark, the fiery throne of the Master, the golden jar which received the Manna, the gate of the Word which was shut, the refuge of all Christians; and praising her with divinely eloquent hymns, let us say thus: O palace of the Word, vouchsafe the kingdom of heaven unto us, the lowly, for nought is impossible for thy mediation.

**LOFPSALMEN** *ofwel in het nederlands toon 6*  
*we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:*



**LOFPSALMEN** *ofwel in het nederlands toon 6*

*we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:*

t.6 – God·dragende, gezegende Vader . . . . . , \* dé zwakheid van uw vlees hebt gij aan de geest onder·wōr·`pēn; \* gij hebt u sterk gemaakt door de moeiten van het vās·`tēn. \* Áls goud beproefd in de smēlt·ō·vēn, \* zijt gij stralend ge·wōr·`dēn, \* dóor·dat gij de Alheilige Geest in u hebt opge·nō·`mēn. \* Vé·le monniken hebt gij bij·eēn·gē·brácht, \* én door uw ōn·dēr·rīcht, \* hébt gij hen als op een ladder om·hoōg·gē·voērd, \* tót de top der deūg·dēn. \* Dēnk aan ons die uw heilige gedachtenis vie·`rēn, \*\* én bid dat on·zé ziē·lēn wōr·dēn ge·rēd. – 2x

t.6 – Heden straalt uw feestelijke ge·dāch·tē·nīs, \* róem·rijke Vader . . . . . , \* én een menigte van vastenden en lofzingenden komt te zā·`mēn, \* diē Engelen zijn en mēn·sēn, \* óm Christus te prij·`zēn, \* ón·ze God Die in de Drieēnheid aan·bē·dēn wōrdt. \* Dāar·om nā·deren wij tot ú (tot de schrijn van uw re·liē·kēn), \* óm de gift der genezing te ont·vān·`gēn, \* én Christus te ver·heer·lij·kēn, \*\* als de Redder onzer zielen, diē ú gē·krōōnd hēeft. –

t.6 – Goddragende, gezegende Vader . . . . . , \* zó·als de oude Pro·fē·`tēn, \* hébt gij de aarde met uw trà·nen bē·sproēid. \* Gij hebt geen slaap gegund aan uw ò·`gēn, \* nóch sluimering aan uw oog·lē·dēn, \* dóor het verlangen van uw hart naar Chrīs·`tūs, \* Diē gij zozeer be·mīnd hébt. \* Dāar·door zijt gij het voorbeeld der mōn·nī·kēn, \* én hebt alle deūg·den bē·wēkt. \* Ook wij zē·genen ú, \*\* en verheffen Hem Diē ú vēr·heer·lijkt hēeft. –

Eer ... *van de heilige Nikodimus, toon 2*

– Heilige Vā·`dēr, \* van uw jeugd af hebt gij naar de +deūgd gē·strēefd. \* Gij waart een instrument van dē Heī·lige Gēest, \* door Wie gij wōn·deren hebt ver·rīcht. \* Gij hebt geleerd het zoete des levens te ver·mij·dēn. \* Nu zijt gij stralend in



## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

ΤΥΠΙΚΑ - ΖΑΛΙΓΣΠΡΕΚΙΝΓΕΝ *met verzen uit de 3e en 6e ode*

PROKIMEN TOON 7

PS 115

*mi* / Kostbaar in de ògén dés Hē `rèn, \*  
*do* is' de doòd van Zijn Géwíj `dè. \_

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,  
 voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

APOSTELLEZING

§ 335

HEBR. 13, 17-21

**B**roeders, gehoorzaam uw leiders en wees hun onderdanig, want zij waken over uw zielen omdat zij rekenschap moeten afleggen, opdat zij dat mogen doen met vreugde en niet al zuchtend. Dat heeft immers voor u geen nut. Bid voor ons, want wij vertrouwen dat wij een goed geweten hebben, omdat wij in alle dingen goed willen wandelen. En ik roep u er te meer toe op dit te doen, opdat ik des te eerder aan u zal worden teruggegeven. De God nu van de vrede, Die de grote Herder van de schapen, onze Heer Jezus Christus, uit de doden heeft teruggebracht, op grond van het bloed van het eeuwige verbond, moge u toerusten tot elk goed werk om Zijn wil te doen, en in u werken wat in Zijn ogen welbehaaglijk is, door Jezus Christus. Hem zij de heerlijkheid tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. ❖❖❖

ALLELUJA TOON 6

PS. 131

*Zalig de man die deHeer vreest; die in zijn geboden behagen scheidt.*

*Zijn zaad zal machtig zijn op aarde.*

EVANGELIE LK 6, 17-23 (LK § 24A)

*Te dien tijde bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...  
 (zie vr in de 2e week van de Lk-cyclus )*

COMMUNIEVERS

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.  
 hij zal geen slechte tijding vrezén. Alleluja (3x).

# ❖ 15 JULI ❖

*Gedachtenis van de heilige martelaren Kyrikos en zijn moeder Julitta*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 3 stichieren voor de martelaren:*

t.4 ᵀ Verlicht door de Hei-lige Geest, \* hebt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, \* tegen dé vorst de-zer wē-reld. \* Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trī-óm-fēerd, \* en daarom vieren wij heden uw roēm-rij-ke ge-dách-tè-nis, \*\* én verheerlij-kēn ùw lij-dēn. ≡

t.4 ᵀ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, \* zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, \* en door geestelij-ké glóed straalt gij in he-l-dēr licht. \* Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dé, \* zodat wij, uit elke rāng én óu-dēr-dòm, \* úw heilige gedachtenis viē-rēn, \*\* én de Heer met hym-nēn ver-heer-lij-kēn. ≡

t.4 ᵀ Door de glans van uw wonderen, Marte-lā-rēn, \* hebt gij heel de schēp-ping ver-licht, \* en dé mist dēr drif-ten ver-drē-vēn. \* Help ons die vlūch-tēn tot ú, \* moedige Dūl-dērs van de Ver-lós-sēr, \*\* nū wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nis viē-rēn. ≡

Eer ... *voor de martelaren:*

t.4 ᵀ Goddelijke Marte-lā-rēn, \* Strij-ders van Chris-tūs, \* gij zijt dé he-l-dēr-strā-lende stē-rēn, \* aan het eerwaardig firma-mēn dēr Kērik, \*\* en de verlichting dēr ge-ló-vī-gēn. ≡

Nu en ... *theotokion, toon 4:*

ᵀ Al-rei-ne Maagd, \* aan-vaard ons sme-kēn, \* want wij vlūch-tēn òn-der uw hōe-dē; \*\* bīd de Menslievende om uw diena-rēn tè red-dēn. ≡



*of kruis-theotokion, toon 4:*

> Toen de Moeder en Maagd,\* hēt Lam Dat zonder  
 zaad uit haar geboren was,\* op hēt Kruis zag,  
 mēt een lans doorboord,\* werd zij gewond door  
 striemēnd verdriet,\* en riep zij schreieënd uit:\*  
 Wāt is dit voor een nieuw mysterie,\* hoe  
 sterft Gij Die alleen de Heer van het lē-ven  
 zijt ?\*\* Maar sta op, om de gevallen voorva-  
 der op te richtēn.

**APOSTICHEN** *uit de oktoich; Eer ... van de martelaren, toon 6:*

t. 6. Komt gij ai-len die de Marte-la-ren be-mint,\* viert met heel  
 uw geest de alheilige ge-dach- te-nis \* van het door God gekroond  
 gezelschap van Gods Ge-tui- gen,\* als het vlekkeloos offer dat  
 opgedragen is voor Chris- tus; \* Zijn hei- lig en vlekkeloos  
 lē- ger. \* Laat ons daarom tot hen roe- pen: \* Breekt de woede  
 der godloze vij- an- den,\* en be- vrijdt ons uit al- le nood,\*\* door  
 de hulp van úw ge- be- den. -

Nu en ... *theotokion, toon 6:*

t. 6. Wij heb- bēn Gōd lē- ren kē- nen,\* Die uit u ge- bo- ren is,\*  
 Gods Moe- der en Maagd; \*\* smeeck tot Hēm om ver- lōs- sing van  
 onze zie- len. -

*of kruis-theotokion, toon 6:*

- Toen de ongerepte Bruid van God, \* Hem die Zij gebaard had, \* als een veroordeelde zag hangen, \* aan het Kruis genageld, \* riep zij uit: \* Ere zij, mijn Zoon, Uw lankmoedigheid, \* en Uw grote Barmhertigheid. -

**TROPAAR** *van de heilige martelaren (eigen; niet vertaald):*

t.4 = Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lijden \* van U een onbederflijke kroon ontvan-gen. \* Met behulp van Uw kracht overwonnen zij hun beulen \* en hebben zij de de machteloze aanslagen van de demonen afgeschud. \*\* Red door hun gebeden onze zielen. =

*en het slot -(kruis)theotokion van de dag.*

## METTEN

**DE CANONS** *twee van de oktoich, en van de heilige martelaren; niet vertaald; zie off 15 of engels mineon.*

*NA DE DERDE ODE:*

**KATHISMA** *van de H. martelaren:*

t.4 = De moedige Strijders voor Christus \* hebben de goede strijd volbracht, \* en de slechte vijand ten onder gebracht \* in de stroom van hun bloed. \* Zij werden met stenen verpletterd, \* op de pijn-bank verscheurd, \* in het wrede vuur verbrand, \* of in water verdronken. \* Zó dragen zij de overwinningskrans, \*\* en worden door ons in geloof verheerlijkt. =

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4:*



Ter ...Nu en ..... t.4 \- Nooit zullen wij  
 ophouden o Moeder Gods\* om dankbaar en van  
harte\* uw barmhhartigheid te bezingen,  
Meesteres ;\* en wij uw dienaren roepen tot u :\*  
 Alheilige Maagd, voorkom en bevrijd ons\* van  
 zichtbare en onzichtbare vijanden,\* want gij  
 zijt onze bescherming \-

*of kruis-theotokion, toon 4:*

\ Toen de Moeder en Maagd,\* het Lam Dat zonder  
 zaad uit haar geboren was,\* op het Kruis zag,  
 met een lans doorboord,\* werd zij gewond door  
 striemend verdriet,\* en riep zij schreuend uit:\*  
 Wat is dit voor een nieuw mysterie,\* hoe  
 sterft Gij Die alleen de Heer van het le-ven  
 zijt? \*\* Maar sta op, om de gevallen voorva-  
 den op te richten. \

*NA DE ZESDE ODE: KONDAAK van de H. martelaren - toon 4:*

\ Met Kerykos in haar ar-men \* riep de  
 martelares Julita \* temidden van het lij-den \*  
 in manhaftige vreugde uit: \*\* Gij, Christus, zijt de  
 roem der Martela-ren! \

## SYNAXARION

### ΕΞΑPOSTILARION *van de H. martelaren:*

t.3a – Gij die het lijden ver-drá-´gen  
 hebt, \* zijt opge-nō-´mēn \* in dé strá-lēn-dē woningen van het  
 Pā-rā-dijs, \* gé-klēed in eēn lich-tēnd ge-waad, \* dat gij gé-wé-vēn  
 hebt uit de verschillende kwēl-līn-gēn. \* Nú stáat gij voór de  
 troon van uw Schēp-´pēr, \*\* én bidt onophoude-lijk voór òns  
 àl-´lēn. ̀

Eer ... Nu en ... *theotokion* – Be-schērm óns, Àl-´réi-´ne  
 Māagd, \* òn-der uw machtige hōe-´dē \* en bewaar úw diē-nà-rēn  
 ōn-gē-deerd \* té-ge-n de lá-gēn vān de vīj-´and; \* want gij ál-lēen  
 zijt òns ge-schōn-kēn \*\* als toevlucht in dē be-kō-´rīn-gēn. ̀

**LOFPSALMEN** *van de H. martelaren, 4 stichieren toon 4:*

t.8 – Lofw<sup>aa</sup>ardig-ste M<sup>ar</sup>-t<sup>e</sup>-l<sup>ar</sup>en voor het g<sup>e</sup>l<sup>oo</sup>f \* de godde-  
lo-z<sup>e</sup> w<sup>oe</sup>-de der ver-v<sup>o</sup>l-<sup>g</sup>ers \* én de gewelddadige do<sup>o</sup>d hebt  
gij g<sup>e</sup>-r<sup>i</sup>ng g<sup>e</sup>-<sup>a</sup>cht. \* V<sup>o</sup>l moed hebt gij uzelf in-g<sup>e</sup>-z<sup>e</sup>t \* voor de  
m<sup>an</sup>-h<sup>a</sup>f-ti-g<sup>e</sup> strijd, \* én n<sup>u</sup> z<sup>i</sup>jt gij b<sup>e</sup>-k<sup>r</sup>anst \* m<sup>e</sup>t de roem der  
over-w<sup>i</sup>n-<sup>na</sup>ars, \* terwijl gij onder de G<sup>e</sup>-r<sup>e</sup>ch-ten w<sup>o</sup>rdt g<sup>e</sup>-t<sup>e</sup>ld.  
\*\* M<sup>e</sup>t h<sup>e</sup>n v<sup>e</sup>r-<sup>e</sup>-r<sup>e</sup>n wij <sup>u</sup>. – 2x

t.8 – Gezegen-d<sup>e</sup> M<sup>ar</sup>-t<sup>e</sup>-l<sup>ar</sup>en van Chr<sup>is</sup>-<sup>t</sup>us! \* Vrij-w<sup>i</sup>l-<sup>l</sup>ig hebt  
gij uzelf overge-l<sup>e</sup>-verd a<sup>a</sup>n d<sup>e</sup> do<sup>o</sup>d. \* Gij hebt de aarde met uw  
blo<sup>e</sup>d g<sup>e</sup>-h<sup>e</sup>i-<sup>l</sup>gd, \* én de lucht weer helder gemaakt door uw  
z<sup>e</sup>-g<sup>e</sup>-pra<sup>a</sup>l. \* Nu is uw v<sup>e</sup>r-blijf in de h<sup>e</sup>-m<sup>e</sup>-l<sup>e</sup>n, \* in h<sup>e</sup>t  
A-v<sup>o</sup>nd-loos L<sup>i</sup>cht, \*\* w<sup>a</sup>ar gij a<sup>l</sup>-t<sup>i</sup>jd voor ons b<sup>i</sup>dt, o Scho<sup>u</sup>-w<sup>e</sup>rs  
van G<sup>o</sup>d. –

t.8 – Onoverwinnelij-k<sup>e</sup> M<sup>ar</sup>-t<sup>e</sup>-l<sup>ar</sup>en van Chr<sup>is</sup>-<sup>t</sup>us! \*  
On-g<sup>e</sup>-d<sup>e</sup>erd hebt gij de vuurgloed der kw<sup>e</sup>l-l<sup>i</sup>ng do<sup>o</sup>r-sta<sup>a</sup>n, \*  
b<sup>e</sup>-d<sup>a</sup>uwd door G<sup>o</sup>d<sup>s</sup> g<sup>e</sup>-n<sup>a</sup>-<sup>d</sup>e. \* N<sup>u</sup> moogt gij wonen aan de  
stille w<sup>a</sup>-t<sup>e</sup>-r<sup>e</sup>n, \* g<sup>e</sup>-t<sup>o</sup>oid met de over-w<sup>i</sup>n-<sup>n</sup>ings-k<sup>r</sup>ans. \*  
D<sup>a</sup>ar-om vieren wij heden vol vreugde uw h<sup>e</sup>i-li-g<sup>e</sup> g<sup>e</sup>-d<sup>a</sup>ch-t<sup>e</sup>-n<sup>i</sup>s,  
\*\* t<sup>e</sup>r-wijl wij Chr<sup>is</sup>-tus ver-he<sup>e</sup>r-lij-k<sup>e</sup>n. –

Eer... t.8 ≧ Gij hebt d<sup>e</sup> strijd vo<sup>o</sup>r Christus ge-st<sup>r</sup>e-<sup>d</sup>en, \* aan  
de aard-s<sup>e</sup> vr<sup>e</sup>ug-den h<sup>e</sup>bt gij v<sup>e</sup>r-za<sup>a</sup>kt, \* m<sup>a</sup>ar Zijn Kruis op uw  
schou-d<sup>e</sup>rs g<sup>e</sup>-n<sup>o</sup>-<sup>m</sup>en, \* én Hem nagevolgd in velerlei kw<sup>e</sup>l-l<sup>i</sup>n-  
g<sup>e</sup>n. \* N<sup>oo</sup>it hebt gij Hem ver-l<sup>o</sup>o-<sup>ch</sup>end \* in het gezicht van  
k<sup>o</sup>-ningen òf t<sup>y</sup>-r<sup>a</sup>n-<sup>n</sup>en. \* N<sup>u</sup> hebben de Engelen uw hoofd  
met de k<sup>r</sup>ans der over-w<sup>i</sup>n-ning g<sup>e</sup>-t<sup>o</sup>oid, \* en gij zijt vol vr<sup>e</sup>ug-<sup>d</sup>e  
\* vrij-moedig binnenge-ga<sup>a</sup>n in h<sup>e</sup>t h<sup>e</sup>-m<sup>e</sup>ls pa-l<sup>e</sup>is. \* B<sup>i</sup>dt in deze  
vrij-m<sup>oe</sup>-d<sup>i</sup>g-h<sup>e</sup>id \* tot de V<sup>e</sup>r-l<sup>o</sup>s-ser van h<sup>e</sup>t he<sup>e</sup>l-<sup>a</sup>l, \*\* vo<sup>o</sup>r h<sup>e</sup>t  
h<sup>e</sup>il van onze z<sup>i</sup>e-<sup>l</sup>e<sup>n</sup>. ≧

Nu en ... *theotokion - toon 8:*

t.8 = Paren wij onze stem aan die van de Aartsengel Gā-bri-el, \* en laat ons roe-pen: \* Verheug u, Moe-der Gods, \* want gij hebt uw Schepper voor de we-reld ge-baard: \*\* Christus de Verlosser on-zer zie-len.

*of kruis-theotokion - t.8*

=Heer , toen de zón U aan het Kruis gehāngēn zag, \* Zón der Gerechtigheid, \* verborg zij haar stralen \* en de maan veranderde haar licht in duisternis. \* Toen werd Uw alonbevleete Moeder het hārt doorboord.

*Kleine -gelezen- doxologie*

**APOSTICHEN** *van de oktoich; Eer ... van de martelaren, toon 6:*

t.6 - Komt gij al-len die de Marte-la-ren be-mint, \* viert met heel uw geest de alheilige ge-dāch-te-nis \* van het door God gekroond gezelschap van Gods Ge-tui-gen, \* als het vlekkeloos offer dat opgedragen is voor Chris-tus; \* Zijn hei-lig en vlekkeloos le-ger. \* Laat ons daarom tot hen roe-pen: \* Breekt de woede der godloze vij-an-den, \* en be-vrijdt ons uit al-le nood, \*\* door de hulp van úw ge-be-den. -

Nu en ... *theotokion, toon 6:*

t.6/- Wij heb-ben Gōd le-ren ken-nen, \* Die uit u ge-bo-ren is, Gods Moe-der en Maagd; \*\* smee-k tot Hem om ver-lōs-sing van onze zie-len. -

*of kruis-theotokion, toon 6:*



- Toen de ongerepte Bruid van God, \* Hém  
 die zij gebaard had, \* als een veroordeelde  
 zag hangen \*, aan het Kruis genageld, \* riep  
 zij uit \*: Ere zij , mijn Zoon, Uw lankmoedig-  
heid \*, \* en Uw grote Barmhartigheid .-

**TROPAAR** *van de heilige martelaren (eigen; niet vertaald):*

t.4 - Uw Martelaren , o Heer, hebben door hun lij-den \*  
 van U een onbederflijke kroon ont-van- gen. \* Met behulp van  
 Uw kracht overwonnen zij hun bēu- len \* en hebben zij de  
 de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schud. \*\*  
 Red door hun gebeden onze zie- len. -

*en het slot -(kruis)theotokion van de dag.*

# ❖ 16 JULI ❖

*De gedachtenis van de heilige hiëromartelaar Athenogenes*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de h. Athenogenes:**

t.1 – God-wijze, gezegende ... , \* in het pūr-per vān uw bloēd, \* hébt gij uw gewaad strā-lend ge-maākt. \* Gij zijt gegaān vān krācht tōt krācht, \* ēn van heerlijkheid tōt hēer-lijk-hēid. \* Smeek voor ons om de grote ge-nā-dē, \*\* ēn om vrede voor onze zie-lēn. ̅

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-ferd, \* maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, \* tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, \* als een wā-re Gē-tūi-gē \* ēn Martelaar vān Chrīs-tūs. \* Door u heeft God tot ons ge-sprō-kēn: \*\* smēek tot Hem voor ons die u be-zin-gēn. ̅

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, \* hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, \* dōor uw voorschriften en òn-der-riçht. \* Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, \* māār uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. \* Bid te zamen met hen voor onze zie-lēn, \*\* òm de vrede en de grote ge-nā-dē. ̅

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 1 :*

t.1 – Geteisterd op de zee der ovèrtrēdingen, \* snel ik tot de kalme hāvēn \* vān uw heilige gebēden, \* Moēder Gōds, ēn rōep tōt u: \* strēk uw krachtige rechterhand uit tot ùw diēnaar, \*\* ēn red mij , Alongerēp-tē . ̅

*of kruis-theotokion toon 1 :*



*of kruis-theotokion, toon 1:* / Toen Uw reine Moeder , o Woord en Lam Gods \*, bij Uw Kruis stond, riep zij schreī-ēnd : \* Hōe sterft Gij op het Kruis mijn Zoon, mijn zōetste Līcht ? Hōe is de schōnheid van Uw gelaat verdwe-nēn dāt schoner was dan al de stervēlingen ?

## APOSTICHEN *van de oktoich*

**TROPAAR** *het grieks mineon noemt geen eigen tropaar; evt. het algemene:*

1.4 / Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, \* zoals gij ook hun troon bestegen hebt, \* en gij hebt daarin de grondslag van het schouwende leven gevōn - den, \* door God bezielde bisschop-martelaar ..... \* Het woord der waarheid hebt gij recht over-gebracht, \* en voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. \* Bid tot Christus God, om onze zielen te red - den. /

## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoich*

**DE CANONS** *twee van de oktoich en één van de heilige Athenogenes.*

*Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 16*

NA DE 3E ODE **KATHISMA** *van de heilige, toon 3*

⚭ Door Gods Gēest ver-licht, \* heilige  
Bisschop-Martelaar . . . . ., \* hebt gij met grote wijsheid en  
herderlijke vrij-moe-dig-heid, \* de wreedheid der tyrannen te  
schàn-de gè-maakt. \* O-ver de diepe afgrond heen van het ver-  
lēi-dend be-dròg, \* zijt gij in de goddelijke haven aàn-gè-lànd. \*  
Smēek, heilige Vader, tot Chris-tus Gød, \*\* óns de grote ge-nà-dē-  
té schèn-kèn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 3*

⚭ Waar men redding  
hoopt te vinden, \* daarheen snelt een ieder  
tèrècht. \* En welk toevluchtsoord is betèr, \*  
dàn gij Moedèr Gods, \* wànt gij behoedt ón-zé  
zielèn.-

*of kruis-theotokion - toon 3*

⚭ Als een krachtige  
staf is ons gegevèn, \* hèt Kruis van Uw Zoon  
o Moedèr Gods, \* waarmee wij de hoogmoed der  
vijanden neerslàn; \*\* dáarom verheffen wij  
u onophoudèlijk én vól liefde.-

**HET GRIEKS MINEON HEEFT GEEN KONDAAK**

[ *EV. KONDAAK* *vertaling uit het Slavisch, toon 4:* ]

⚭ Gij hebt de opdracht van uw Meester ten uit-  
vóer gebràcht, \* als een door Hem uitverkoren hērdèr; \* uw leven  
hebt gij werkelijk voor uw kudde ingèzèt, \* hiēromartelaar  
Athenōgēnēs. \* Daarom loven wij u met uw tien lēerlingèn \* diē gij  
onderricht hebt in de vrēze Gøds. \* Zo zijt gij welgevallig geweest  
aan uw Mēes-tèr \* Diē u gekroond heeft met Zijn levenschenkende  
rēchterhànd. \*\* Bid tot Hem voor ons al-lèn. ⚭

**EXAPOSTILARION** *van de van de heilige Athenogenes.*

t.3a - Als Bisschop-Mār-té-laār,  
 Ge-zé-gen-de, \* bè-zit gij de macht om te binden en te ont-  
 bin-dēn; \* maak los dé bóei-èn vān mijn slechte dā-dēn, \* mār  
 bind mij vāst aān Gods lief-dē, \*\* én maak mij deelachtig aan het  
 Rijk dóor uw gē-bē-dēn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon '3a'*

- Verlicht o Reine mijn ziel\*  
 die door de zonde verduistērd is,\* en bevrijd  
 mij voor de eeuwige vlam\* én de duisternis door  
 uw vóorspraak \* ópdat ik vol vreugde uw  
 grooṣshēid mogē lo-vēn .-

*Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich,  
 de rest van dienst zoals gebruikelijk en de wegzending.*



## ❖ 17 JULI ❖

*De gedachtenis van de heilige groot-martelares Marina*

*[vlg. typikon C'pel leze men off. van H. Paraskeva 26/7; echter ook niet vertaald]*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we laten 6 verzen over en zingen de volgende stichieren, in toon 8 :*

t.4 ᵀ Gij hebt uw zīel ge-toōid \* mēt het mar-telaar-schāp. \* Gij hebt uzelf in hān-den ge-steld van Hem Die u ge-schā-pen heēft, \* roem-rijke Martelares ᵀ. . . . ᵀ. . . , \* en Hij bewaart u nu voor eeuwig in de onbe-derf-lijk-hēid. \* Daārom verheugt gij u, Al-om-ge-prē-ze-nē, \* te zamen met de scharen der Ēn-gē-lēn, \* en met de Kōrēn der A-pōs-tē-lēn, \*\* dē Profeten en der Mār-tē-lā-rēn. ᵀ 2x

t.4 ᵀ Gij waart vastgesnoerd op de pijn-bānk, \* gē-worpen voor wilde diē-rēn, \* en gē-mār-teld mēt vuur en wā-tēr. \* Maar innerlijk geleid door de gōd-dē-lijke Gēest, \* hebt gij vol moed de ò-ver-wīn-ning bè-haald \* ó-ver de vorst der dūis-tēr-nis, \* door uw bloed dat hij in stromen ver-giē-tēn dēed. \* Nu zijt gij ó-ver-gē-gaān \* tót het gēes-telijk pa-leis, \* en voor uw Brūi-dē-gom, o Māagd, \*\* hebt gij uw lijden als brūid-schāt in-gē-brācht. ᵀ 2x

t.4 ᵀ Geheilgd door het bloed van Christus uw Brūi-de-gōm, \* hébt gij, Roemwaardige, met uw ēi-gēn bloēd, \* úw vlēes àls mēt een siē-raad ge-toōid. \* Zowel inwendig als uit-wēn-dig \* waart gij dus be-klēed mēt het fēest-gē-waād, \* dát u, lofwaardige . . . . , heeft wāar-dig ge-maakt, \* om te wonen in Zijn strā-lénd pa-leis. \* Bid tot Hem om òns diē in-gē-loōf \* úw vererenswaardige gedachtenis viē-rēn, \*\* té bevrijden uit het bederf èn uit āl-lē ge-vaār. ᵀ 2x

Eer ... *toon 6:*

t.6 – Uw plaats is aan de rechterhand van de Ver-lōs-sēr, \* máag-delijke Grootmartelares ... , \* óm-straald door onbe-zwè-kèn deùgd, \* gé-tooid met de olie der rèin-hèid, \* én met het bloed van uw mār-tèl-dóod. \* Vol vreugde draagt gij uw brān-den-dè lāmp, \* én roept tot uw Meēs-tér: \* 'Náar de zoete geur van Uw myron heb ik mijn schre-dèn ge-riçht, \* wānt al mijn liefde ging uit naar Û, Chris-tūs Gōd. \* Néem mij bij U op, hemelse Brūi-dè-góm!' \* Dóor haar gebeden, almachtige Ver-lōs-sēr, \*\* zénd op óns nēer Ûw barm-hār-tìg-hèid. –

Nu en ... *theotokion (dogmatikon) - toon 6 - "ob."*

– Wie zou Û niet zaligprijzen, alheilìge Maagd; \* Wie zou niet bezingen uw zuiver ba-ren, \* wānt de buiten alle tìjd, \* uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, \* wérd uit U geboren, o Onschuldìge, \* nádat Hij op ónuitsprekelijke wijze vlees geworden was; \* terwijl Hij Gōd was, is Hij terwille van ons mens geworden, \* niet verdeeld in twee perso-nen, \* maar onvermengd in twee naturen. \* Smeek tot Hem, verheven Alzalìge, \*\* ópdat Hij zich erbarme over onze zie-len. –

*Het mineon noemt geen intocht, lezingen etc. maar wel:*

**LITIE** *niet vertaald; zie evt. engels*

### **APOSTICHEN** *toon 4*

t.4 – Man-hāf-tig en wijs, \* hebt gij onwrikbaar gestaan tegen-ō-ver de beùl, \* en zijn ón-be-schaam-dè wréed-hèid. \* Want in de u door God geschonken wijs-hèid \* hebt gij ù vóor ó-gèn gè-stèld, \* dé goederen die eeuwigdurend en on-wān-kelbaar zijn, \* die u tot vreugd zouden strekken in de gehele toè-kómst. \* Gij zijt van de aār-dé ó-ver-gè-gaān \* náar het paleis der hé-mē-lēn, \*\* én naar de onverstoor-bà-rè feest-vreùg-dè. –



Wonderbaar is God in Zijn Heiligen,  
de God van Israël.

Ps. 67

t.4 ⁂ Gij hebt verdiend om te aan-schou-wen, \* dé heerlijkheden van het Kō-nīnk-rijk, \* en dé schoon-hèid van uw Bruidegom Chrīs-tūs. \* Want gij zijt heer-lijk ge-tōoid \* met de wonden van uw stand-vās-tīg mār-tè-laar-schāp, \* én moogt nu naderen tot de Brōn van alle goēd, \* waaruit gij, Gezegende, rij-ké-lijk pūt, \* de gōd-dé-lijke vréug-`dē \*\* én de glorie der òn-stér-fè-lijk-hèid. ⁂

Looft God in de Kerken,  
de Heer uit de bronnen van Israël.

Ps. 67

t.4 ⁂ Geen hārd-heid van uw lōt, \* nōch vrouwelijke zwāk-hèid, \* honger nōch wōn-dèn kōn-den u, Alomgeprezene, weer-hou-dèn, \* om u standvastig te tonen tot in de mār-tēl-dōod. \* Alle kwellin-gen hebt gij òp u gé-nó-`mèn, \* mét heel de vū-righeid van uw ziēl. \* Daardoor zijt gij gekomen tot in de hemelse woōn-plāat-sēn, \* getooid met de kroōn der ge-nā-`dē, \*\* én zo moogt gij staan voer ùw Schép-`pèr. ⁂

Eer . . .

t.5 ⁂ Christus de Koning der Héer-lijk-hèid, \* hēeft de schoonheid van uw māag-delijkheid be-geerd, \* en als eēn réi-nè maagd, \* hēeft Hij u aan Zich-zēlf vèr-loofd, \* in een onbederflijke eēn-hèid. \* Want door Zijn wīl heeft Hij uw deugd stérk gè-maakt, \* tē-gen de vijanden en tegen de drif-`tēn. \* Hij heeft u onover-wīn-nelijk ge-maakt, \* bij het verduren der pijnlijk-stē wōn-`dèn, \* én de gruwelijkste kwēl-lin-gēn. \* Dāar-door heeft Hij u met een tweevoudige kroōn gē-siērd, \* en als een stralende koningin heeft Hij u geplaatst aan Zijn rēch-tèr-hānd. \* Smēek tot Hem, eerbied-waardige en veelduldende Martelares . . . ⁂, \* dāt Hij aan hen die u be-zīn-gēn, \* ver-lōs-sing mo-gē schēn-`kēn, \*\* én lē-ven en grō-tē ge-nā-`dē. ⁂

t. 5 Gij zijt tēmpel en poort, \* p̄aleis en troon van de Koning, alreine Maagd. \* Door u is Christus, mijn Verlosser en Heer, \* v̄erschenen aan hen die sliepen in de duisternis. \* Als Zon der Gerechtigheid wil Hij hen verlichten \* die Hij met eigen hand naar Zijn ikoon geschapen heeft. \* Smeeek daarom, Albezongene, \* die als Moeder gehoor vindt bij Hem, \*\* dat onze zielen worden gered. ̣

### TROPAAR *toon 4*

t. 4- Uw lam, o Jezus, roept met luidē stem: \* Naar U, mijn Bruidegom, verlang ik. \* Op zoek naar U ga ik de lijdēswēg; mēt U laat ik mij kruisigē, en wōrd ik begraven in Uw dōop; Ik lijd om U, om met U te heersē; Ik sterf om U, om in U te lē - ven; Neēm mij aan als een onbevleete ga - ve \* met liefde geslachtōfferd voor U. Door haar gebēden, o Medelijdēde, red onze zie - len. ̣

## METTEN

**DE CANONS** *als de abdis wil: van de Moeder Gods [ Mijn mond ...], anders van de oktoich en twee van de heilige Marina*

*Deze canons zijn niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 20 of engels mineon.*

**NA DE 3E ODE KATHISMA** *van de heilige, toon 8*

— Door hét stró· mèn ván ùw bloèd,  
 \* alom·gé· pré· zen Martelares van Chrís·`·`tùs, \* wérd gij een  
 zònd·vloed voòr dé bòòs·hèid, \* én door de regenvloed der  
 ge·ná·`dè, \* hebt gij dé géés·telijke vèl·dén gè·drènk, \* én  
 daarop de aren van het ge·loòf doèn vèr·meèr·dè·rèn. \* Dáar·om  
 verschijnt gij ons na uw overgang als een lích·ten·dè wòlk, \* die  
 gé·túi·genis aflegt over uw lè·`vèn, \* gróot·martela·rès`  
 . . . . ., \* sméek tot Chrís·tùs Gòd, \* om vergeving ván  
 zón·den te schèn·kèn ààn hèn \*\* diè met liéf·de uw heilige  
 ge·dách·tenis viè·`rèn. —

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 8*

1 — Met alle gé· slách·tèn der mèn·`sèn, \*  
 zè· genen wij ù als dè Maagd, \* diè alleen onder àl·`lé vròu·`wèn,  
 \* zón·der zaad Gòd in het vlées hebt gè·baàrd. \* Het vuur dèr  
 Gòd·heid heeft ìn ú gè·woònd, \* én gij hèbt úw Schèp·pèr en  
 Heèr, \* mèt melk uit uw bòrst gè·voèd. \* Daarom vèr·é·ren alle  
 geslachten der Engelen en der mèn·`sèn, \* óp waardige wijze  
 deze gòd·delij·kè Gè· bòòr·tè, \* én wij roepen een·stém·mig tòt  
 ù: \* Smeek tót Chrís·tus ón·zè Gòd, \* óm vergeving van zòn·dèn  
 tè schèn·`kèn, \*\* áan óns die waardig uw héer·lijkheid be·zìn·`  
 gèn. —

NA DE 6E ODE **KONDAAK** *toon 3*

≡ Getooid met hēt sieraad der maagdelijkheid  
 \* als met een onverwēlkbare krans, \* en in pūrper gekleed door het  
 bloed van ūw mār-teldoōd, \* straalt gij heerlijk door wonderbare  
 genēzīngēn, \* als het sieraad en de lof der mār-telā-`rēn, \*\* heilige  
 martelarēs Mari-`nā. -

**EXAPOSTILARION**

t.3a - Als een bruid waart gij ge-sierd, \*  
 ver-loofd aan de Brui-de-gom, \* door de wel-doen-de overwin-  
 ning der dri-f-tēn. \* Hij heeft u uit-ver-kō-ren voor het strā-lēnd  
 pa-leis, \* want gij draagt de lamp der maag-delijk-hēid, \* heil-ige  
 Martela-rēs . . . . ., \* en nū heerst gij vol vreug-de, \*\* mēt de  
 Alleen-bestaande in al-le`ēu-wig-hēid. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon '3a'*

- U be-zin-gēn wij on-ōp-hou-`de-  
 lijk, \* maag-delijke Moe-der Gods, \* want in ūw schoot hebt gij  
 ont-van-gēn, \* Eēn uit de Dri-`hēid, \* en in ūw ar-mēn hebt gij  
 ge-dra-gēn \* hēt ēu-wig bē-staan-de Wōord, \*\* dāt onveran-dēr-  
 lijk Zich-zel-`vè blijft. -

**LOFPSALMEN** *toon 3*

*we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:*

t.3. ≡ Bij het vieren der gedachtenis van de Godwijze Mār-tela-rēs,  
 \* laat ons te zamen God dan-`kēn, \* want Hij is wonderbaar in  
 Zijn raads-be-sluit, \* waar-door Hij de onzichtbare macht van de  
 vijand heeft over-wōn-`nēn \* in de na-tuur van een vrouw, \* en  
 wat zwak`is \* heeft Hij door goddelijke kracht tot een Bloed-ge-  
 tui-ge ge-maakt. \*\* Hij redt onze ziele-lēn door haar ge-bē-dēn. - 2x

t.3 — Heilige . . . . ., \* āl-omgeprezen Martelares van Chris-  
t̄us, \* gij̄ hebt de kelk der waarheid met uw blōed gē-vùld, \* óm  
deze aan de Kerk te schēn-` kēn. \* Mēt̄ de stem der Wijsheid  
spreekt zij tot de ge-lo-vi-gēn: \* Néem deze drank als getuigenis  
van de ver-rij-zē-nis, \* diē het on-geloof ver-drijft, \* zui-vert van  
drif-` tēn, \* ēn de zie-len be-schēmt, \* diē tot de Verlosser  
rōe-` pēn: \* Schēnk ons de zoet-heid van Uw Geēst, \*\* ēn rēd-`  
ón-zé zie-lēn. —

t.3 — Op de dag der ver-lōs-sing \* wér-den onze zielen verzegeld  
met het bloed van Chris-` t̄us. \* Lāat ons nu met geestelijke  
vrēug-dē, \* óp profetische wijze deelhebben aan het hēi-lig blōed,  
\* dāt tot ons stroomt uit de bron van het mār-telaar-schāp. \* Wānt  
dit beeldt zowel het levenschenkend Lijden uit van de Ver-lōs-` sēn,  
\* āls het leven der eeuwige hēer-lijk-hēid. \* Lāat ons daarom tot  
Hem rōe-` pēn: \* Hēer Die verheerlijkt zijt in Uw Hēi-li-gēn, \* rēd  
onze zie-` lēn \*\* dōor de gebeden van Uw roemrijke Mār-tē-lá-rēs  
. . . . . —

Eer ...

t.6 — Door vrijwillig de weg tot de marteldood te be-trē-dēn, \*  
āl-beroemde Martelares . . . . ., \* zijt gij ontsnapt aan het plān  
van uw t̄y-rān. \* Wānt als een wij-zē māagd, \* hébt gij uw lamp  
ge-drā-` gēn, \* tót in de voorhoven van uw Mēēs-tēr, \* ēn als een  
moedige bloedge-t̄ui-gē, \* hébt gij de genade ver-krē-` gēn, \* óm  
de hartstochten van het vlees te ge-nē-` zēn. \* Bé- vrijd ons die u  
be-zin-gēn, \* vān onze geestelijke ziek-` tēn, \*\* dōor uw gē-bē-  
dēn voòr dē Hēer. —

Nu en ... *theotokion - toon 6:*



Nu en altijd . . . t.6 – Moeder Gods, gij zijt de ware wijñ-stók, \* dié de Vrucht van het Leven hebt vōort-gè-brächt: \* wij sme-ken u, o Vrou-wè,\* bid met uw ímartelares en alle Hèi-lí-gén \*\* dat onze zielen bārm-hār-tig-heid ver-wèr- vèn. –

*als de abdis wil: GROTE DOXOLOGIE  
anders gelezen kleine doxologie en apostichen*

## TROPAAR

t.4 ∫ Uw lam, o Jezus, roept met luidé stem: \* Naar U, mijn Bruidegom, verlang ik. \* Op zoek naar U ga ik de lijdenswég; \* met U laat ik mij kruisigèn, \* en word ik begraven ín Uw doop; \* Ík lijd om U, om met U te heersèn; \* Ik sterf om U, om in U te lē- yèn; \* Neëm mij aan als een onbevleete gavè, \* met liefde geslachtofferd voor U. \* Door haar gebeden, o Medelijdendè, \*\* red onzè zie- lèn. \_

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

**TYPIKA - ZALIGSPREKINGEN** *met verzen uit de 3e en 6e ode*

**PROKIMEN TOON 3**

*PS 67*

\_ Onze God is een verlossende God: \*  
door de Heer ontkomen wij aan de dood. \_

*Mogen de rechtvaardigen zich verheugen,  
en juichen voor Gods aangezicht.*

**APOSTELLEZING**

§ 208-C

GAL 3 : 23-4:5

**B**roeders, voordat het geloof kwam, werden wij door de wet bewaakt, als gevangenen opgesloten, totdat het geloof geopenbaard zou worden. Zo is dan de wet onze leermeester geweest tot Christus, opdat wij uit het geloof gerechtvaardigd zouden worden. Maar nu het geloof gekomen is, zijn wij niet meer onder een leermeester. Want

gij zijt allen kinderen van God door het geloof in Christus Jezus. Want gij allen die in Christus zijt gedoopt, hebt u met Christus bekleed. Daarbij is het niet van belang dat men Jood is of Griek; dat men slaaf is of vrije; dat men man is of vrouw; want allen zijt gij één in Christus Jezus. En als gij van Christus zijt, dan zijt gij Abrahams nageslacht en overeenkomstig de belofte erfgenamen. Ik bedoel dit: zolang de erfgenaam onmondig is, verschilt hij in niets van een slaaf, al is hij ook heer en meester over alles. Maar hij staat onder voogden en beheerders tot op het tijdstip, dat de vader heeft bepaald. Zo waren ook wij, zolang wij onmondig waren, als slaven onderworpen aan de elementen, waaruit de wereld bestaat. Maar toen de volheid van de tijd gekomen was, heeft God Zijn Zoon gezonden, geboren uit een vrouw, geboren onder de wet, om hen, die onder de wet waren, vrij te kopen, opdat wij tot kinderen zouden aangenomen worden.



## ALLELUJA TOON 4

PS. 39

*Wachtend verbeidde ik de Heer.*

*Hij heeft mijn voeten op een rots geplaatst.*

## EVANGELIE-LEZING MK 8 21 MK 5, 24-34

*In die tijd volgde Jezus een grote menigte ... zie 25 Nov. H. Catharina*

## COMMUNIE-VERS

PS.32

*Rechtvaardigen, juicht in de Heer.*

*De oprechten past lofzang. Alleluia.*